

Wrocławski Niezbędnik Kulturalny

Wrocław Cultural Guide

magazyn
bezpłatny
take for
free

ROZMOWY / INTERVIEWS:

prof. Stanisław Beres:
100-lecie serii Biblioteka Narodowa
100th anniversary of the National
Library series

Ścibor Szpak:
**nowy cykl „Doktor absurdu
przedstawia”**
The Absurd Doctor Presents
– new cabaret series

PRZEWODNIKI / GUIDES:

po line-upie Avant Art Festivalu
to the Avant Art Festival line-up

**szlakiem dawnych smaków
po Trójkącie**
to the former culinary places
at the Triangle

słodko-gorzki spacer po Klecinie
bittersweet walk around Klecina

**...i kalendarium ponad
120 wrześniowych wydarzeń**
...and schedule of more
than 120 September events



Strefa
Kultury
Wrocław

09



OPERA
WROCLAWSKA

2019 — 2020

Zygmunt Krauze

YEMAYA
— KRÓLOWA MÓRZ
prapremiera 1, 2 / 10 / 2019

Giuseppe Verdi

TRAVIATA
premiera 17 / 11 / 2019

Piotr Czajkowski

DZIADEK
DO ORZECHÓW
premiera 6 / 12 / 2019

Johann Strauss

ZEMSTA
NIETOPERZA
premiera 14, 15 / 02 / 2020

Georges Bizet

CARMEN
premiera 21, 22 / 03 / 2020

Johann Sebastian Bach /

Paweł Mykietyn /

Alfred Schnittke

BAROQUE,
MON AMOUR
premiera 25 / 04 / 2020

Engelbert Humperdinck

JAŚ I MAŁGOSIA
premiera 31 / 05 / 2020, 1 / 06 / 2020

Gustav Holst

PLANETY
superwidowisko 26, 27, 28 / 06 / 2020

Pchła Szachrajka, Open Door, Don Giovanni, Rycerskość wieśniacza / Pajace, Gra w karty / Święto wiosny, Cyganeria, Poławiacze pereł, Karnawał zwierząt, Giselle, Nabucco, Halka, Faust, Kopciuszek, Madame Butterfly, Kandyd, Skrzypek na dachu, Opowieści Hoffmanna, Romeo i Julia, Orfeusz i Eurydyka, Eugeniusz Oniegin, Requiem d-moll, Młody Duch Tańca

www.opera.wroclaw.pl



Mecenat

Sponsor strategiczny

Mecenas

Partner Opery Wroclawskiej

Partner Baletu
Opery Wroclawskiej

Patroni medialni



Wrocławski Niezbędnik Kulturalny

Wrocław Cultural Guide

ZESPÓŁ / TEAM:

Redaktor naczelna

Editor-in-chief:
Magdalena Klich-Kozłowska

Zastępca red. naczelnej

Deputy editor-in-chief:
Kuba Żary

Kalendarium

Calendar of events:
Maciej Kancerek, Kamil Górecki
(opracowanie zdjęć)

Autorzy / Authors:

Krzysztof Dobrowolski, Kostas
Georgakopoulos, Maciej Kancerek,
Agnieszka Kubicka-Dzieduszycka,
Lech Moliński, Mateusz Peringer,
Agnieszka Sejud, Maria Smolarek,
Krzysiek Stęplowski, Marcin Szczygieł,
Filip Zawada

Korekta / Proofreading:

Magdalena Klich-Kozłowska

Projekt graficzny i skład

Graphic design and typesetting:
Aleksandra Błędowska,
Magdalena Przewłocka,
Marta Januszewska

Reklama / Advertisement:

Piotr Stasiak,
piotr.stasiak@strefakultury.pl

Dystrybucja / Distribution:

Anna Pazdej

Druk / Print:

Polska Press Sp. z o. o.

Nakład / Circulation: 5 000

Wydawca / Publisher:

Strefa Kultury Wrocław

Kontakt / Contact:

niezbędnik@strefakultury.pl

Zdjęcie na okładce

Cover photo:
budynek główny Zakładu Narodowego
im. Ossolińskich, fot. Marcin Szczygieł

Strefa Kultury Wrocław
ul. Świdnicka 8b
50-067 Wrocław

www.strefakultury.pl

fb.com/NiezbędnikKulturalny
fb.com/StrefaKulturyWroclaw
instagram.com/strefakulturywroclaw

Za publikowane materiały odpowiedzialność
ponosi podmiot przekazujący je Redakcji
do publikacji. Redakcja zastrzega sobie
prawo do dokonywania zmian i skrótów
w nadesłanych materiałach oraz nadawania
tytułów, jak również odmowy publikowania
materiału bez podania przyczyny. Materiałów
niezamówionych nie zwracamy. Za treść
publikowanych reklam odpowiada
reklamodawca.

Na stronach 2, 20, 28, 39, 40, 45, 46, 50,
57 i 67 zamieszczony jest materiał reklamowy.
Na stronach 12, 15, 20, 34, 53, 62, 71 i 72
zamieszczone są ogłoszenia własne
wydawcy.

The responsibility for the materials
published rests with an entity that provides
them to the Editorial Office for publishing.
The Editorial Office reserves the right
to amend and make materials received
shorter, and to give them titles or to refuse
to publish any material without any reason
whatsoever. We do not return any material
which has not been ordered. An advertiser
is responsible for the contents of the contents of
advertisements published.

Advertisements can be found on pages
2, 20, 28, 39, 40, 45, 46, 50, 57 and 67
On pages 12, 15, 20, 34, 53, 62, 71 and
72 you can find the publisher's own
announcements.

Wrocław
miasto spotkań

Stacje telewizyjne ruszają z nowymi ramówkami, domy mody prezentują kolekcje jesień/zima, a instytucje kulturalne ogłaszają program na sezon jesienno-zimowy. Nadszedł wrzesień! Podobno stęskniliście się za „Niezbędnikiem”, wakacyjny numer przeczytaliście od deski do deski, więc wracamy do trybu miesięcznego z informowaniem was o wydarzeniach kulturalnych w mieście. Nie powiemy nic nowego: jest z czego wybierać.

Póki pogoda sprzyja, zachęcamy do brania udziału w wydarzeniach plenerowych: na przykład 7 września szczególnej uwadze polecamy Dzień Trójkąta, po którym to osiedlu udaliśmy się nieistniejącym już kulinarnym szlakiem. Zaś w słodko-gorzki spacer wyruszamy po Klecinie i próbujemy ocalić od zapomnienia tereny po dawnej cukrowni.

Wrzesień fanom muzyki awangardowej jednoznacznie kojarzy się z Avant Art Festiwalem, zaś miłośnikom fotografii – z TIFF Festiwalem. Po line-upie tego pierwszego oprowadza nas dyrektor imprezy Kostas Georgakopoulos, a w kalendarium (dział: sztuki wizualne) znajdziecie opisy poszczególnych wystaw w ramach TIFF-u. Co więcej: podczas rozwiązywania fotograficznej krzyżówki możecie sprawdzić, jak dobrze znacie się na fotografiach.

W tym numerze postanowiliśmy się przyjrzeć także dwóm ważnym rocznicom: 100-leciu serii wydawniczej Biblioteka Narodowa, która silnie związana jest z Wrocławiem oraz pięćdziesięciu lat od śmierci Marka Hłaski i Krzysztofa Komedy – dwójki wybitnych postaci polskiej kultury, prywatnie przyjaciół. Ich twórczości poświęcony będzie najnowszy sezon cyklu filmowego Kinematograf Wrocławski.

Wciąż mało? Zajrzyjcie do środka!

Zespół Niezbędnych

TV stations launch their new programming, designers showcase their autumn/winter collections, and the cultural institutions announce their programmes for fall and winter season. September is here! We've heard that you missed the "Guide" and that you read the summer issue from cover to cover. That's why we're going back to our monthly publishing schedule and information about cultural events in the city. And it will come as no surprise to anyone – there's plenty to choose from.

As long as the weather is good, we encourage you to take part in outdoor events: for example, on the 7th of September, we recommend the Day of the Triangle (Przedmieście Oławskie) – in this occasion we will take you along the former culinary trail in the neighbourhood. You can also go to Klecina to take part in a bittersweet walk, trying to save the premises of the former sugar factory from oblivion.

For fans of avant-garde music, September is pretty much synonymous with the Avant Art Festival, while photography lovers will definitely fall in love with TIFF Festival. The line-up of the former is presented by the event director Kostas Georgakopoulos, and the calendar of events (visual arts section) presents the descriptions of individual exhibitions taking place as part of the TIFF. What more, when you solve a photographic crossword, you can check how much you are familiar with photography.

This issue also takes a closer look at two important anniversaries: the 100th anniversary of the launch of the National Library publishing series, which is inseparably tied to Wrocław, as well as 50th anniversary of death of two friends – Marek Hłasko and Krzysztof Komeda. The upcoming edition of the Wrocław Cinematograph film series will be devoted to their works.

Still not satisfied? Take a peek inside!

The Guide Team

W NUMERZE / IN THE ISSUE:

- 4 Kulturalni polecają**
Cultural recommendations
Agnieszka Sejud, Filip Zawada
- 5 Sto lat literatury**
A hundred years of literature
100-lecie serii Biblioteka Narodowa
100th anniversary of the National Library series
Rozmowa z prof. Stanisławem Beresiem
Interview with Prof. Stanisław Beres
- 8 Gra na emocjach**
Playing on emotions
Avant Art Festival 2019
- 10 Dawno temu... na Trójkącie**
Once upon a time... at the Triangle
Dzień Trójkąta / Day of the Triangle
- 13 Życie po życiu / Life after life**
Biennale Sztuki Mediów WRO 2019
WRO Media Art Biennale 2019
- 14 Piękni pięćdziesięcioletni**
Beautiful fiftysomethings
Kinematograf Wrocławski
Wrocław Cinematograph
- 16 5 pytań do... Ścibora Szpaka**
5 questions for... Ścibor Szpak
Doktor absurdu przedstawia
The Absurd Doctor Presents
- 18 Zapomniane oblicze Kleciny**
The forgotten image of Klecina
Spacer po Klecinie
A walk through Klecina district
- 21 Gubić się w Berlinie**
Getting lost in Berlin
Felieton Mateusza Peringera
A column by Mateusz Peringer
- 22 Brzydki Wrocław / Ugly Wrocław**
- 23 Wrześniowe szarady / September riddles**
- 24 KALENDARIUM WYDARZEŃ**
SCHEDULE OF EVENTS
29 ✕ sztuki wizualne / visual arts
35 ▶ muzyka / music
41 ● film
47 ⊕ teatr + performance / theatre + performance
54 ≡ literatura / literature
56 ♡ architektura + design / architecture + design
58 :: edukacja + animacja / education + animation
- 68 Вересень у Вроцлаві**
- 70 Przeczytaj i zobacz we wrześniu**
Read and watch in September

→ kulturalni = = polecaja cultural recommendations



AGNIESZKA SEJUD

fotografka / photographer

We wrześniu celuję w dwa wydarzenia – jedno poświęcone fotografii, drugie muzyce awangardowej. Na początku września startuje dziewiąta edycja **TIFF Festivalu**. W tym roku zaplanowano trzy wystawy Programu Głównego oraz sekcję TIFF Open (otwarty konkurs festiwalu dedykowany fotografom i twórcom wykorzystującym medium fotografii), w której będę mieć swój mały udział. Festiwal potrwa do 30 września, jednak kumulacja wydarzeń nastąpi w „weekend” otwarcia (4–8.09). W programie wieczorne imprezy w podwórku przy Ruskiej 46a, warsztaty (z Agatą Kalinowską i Adamem Żądło), oprowadzania autorskie i kuratorskie po wystawach.

W ostatnim tygodniu września trwać będzie natomiast **Avant Art Festival**, czyli uczta dla fanów muzyki awangardowej, noise i eksperymentalnej elektroniki. Dwunasta odsłona tego wydarzenia raczej będzie uczestników dźwiękami wykonywanymi przez artystów z różnych stron świata: Wielkiej Brytanii, Stanów Zjednoczonych czy Japonii. Od kilku lat nieodłącznym elementem jest program filmowy, którego doświadczyć będziemy mogli w Kinie Nowe Horyzonty.

A jeśli pragniesz sam(a) coś tworzyć, to gorąco polecam artystyczne **kursy w Ośrodku Postaw Twórczych**, w którym możesz wyrażać i doskonalić siebie na wielu polach. Tamtejsi nauczyciele fotografii są jednymi z najfajniejszych, jakich udało mi się spotkać na swojej drodze. Zapisy online trwają, a spotkanie rekrutacyjne odbędzie się 30 września.

In September, I'd like to attend two events – one devoted to photography and the other to avant-garde music. The beginning of September will be marked by the start of the 9th edition of **TIFF Festival**. This year, the festival will offer three exhibitions of the Main Programme are planned and the TIFF Open section – an open festival competition dedicated to photographers and artists using photography as a medium, to which I am going to contribute to some small extent. The festival will run until the 30th of September, but many of the events will take place on the opening weekend (4–8.09). The programme features evening meetings in the Ruska 46a backyard, workshops, as well as exhibition tours with curators and authors.

The last week of September will bring the **Avant Art Festival** – a treat for fans of avant-garde, noise and experimental electronic music. The 12th edition of this event will delight the participants with sounds performed by artists from all over the world, including the United Kingdom, the United States and Japan. For several years now, the film programming – which will be presented in the Kino Nowe Horyzonty – has been an inseparable element of the programme.

And if you want to create something, I highly recommend artistic **courses at the Creative Arts Centre**, where you can express and improve yourself in many fields. Their photography teachers are among of the coolest I've met throughout my entire career. You can sign up on-line, and the recruitment meeting will take place on the 30th of September.

4



FILIP ZAWADA

pisarz, muzyk, fotograf, poeta

/ writer, musician, photographer, poet

Istnieją książki, które pobudzają do działania. Taką stała się dla mnie „**Jaremianka**” **Agnieszki Daukszy**. To nie tylko portret wielkiej, awangardowej artystki Grupy Krakowskiej, ale także wnikliwe studium życia. To książka o fascynacji, spełnieniu, wielkiej sile jednostki w kształtowaniu świata. Maria Jarema poprzez sztukę buduje swoją tożsamość, ale też walczy ze światem, usiłując wpłynąć na kształt rzeczywistości. Pokazuje, jak potężnym i ponadczasowym aparatem obronnym jest kultura. Nadzwyczaj gorąco polecam.

TIFF Festival (4–30.09) to jedna z najważniejszych imprez fotograficznych w Polsce. W tym roku szczególnie się na nią cieszę, bowiem włączone zostały wątki literackie. Część prac odczytywana będzie w kontekście wybranych tekstów z gatunku science-fiction. Na tę wystawę idę w ciemno.

Wyobraź sobie miasto, którego budynki ożywają po zmroku, zamieniając się w ruchome obrazy. Wyobraź sobie ruchome murale. Na dwa wieczory (20 i 21.09) nadodrzańskie ściany oddane zostaną w ręce artystów z całego świata. Powstaną na nich ruchome obrazy – nie będą to jednak typowe murale, a efemeryczne projekcje w różnej formie: od video-artu, przez dźwiękowy performance i kino eksperymentalne, po instalacje audiowizualne. Pomysłodawcami „**Kinomuralu**” jest rodzeństwo Bartosów. Na tej imprezie na pewno się spotkamy.

There are books that stir you up and make you act. For me, one of these is **Jaremianka** by **Agnieszka Dauksza**. It is not only a portrait of a great, avant-garde artist of the Kraków Group, but also an insightful study of life. It is a book about fascination, fulfilment, great power of an individual in shaping the world. Through art, Maria Jarema builds her identity, but also fights the world, trying to influence the shape of reality. It shows how powerful and timeless culture is as a way to defend oneself. I highly recommend reading it.

TIFF Festival (4–30.09) is one of the most important photography-themed events in Poland. This year I am particularly looking forward to it, since the festival now features literary themes. Some of the works will be read in the context of selected science fiction texts. I'm going to this exhibition blindly.

Imagine a city whose buildings come to life after dark, turning into moving images. Imagine moving murals. For two evenings (20 and 21.09), the walls of the Nadodrże district will be handed over to artists from all over the world. They will create moving images – not typical murals, but ephemeral projections in various forms: from video art, through sound performance and experimental cinema, to audiovisual installations. The **Kinomural** initiative was proposed by the Bartos siblings. I'm sure I'll see you at this event.





STO LAT LITERATURY

5

Biblioteka Narodowa to najstarsza seria wydawnicza w Polsce, która w tym roku obchodzi stulecie istnienia. O pracy nad opracowaniami najważniejszych dzieł rodzimej i zagranicznej literatury „Niezbędnikowi” opowiada redaktor serii – prof. Stanisław Bereś.

Wahał się pan przed przyjęciem propozycji prowadzenia serii Biblioteka Narodowa?

Redagowanie serii zaproponował mi dyrektor Zakładu Narodowego im. Ossolińskich dr Adolf Juzwenko. Propozycja była nieco zagadkowa, bo Wydawnictwo Ossolineum – w ramach którego BN się ukazywała i wciąż ukazuje – znajdowało się wówczas w stanie likwidacji, więc nie wiedziałem, jak od strony formalnej sprawa ta zostanie rozegrana. Dlatego przyjąłem zaproszenie trochę na ślepo, wiedząc jedynie, że finansowanie ma zapewnić Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

To był rok 2013?

Tak. Rozmowa odbyła się w marcu i jeszcze tego samego roku wypuściliśmy pierwsze książki. Z uwagi na tak szalone tempo nie miałem nawet czasu zastanowić się nad tym, z czym wiąże się angażowanie w taki projekt. Ale sama nazwa BN i jej tradycja, teraz już stuletnia, to pokusa, której trudno było się oprzeć. Każdy, kto korzysta z tej serii, wie, że książki wydane w ramach BN żyją bardzo długo.

Nie przepadają po dwóch czy trzech latach, ale bywają w użyciu niekiedy nawet lat kilkadziesiąt. Stąd towarzyszyło mi przekonanie, że będę miał okazję przyłożyć rękę do czegoś ważnego.

Jak wyglądał restart serii?

Wymagał ode mnie kilku zabiegów. Musiałem dotrzeć do autorów, którzy pracowali nad książkami wcześniej, ale z powodu zerwania umów pracę przerwali. Przeprowadziłem też badania sondażowe w szkołach, by dowiedzieć się, które książki warto wznowić. Wreszcie: istniały tytuły, które należało wymyślić, a co za tym idzie – znaleźć autorów gotowych dokonać opracowań, napisać wstępy... W tej pracy bardzo pomagał mi dr Paweł Pluta, wówczas asystent naukowy dyrektora ZNIO.

Te wstępy, o których pan wspominał, to znak rozpoznawczy BN.

Bez wątpienia czynią one serię wyjątkową. Gdy przed stu laty powstawała, zakładano, że będzie serią klasy B, czyli dziełom literackim towarzyszyć miały opracowania popularnonaukowe. Po II wojnie światowej uczeni jednak tak zaczęli windować poziom, że książki wydawane w BN stały się opracowaniami stricte naukowymi, spełniającymi wszystkie wymogi wydań klasy A. Teraz w świecie akademickim mamy nie lada problem, jak pozycje te klasyfikować. Sprawy nie ułatwia fakt, że niektórzy autorzy wstępów pozwalają sobie na lżejszy styl, eseistyczny, a inni piszą z pełną asercją badawczą i dbałością o warsztat naukowy, więc ich standard nie jest jednolity.

Panu bliższe jest które podejście?

Ja wolę lżejsze pisanie, tyle że byłem w tym nieco naiwny. Obejmując BN, sądziłem, że czytelnicy chcą krótszych wstępów napisanych w przystępny

sposób. Może nie tak krótkich jak niektóre przedwojenne, ale już maksymalnie długich na 60–70 stron. Tymczasem badania sondażowe wśród nauczycieli w szkołach średnich i wśród studentów na uczelniach pokazały, że oczekują poważnych i potężnych opracowań, nie żadnej eseistyki. To nam dało dużo do myślenia. W tej chwili umawiamy się z autorami na wstępy o objętości od 4 do 5 arkuszy (czyli ok. 80–100 stron – przyp. red.). Ale zdarzają się też dłuższe, jak chociażby ten do wyboru poezji Wisławy Szymborskiej autorstwa prof. Wojciecha Ligęzy.

Co czeka czytelników na 100-lecie serii?

Tuż przed wakacjami do księgarni trafiły „Wiersze i wykłady” Federica Garcíi Lorki, na jesień z kolei przygotowaliśmy „Cztery dramaty” Cypriana Norwida, „Wybór pism” Kazimierza Wyki, antologię poezji „Żagary” oraz książkę, na ukazaniu której szczególnie mi zależało, czyli „Archiwum Ringelbluma”. Namówiłem do pracy nad nią prof. Jacka Leociaka. Będzie to rzecz wyjątkowa, bo wszystkie teksty tutaj zawarte – napisane w trzech językach: polskim, hebrajskim i jidysz – powstały w sercu holokaustu. Wydobyto je spod gruzów getta warszawskiego.

Ale to nie wszystko. Książką szczególnej wagi będzie nowe wydanie „Pana Tadeusza”. Od 1925 r. czytamy go w uchodzącym za wzór opracowaniu prof. Stanisława Pigonia. Zależało mi jednak, by powstało też opracowanie krótsze, przystępniejsze dla dzisiejszych licealistów i studentów. Prof. Alina Kowalczykowa kończy właśnie prace nad wstępem. Książka ukaże się w 2020.

Marzę o wydaniu tomu wierszy Rafała Wojaczka w opracowaniu prof. Piotra Śliwińskiego. Zamówienie przyjął, więc czekamy. Będzie to najmłodszy poeta w tej serii.

A HUNDRED YEARS OF LITERATURE

National Library is the oldest publishing series in Poland, which celebrates a centenary of its existence this year. We talk with the series' editor-in-chief – Prof. Stanisław Bereś – about his duties on the most important works of Polish and international literature.

Did you hesitate before accepting the offer to run the National Library series?

I was offered the position of an editor-in-chief of the series by the director of the Ossoliński National Institute, Dr. Adolf Juzwenko. The proposal actually made me think twice, since the Ossolineum Publishing House, which used to publish and still publishes the series, was in liquidation at that time – I didn't know how the formal aspect of the matter would be handled. This is why I went in blind, knowing only that the Ministry of Culture and National Heritage would provide the necessary funding.

It was 2013, right?

Yes. The interview took place in March and we published our first books that year. Due to such a crazy pace I didn't even have time to think about what it meant to be involved in such a project. However, the very name of the series and its history, which spans a hundred years, was a temptation that was hard to resist. Every reader of the series knows that books published as part of it live for a long time. They rarely fall into oblivion after two or three years – instead, they remain in circulation even for several dozen years. Hence, I was convinced that I would have the opportunity to contribute to something important.

What did the restart of the series look like?

It required me to do a number of things. I had to reach out to the authors who worked on the books before but had to stop working due to termination of contracts. I also conducted a survey in schools to find out which books are worth publishing. Then, there were also titles we had to come up with – this meant we had to find authors who were willing to work on them, write introductions and prefaces... Dr. Paweł Pluta, who worked as a scientific assistant to the director of the Ossoliński National Institute, provided immense help regarding this work.

These introductions you mentioned can be considered the hallmark of the series.

Undoubtedly, they make the series unique. When it was created a hundred years ago, it was assumed that it would be a Class B series – the literary works were supposed to be accompanied by popular scientific studies. After World War II, however, scientists began to raise the bar so high that the books published as part of the series became strictly scientific publications, meeting all the requirements of Class A editions. These days, we have a real prob-

lem with classifying these books in the academic circles. The fact that some authors of introductions allow themselves a lighter, essay-like style, while others write strictly academic texts, leading to a non-uniform standard, does not make things any easier.

How about you? Which approach do you prefer?

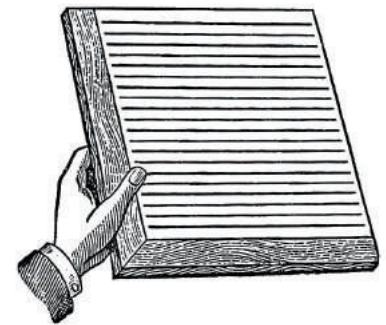
I prefer the lighter style; however, I was quite naive in my perception. When I took the reins of the series, I thought that readers wanted shorter prefaces, written in an accessible way. Maybe not as short as some of the pre-war ones, but up to 60–70 pages long. Meanwhile, a survey of teachers in secondary schools and students in universities showed that they expected serious and extensive texts, not essays. This made us rethink our approach. As of now, we ask our authors to write introductions and prefaces that are 80–100 pages long; however, in some cases we publish even longer ones, like in the case of a selection of poems by Wisława Szymborska, written by Prof. Wojciech Ligęza.

What can the readers expect in the 100th year of the series?

Shortly before the summer break, Federico García Lorca's *Poems and lectures* were published. We also prepared *Four dramas* by Cyprian Norwid, *Selection of texts* by Kazimierz Wyka, *Żagary* anthology of poetry and a book which I particularly wanted to see published, namely the *Ringelblum's archive*. I managed to convince Prof. Jacek Leociak to work on it. It is going to be a unique publication, since all the texts it features – written in three languages: Polish, Hebrew and Yiddish – were created in the midst of the Holocaust. They were recovered from the ruins of the Warsaw Ghetto.

But that's not all. The book with particular importance will be a new edition of *Pan Tadeusz*. Since 1925 we have read it with introduction written by Prof. Stanisław Pigoń, which is considered by many a benchmark for all other works. However, I wanted another shorter, more accessible edition addressed to students. Prof. Alina Kowalczykowska is just finishing work on the introduction. It is going to be released in 2020.

I dream about publishing a volume of poems by Rafał Wojaczek in the study by Prof. Piotr Śliwiński. The order has been accepted, so we need to wait. It will be the youngest poet in this series.



**Wydawnictwo Ossolineum
The Ossolineum Publishing House**

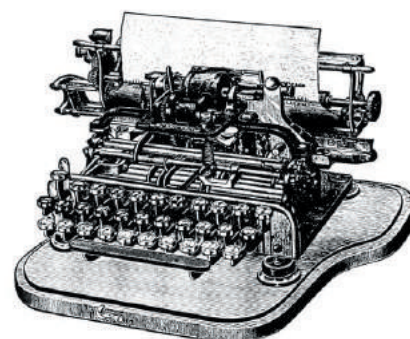
Najstarsza działająca nieprzerwanie oficyna wydawnicza w Polsce. Wydawca serii Biblioteka Narodowa. Powstało w 1827 roku we Lwowie z myślą o publikowaniu efektów pracy naukowej nad zbiorami Ossolineum. W kilku seriach wydawniczych publikuje współczesną eseistykę i prozę, klasykę, literaturę naukową i popularnonaukową; propaguje także historię i bieżącą działalność Zakładu Narodowego im. Ossolińskich.

The oldest publishing house in the Polish market, which operated continuously since its establishment. Publisher of the National Library series. It was established in 1827 in Lviv to publish the results of scientific work on the Ossolineum archives. It runs a number of publishing series, featuring contemporary essays and prose, classics of literature, as well as academic and popular science publications. It also promotes the history and current activities of the Ossoliński National Institute.

**Zakład Narodowy im. Ossolińskich
Ossoliński National Institute**

Polska instytucja naukowa, kulturalna i edukacyjna z siedzibą we Wrocławiu, jeden z najważniejszych i najstarszych ośrodków kultury polskiej. Został utworzony w 1817 roku przez Józefa Maksymiliana hr. Ossolińskiego (1748–1826). W jego strukturach działają: Biblioteka Ossolineum, Muzeum Książąt Lubomirskich, Wydawnictwo Ossolineum i – od roku 2016 – Muzeum Pana Tadeusza.

Polish scientific, cultural and educational institution based in Wrocław, one of the most important and oldest centres of Polish culture. It was established in 1817 by Count Józef Maksymilian Ossoliński (1748–1826). Its structures encompass: The Ossolineum Library, the Lubomirski Princes' Museum, the Ossolineum Publishing House and – since 2016 – the Pan Tadeusz Museum.



**BIBLIOTEKA NARODOWA. SEZON 100:
NORWID – SPOTKANIE
NATIONAL LIBRARY SERIES.
SEASON N° 100: NORWID – A MEETING**

25.09 | 19:00

Klub Proza

 www.wydawnictwo.ossolineum.pl

 [WydawnictwoOssolineum](https://www.facebook.com/WydawnictwoOssolineum) → s. 55

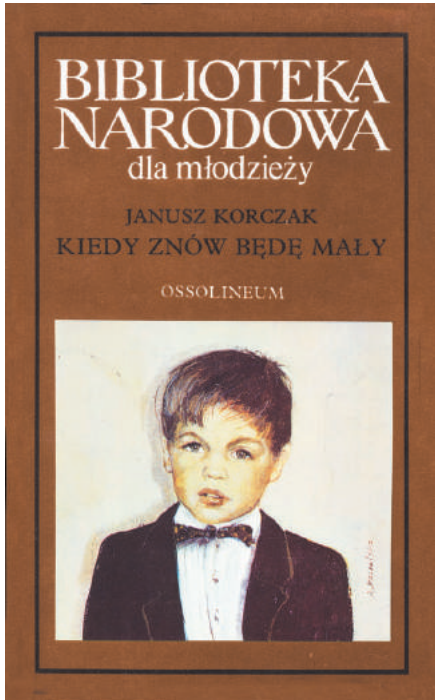
01



Pierwszy tom w serii Biblioteka Narodowa ukazał się 1 listopada 1919 roku nakładem Krakowskiej Spółki Wydawniczej. Były to „Treny” Jana Kochanowskiego w opracowaniu i ze „Wstępem” Tadeusza Sinka. Od tamtej pory w Serii I, prezentującej dzieła autorów polskich, ukazało się 331 tomów.

1. The first volume in the National Library series was released on the 1st of November 1919, published by Krakowska Spółka Wydawnicza (eng. Krakow Publishing Company) – *Laments* by Jan Kochanowski, with a *Preface* written by the book's editor – Tadeusz Sinka. Since then, 331 volumes have been published in the 1st Series, presenting works by Polish authors.

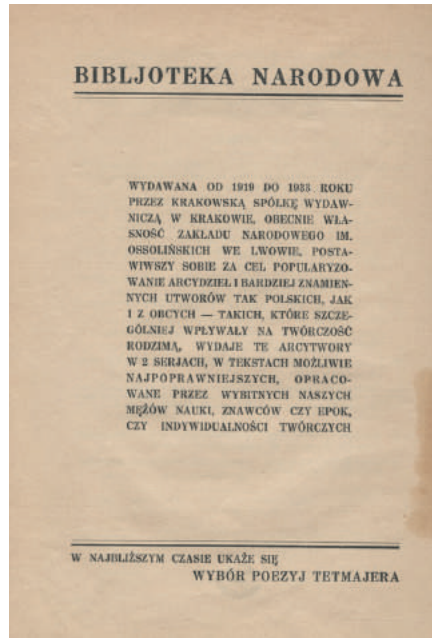
04



„Nowa seria Biblioteki Narodowej – przeznaczona dla młodzieży – przynosi Czytelnikom teksty o trwałej wartości, tak polskie, jak obce” – pisał w deklaracji programowej III Serii BN prof. Jan Błoński, redaktor Biblioteki Narodowej w latach 90. XX wieku. Seria nie utrzymała się, ukazało się w niej jedynie dziewięć tytułów.

The new National Library series – intended for youth – brings texts of inalienable value, both Polish and international ones, closer to the readers, wrote Prof. Jan Błoński, editor of the National Library series in the 1990s, in the programme declaration of the 3rd Series. The series did not last – it ended after only nine titles were released.

02



W 1933 roku Zakład Narodowy im. Ossolińskich odkupił serię od Krakowskiej Spółki Wydawniczej, która popadła w kłopoty finansowe. Od tamtej pory Biblioteka Narodowa wydawana jest przez Ossolineum.

In 1933, the Ossoliński National Institute bought the series from Krakowska Spółka Wydawnicza, which was experiencing financial troubles. Since then, the National Library series has been published by the Ossolineum.

05

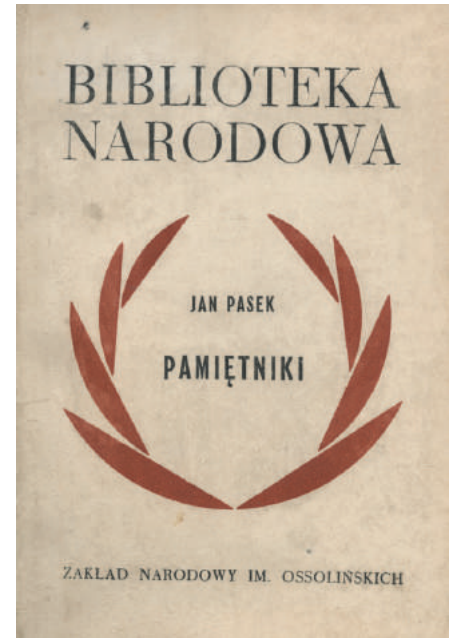


Poza tytułami należącymi do kanonu w serii Biblioteka Narodowa ukazują się pozycje rzadkie, prawdziwe literackie cymesy.

Apart from the works belonging to the literary canon, the National Library series presents rare books and true literary treasures.



03

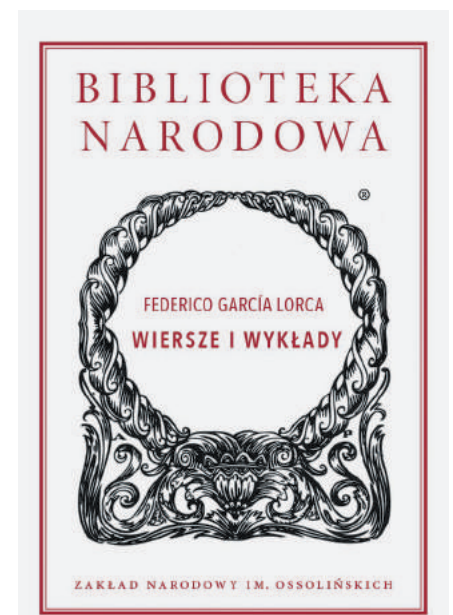


W stuletniej historii serii BN podejmowano próby modyfikacji szaty graficznej. Jedną z nich był funkcjonujący przez kilka lat zmodernizowany projekt wieńca – stałego elementu każdej okładki. Jego autorzy, Alina i Leszek Kaćma, zaproponowali projekt opierający się na graficznym uproszczeniu i zbliżeniu kształtem do wieńca laurowego. Jednak siła tradycji i rozpoznawalność projektu autorstwa Antoniego Procajłowicza zdecydowały o powrocie do pierwotnej wersji okładki.

In the 100-year history of the series, attempts have been made to change the graphic design. One such attempt was an overhauled design of the wreath – a regular element present on each cover – which remained in use for a couple of years. Its authors, Alina and Leszek Kaćma, proposed a simplified graphic design that was closer in shape to a laurel wreath. However, the power of tradition and recognition of Antoni Procajłowicz's original design led to the return to the original version of the cover.

7

06



W roku jubileuszu 100-lecia serii Biblioteka Narodowa ukazało się pięć kolejnych tytułów. W czerwcu 2019 do księgarń trafiły „Wiersze i wykłady” Federica Garcii Lorki (BN, II 264).

On the 100th anniversary of the launch of the National Library series, we are going to see five new titles. In June 2019, *Poems and lectures* by Federico García Lorca (BN, II 264) have appeared in bookstores.

GRA NA EMOCJACH

Playing on emotions

Od ponad dekady Avant Art Festival zaprasza do Polski artystów sceny muzyki awangardowej, noise i eksperymentalnej elektroniki. Subiektywny line-up tegorocznej edycji dla „Niezbędnika” przygotował Kostas Georgakopoulos – organizator muzycznego wydarzenia.

For more than a decade, the Avant Art Festival has been inviting artists from the avant-garde, noise and experimental electronic music scenes to Poland. We asked Kostas Georgakopoulos, the organiser of the event, to present his subjective line-up of this year's edition.

Aisha Devi, fot. Emille Barret



Gravetemple (HU/US/AUS)

8

Nieprzypadkowo festiwal rozpocznie się koncertem tego właśnie zespołu – w mojej opinii to jedno z najważniejszych wydarzeń 12. edycji AAF. Same nazwiska członków zespołu są wystarczającą rekomendacją: w składzie usłyszymy Stephena O'Malleya (Sunn O))), Attilę Csihara (Sunn O))), Mayhem) oraz Orena Ambarchi. To trzy osobowości, które wpłynęły na rozwój metalowej muzyki eksperymentalnej, eksplorując jej intensywne i abstrakcyjne oblicze. Gravetemple można uznać za niesamowity projekt: mistyczny, wciągający, zapierający dech w piersiach. W dyskografii ma kilka płyt, ale tak naprawdę najważniejsze są występy na żywo. Na koncertach grają abstrakcyjnie i eksperymentalnie, tworząc kompozycje stylistycznie oddalone od wszystkich grup, w które muzycy zaangażowani są indywidualnie – brzmi naprawdę świetnie. To może być wrocławski koncert roku!

It is not a coincidence that the festival will start with the concert of this band – I personally believe that this is one of the most important events of the 12th Avant Art Festival. The names of the band members themselves serve as a great recommendation all in itself – the line-up features Stephen O'Malley (Sunn O))), Attila Csihar (Sunn O))), Mayhem) and Oren Ambarchi – three figures who influenced the development of experimental metal music, exploring its intense and abstract side. Gravetemple can be considered an outstanding project – mystical, addictive, breathtaking. The band has a number of records in its discography, but their live performances are key, as they use them to play abstract and experimental music, creating compositions that diverge in style from all the bands in which the musicians are involved individually – and it sounds simply amazing. This could be the concert of the year in Wrocław!

Dälek (US) & Zonal (GB)

Na AAF usłyszymy występujących ramię w ramię weteranów sceny alternatywnego hip-hopu: grupy Dälek i Zonal. Dälek – zrodzony z DIY, amerykańskiego undergroundu lat 90. – poruszy nas dokładnie tak, jak robi to z amerykańską sceną hip-hopową od ponad 20 lat. Bezkompromisowość, szorstkie produkcje, noise'owe perkusyjne breaki. Choć nie ma już z nimi producenta Oktopusa, Dälek wciąż ma siłę i jakość, o jaką w mainstreamowym hip-hopie bardzo trudno.

Z kolei Kevin Martin i Justin Broadrick, twórcy duetu Zonal, to wielkie postaci światowej sceny post-techno, post-industrial i innych „post”, które bardzo lubię. Stoją za takimi projektami jak: The Bug, GOD czy King Midas Sound. Zonal jest reinkarnacją Techno Animal i jednocześnie powrotem do wspólnego grania Martina i Broadricka – z wielką radością dla nas wszystkich. Spodziewajcie się dużo niskich dźwięków i dużo decybeli. Ci panowie to po prostu mistrzowie.

AAF will also feature two veterans of the alternative hip-hop scene performing hand in hand: the Dälek and Zonal groups. Dälek, which originated out of DIY, the American underground of the 90s, will move us just as he has been doing with the American hip-hop scene for over 20 years. An uncompromising approach, rough productions, noise drum breaks. Despite the fact that the producer Oktopus is no longer affiliated with the band, Dälek still has the power and quality that is so hard to find in mainstream hip-hop.

On the other hand, Kevin Martin and Justin Broadrick – the creators of the Zonal duo – are great figures of the world post-techno, post-industrial and other “post” scenes, which I personally like very much. They're behind projects such as The Bug, GOD and King Midas Sound. Zonal is a reincarnation of Techno Animal, as well as another opportunity for Martin and Broadrick to play together, which is absolutely delightful for all of us. Expect a lot of low tones and a lot of decibels. After all, they are masters of their craft.



Dälek, fot. mat. prasowe



Amnesia Scanner (FIN) & Aïsha Devi (CH)

Na koniec dużo nowoczesnej elektroniki, ale – jak to u nas bywa – autorstwa muzyków bardzo dalekich od komercji, bo serwujących elektronikę ciemną i mało kolorową. Pierwszą dużą gwiazdą w tej grupie jest ciekawy pod każdym względem fiński duet Amnesia Scanner. Zespół powstał z algorytmu – tak jest, z algorytmu. Finowie tworzą oprogramowanie, które nadaje dźwiękom neurotyczno-euforyczną estetykę. Ich ostatnia płyta „Another Live” została uznana za najlepszy album 2018 roku przez „Crack Magazine”, „FACT Magazine”, „Rolling Stone”, „Dazed & Confused” oraz portal Pitchfork.

Kolejna artystka, której na AAF przegapić nie można, to pochodząca ze Szwajcarii Aïsha Devi. To niesamowita postać, której koncerty wykraczają poza wszelkie definicje muzyki klubowej – niewiele słysząc tu i widząc związków z muzyką stworzoną tylko do tańca. Aïsha Devi i wyzwanie, jakie rzuca odbiorcom kultury klubowej, będzie bardzo dobrym podsumowaniem tegorocznej edycji Avant Art.

At the end, we are going to listen to a lot of modern electronic music, but – in a typical AAF fashion – made by musicians who stray away from commercial art, serving dark and colourless electronic music. The first headliner in this group is the interesting Finnish duo Amnesia Scanner – special and unique in many respects. The band was created out of an algorithm – yes, you’ve heard that right. The Finns develop software that gives their sounds neurotic-euphoric aesthetics. Their latest album – *Another Live* – was hailed as the best album of 2018 by *Crack Magazine*, *FACT Magazine*, *Rolling Stone*, *Dazed & Confused* and *Pitchfork*.

Another artist whom you should not miss at the AAF is Aïsha Devi from Switzerland. She’s an outstanding figure, and her concerts go beyond all definitions of club music – there are little links with music created only with dance in mind. Aïsha Devi and the challenge she poses to the audience of club culture will be a very good summary of this year’s edition of Avant Art.

Amnesia Scanner, fot. mat. prasowe

Kukangendai (JPN) & Hubert Kostkiewicz (PL)

Od kilku lat bardzo ważne są dla nas projekty z Japonii – ojczyzny niezwykle oryginalnych i utalentowanych artystów, którzy pojawiają się w programie AAF dzięki wsparciu EU-Japan Fest Japan Committee. Zaczynamy od wyjątkowego dla nas projektu: realizowanej w ramach programu AIR Wro Strefy Kultury Wrocław kolaboracji zespołu Kukangendai z Kyoto oraz Huberta Kostkiewicza znanego głównie z The Kurws. Kukangendai do Wrocławia przyjadą z premierą nowego albumu „Palm”, który ukazał się w maju 2019 roku nakładem paryskiego wydawnictwa Ideologic Organ. Kuratorem projektu jest nasz dobry znajomy Stephen O’Malley, a muzyka – może napiszę bardzo śmiało, ale co tam, niech tak będzie – przypomina mi matematyczne równanie, którego precyzją wzmacniana jest siłami japońskich duchów. Dla Huberta – również dobrego ducha, a przy tym świetnego muzyka – będzie to drugie spotkanie z japońskimi artystami (po raz pierwszy spotkali się w Kyoto podczas projektu rezydencyjnego organizowanego przez AAF).

For several years now, projects from Japan have been increasingly important to us, since Japan is the homeland of extremely original and talented artists who will be featured in the programme of the AAF thanks to the support from the EU-Japan Fest Japan Committee. We are starting off with a project that is truly unique for us – the collaboration of Kukangendai from Kyoto and Hubert Kostkiewicz, known mainly from the Kurws, which was made possible thanks to the AIR Wro programme ran by the Culture Zone Wrocław. Kukangendai will come to Wrocław with their latest album – *Palm* – which was released in May 2019 by the Parisian Ideologic Organ label. Our good friend Stephen O’Malley is the curator of this project, presenting music that – maybe that will sound very bold, but hey, let it be – reminds me of a mathematical equation, the precision of which is reinforced by the power of Japanese spirits. For Hubert – another good spirit and a great musician – it will be the second meeting with Japanese artists (they met for the first time in Kyoto during a residency project organised by the AAF).



Wszystkie moje propozycje mają ciężar nieobiektywnej oceny, ale nie bardzo o to dbam – podstawowym miernikiem wartości sztuki i muzyki są przecież osobiste emocje. A jeśli mamy do czynienia z bardzo wysoką jakością (jak we wszystkich powyższych przypadkach), to już nie może być lepiej.

Of course, all my suggestions and endorsements are subjective by their very nature, but I do not care about it very much – after all, personal emotions are the basic measure of the value of art and music. And if we are dealing with a very high quality – as in all the above cases – it simply cannot be higher.



Kostas Georgakopoulos

szef i pomysłodawca Avant Art Festivalu
director and originator of Avant Art Festival

AVANT ART FESTIVAL 2019

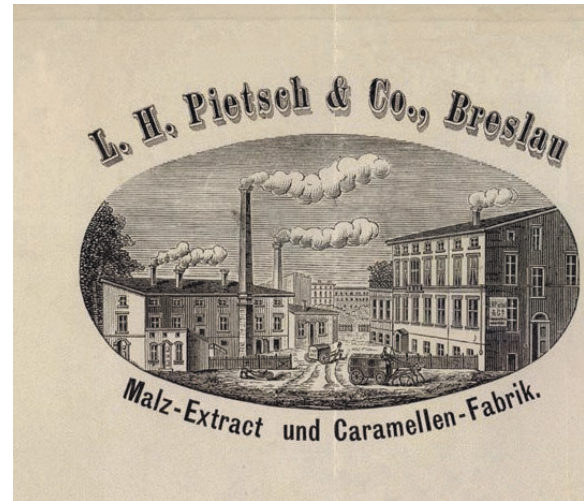
23–29.09

Impart i inne lokalizacje / Impart and other locations

 www.avantart.pl  AvantArtFestival → s. 38

Dawno temu... na Trójkącie

Jak żyło się we Wrocławiu w ubiegłym stuleciu? Gdzie się jadło, a gdzie piło? Poniżej namiastka tego, czego będzie można doświadczyć podczas tegorocznej edycji Dnia Trójkąta, której głównym tematem będą kulinaria.



04

Prekursorzy influencerów *The first influencers*

Reklama dźwignią handlu – wiedzieli o tym właściciele **fabryki siodu i karmelu** przy ulicy Komuny Paryskiej 17, którzy znaleźli ciekawy sposób na promowanie swoich produktów na kaszel. Wysłali oni paczkę zawierającą miodowo-ziółty ekstrakt oraz karmelki do ówczesnego autorytetu – papieża Leona XIII, a jego odpowiedź z podziękowaniami za otrzymane dary umieszcili w lokalnej prasie. Czy możemy zaryzykować stwierdzenie o marketingowym wpływie influencerów już w XIX wieku? Zapewne tak, choć nie wiemy, w jakim stopniu skuteczne były tego typu działania. W każdym razie w fabryce wytwarzano także perfumy i przeprowadzano doświadczenia chemiczno-farmaceutyczne. W późniejszym okresie zakład przeniesiono na ulicę Jedności Narodowej 166-168.

Advertising is the foundation of commerce – the owners of the **malt and caramel factory** at Komuny Paryskiej 17 Street were perfectly aware of that principle, so they found an interesting way to promote their products for cough. They sent a package containing a honey and herb extract and sweets to the top authority at that time – Pope Leo XIII, and then they published his letter expressing gratitude for the gifts in the local press. Can we say that influencers have already had an impact on marketing in the 19th century? Maybe – however, we don't know anything about the effectiveness of such marketing activities. Apart from these products, the factory also made perfumes, as well as carried out chemical and pharmaceutical experiments. Later, the plant was moved to Jedności Narodowej 166-168 Street.



01

Jedynie takie miejsce *The only place of its kind*

Przetrwała wojnę, by legnąć w gruzach na początku lat 80. XX wieku. Do tego czasu cieszyła się niesłabnącą popularnością, zważywszy na to, że powojenna okolica nie oferowała zbyt wiele. Mowa tu o **Złotej Kaczce**, czyli restauracji mieszczącej się przy nieistniejącym już zbiegu alei Słowackiego i ulicy Kujawskiej, niedaleko mostu Grunwaldzkiego. Jej kultowość wynika nie tyle z braku konkurencji w pobliżu, co przede wszystkim ze zmieniającej się w ciągu dnia klienteli – od pijących, dopełniających nad ranem historię dnia poprzedniego, przez miłujących popołudniowe piwo studentów, aż po toczących wieczorami burzliwe waśnie zamożnych ludzi interesu. Nie brakowało też amatorów dań serwowanych przez restaurację. Zaszczycenie określano je domowymi, a więc przyznawano im najlepszą formę uznania.

It survived war only to be brought down in the beginning of the 1980s. Until then, however, it enjoyed unwavering popularity, especially considering the fact that the post-war neighbourhood did not offer much in the entertainment department. Of course, we are talking about the **Golden Duck (Złota Kaczka)** – a restaurant located at the former intersection of Słowackiego Avenue and Kujawska Street, near the Grunwaldzki Bridge. The restaurant owed its cult status to a number of factors, and the most important one was not the fact that it did not have any competition in the area – it was the fact that it had a very colourful and ever-changing group of customers, from drinkers finishing up their last night's escapades, through beer-loving students in the afternoon, to the arguing rich businessmen in the evening. There was no shortage of lovers of dishes served by the restaurant. They were often referred to as home-style – the highest form of recognition a dish can get.



02



03

Street food XX wieku *20th-century street food*

Czas na jedzenie mniej eleganckie niż w wykwintnej restauracji, konsumowane zazwyczaj w pośpiechu lub brane na wynos, ale przecież niekoniecznie gorsze. **Miejski rożen**, mieszczący się przy ulicy Dworcowej w latach 70., na pewno miał swoją rzeszę fanów, a z relacji jednego z ówczesnych świadków wynika, że zapach opiekane mięsa z urządzenia „ciągnął ludzi jak po sznurku”. Rzeźniczy znajdował się w miejscu strategicznym – w pobliżu dworca głównego, gdzie głodnych podróżujących nie brakowało. Pozostałe trzy mieściły się kolejno: na placu Grunwaldzkim, ulicy Ruskiej i na placu Wróblewskiego. Dziś postrzegamy tego typu miejsca jako relikwiny przeszłości, choć kto wie, czy nie będą one przeżywać swojego odrodzenia, wpisując się w trend spoglądania z nostalgią na kulturę ubiegłych dekad.

Time for food that is definitely less elegant than dishes served by an exquisite restaurant, usually consumed in a hurry or taken to go, but not necessarily worse. **The City Spit (Miejski Rożen)**, located on Dworcowa Street in the 1970s definitely had its fans. One of the people who remembers these times claims that the smell of the roasted meat lured people to the place like the best bait. The spit in question was located strategically near the Main Railway Station, which was always chock-full of hungry travellers. The remaining three spits were located in Grunwaldzki Square, Ruska Street and Wróblewskiego Square. Today, we perceive them as relics of the past, although they might experience a renaissance, in line with the trend of looking with nostalgia at the culture of the past decades – who knows!



Once upon a time... at the Triangle

What did life look like in Wrocław in the last century? Where people went out to eat and drink? Below, you can find a small teaser of what you will be able to experience during this year's edition of Day of the Triangle, which will focus on culinary delights.



05

Po sąsiedzku In the neighbourhood

Niedaleko pada jabłko od jabłoni – w bliskim sąsiedztwie fabryki słodu i karmelu znajdował się browar Haase, funkcjonujący przy ulicy Krakowskiej 90 na przełomie XIX i XX wieku. W jego skład wchodziły m.in. słodownia i suszarnia słodu, warzelnia piwa, fermentownia oraz leżakownia. Produkował on wiele różnych rodzajów piw i – co ciekawe – w asortymencie figurował też browar o smaku karmelowym, co może wskazywać na współpracę pobliskich zakładów. Browar znajdował się przy dużym rozlewisku nad rzeką Oławą. Każdej zimy, gdy tylko pojawiał się tam lód, transportowano go taśmociągiem do budynku i wykorzystywano do chłodzenia piwa w czasie transportu, aby utrzymać odpowiednią temperaturę napoju.

Similarities can attract each other, which can be clearly seen by the fact that the Haase brewery was located in the vicinity of the malt and caramel factory – at the turn of the 19th and 20th centuries, it could be found at Krakowska 90 Street. The brewery encompassed a malt house and malt drying plants, a beer brewing plant, a fermentation plant and a lagering cellar. It produced many different kinds of beers and – interestingly enough – it even offered a caramel-flavoured beer, which may be an indication of collaboration between the nearby plants. The brewery was located at a large floodplain on the Oława River. Every winter, as soon as ice appeared, it was transported by conveyor belt to the building and used to cool beer during transport to maintain the temperature of the beverage.



06



07



08

Niezatarte ślady Indelible traces

11

Na wielu przedwojennych kamienicach Wrocławia dopatrzeć się można starych szyldów w języku niemieckim. Coraz częściej podczas prac remontowych fasady breslauerska przeszłość budynku zostaje ujawniona. Czy tak się stanie z kamienicą nr 25 przy ulicy Prądyńskiego? Czas pokaże, w każdym razie dzięki napisowi „Bäckerei Morgenstern” wiemy, że znajdowała się tam **piekarnia**. Na dodatek na ścianach obok można zauważyć strzałki wskazujące miejsce schronu przeciwlotniczego. Takich kulinarnych śladów historii na Przedmieściu Oławskim jest więcej, a odkrywać je będzie można podczas spaceru „Trójkąt kulinarnie kiedyś”.

Many of the pre-war buildings in Wrocław still bear the old signs in German. More and more often, the renovation works carried out on the façades reveal the Breslau past of the buildings. Will this happen with townhouse at Prądyńskiego 25 Street? Time will tell! The “Bäckerei Morgenstern” sign tells us that there was a **bakery** there. In addition, there are arrows indicating the location of the air raid shelter on the walls next to it. There are many such traces of culinary history in Przedmieście Oławskie district, and we will all be able to explore and discover them together during the Culinary Triangle in the Past walk.

Zebrał / Collected by:
Marcin Szczygieł

DZIEŃ TRÓJKĄTA
DAY OF THE TRIANGLE

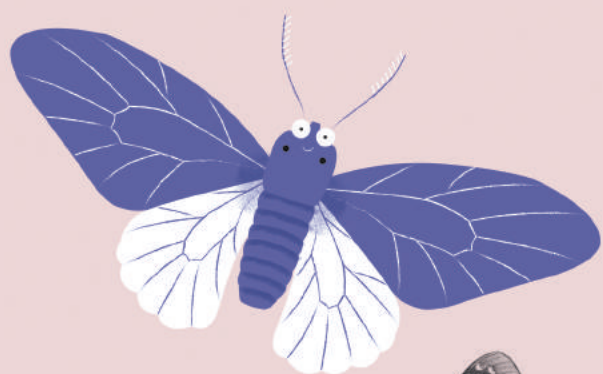
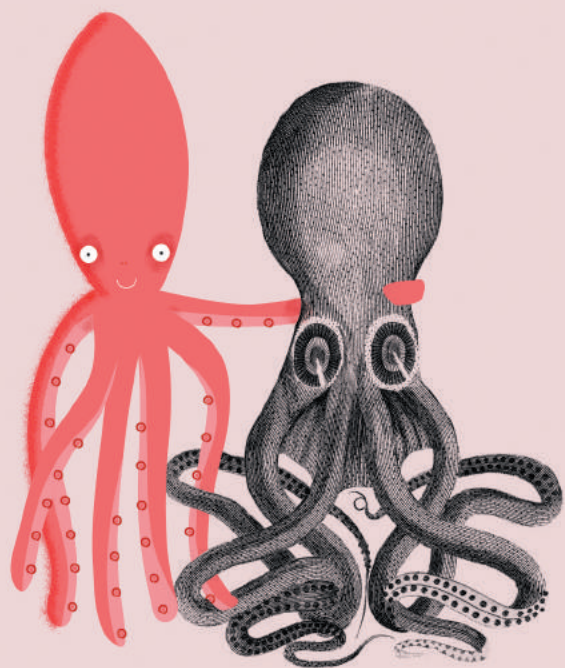
7.09 | 10:00-22:00

różne lokalizacje na Przedmieściu Oławskim
many locations at Przedmieście Oławskie district

www.strefakulturny.pl/Sasiadujemy

Sasiadujemy

→ s. 80



konkurs Dzieci nada literacko

Zadanie konkursowe

Na plakatach tegorocznej edycji Międzynarodowego Festiwalu Teatrów dla Dzieci „Dziecinada” pojawiły się: ośmiornica, ślimak i motyl. Będą stały się festiwalowymi bywalcami. ale jakoś nie mogą znaleźć wspólnego języka. A może tobie uda się stworzyć historię, w której bohaterami jest cała wyżej wymieniona trójka i – co więcej – w której dobrze się ze sobą dogadują, tylko najpierw musiały się lepiej poznać?

Warunki konkursu

Forma literacka: opowiadanie

Konkurs adresowany jest do dzieci w wieku 10–12 lat mieszkających na terenie Dolnego Śląska.

Nagrody

Zwycięskie opowiadanie zostanie opublikowane w listopadowym numerze „Wrocławskiego Niezbędnika Kulturalnego”.

Pozostałe nagrody: zaproszenia na spektakle festiwalowe oraz publikacja opowiadania na stronie www.dziecinada.wroclaw.pl

Terminy

Konkurs trwa od 1 do 30 września 2019 roku i jest jednoetapowy.

Szczegółowy regulamin znajduje się na stronie: www.dziecinada.wroclaw.pl/konkurs

ORGANIZATORZY:



DOFINANSOWANO ZE ŚRODKÓW:



SPONSOR:

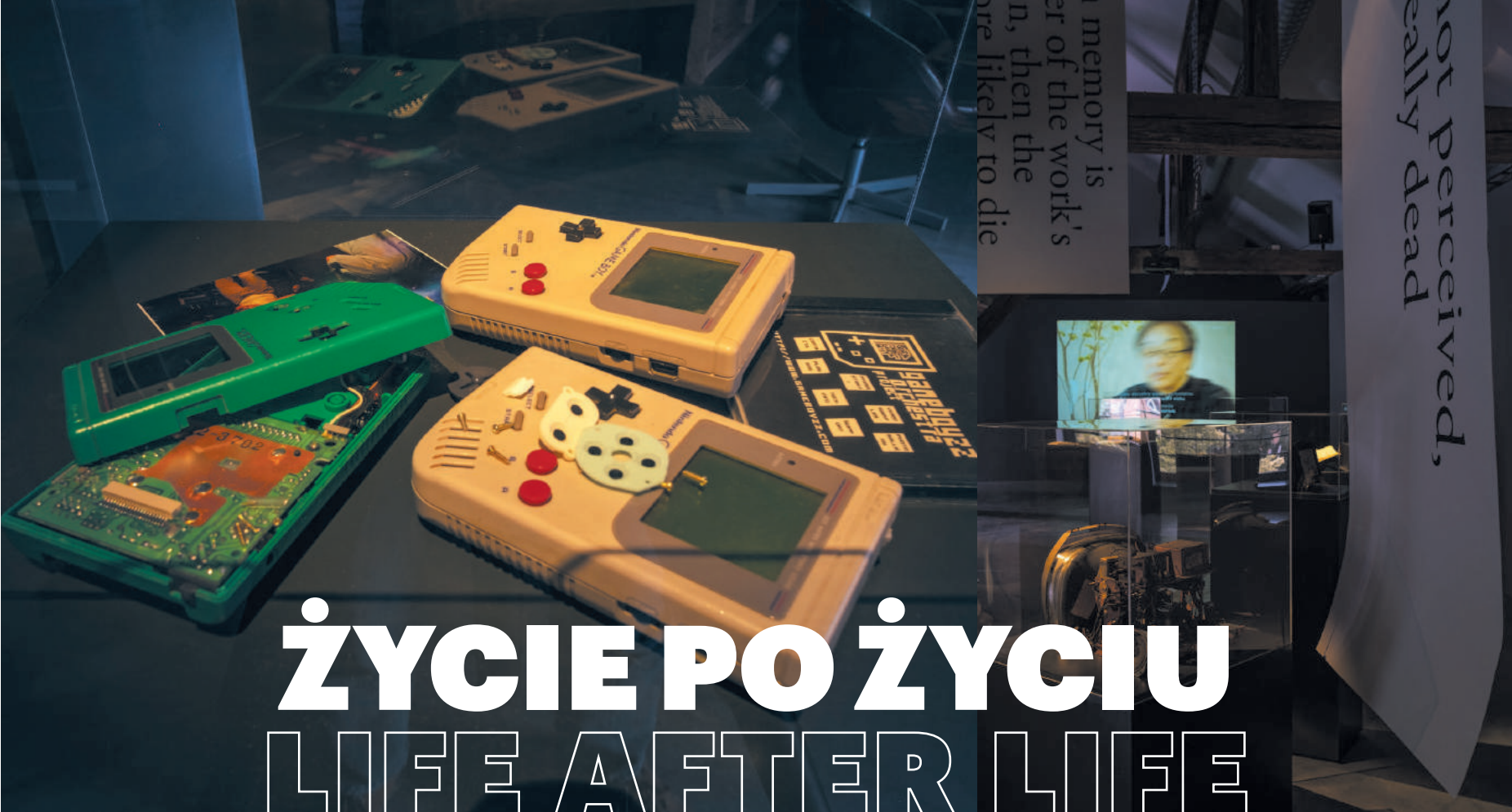


PARTNERZY:



PATRONI MEDIALNI:





ŻYCIE PO ŻYCIU

LIFE AFTER LIFE

Z biegiem czasu prace sztuki mediów starzeją się, a utrzymanie ich funkcjonowania okazuje się coraz trudniejsze. 30-lecie Biennale Sztuki Mediów WRO stało się okazją do podjęcia tematu wpływu przemian technologicznych na trwałość (lub jej brak) dzieł sztuki mediów.

With time, media art works are getting older and it is becoming increasingly difficult to keep them functioning. The 30th anniversary edition of the WRO Media Art Biennale became a perfect opportunity to start a debate on the impact of technological changes on the durability and sustainability (or lack thereof) of media art works.

Agnieszka Kubicka-Dzieduszynka
Krzysztof Dobrowolski

**„REINKARNACJA SZTUKI MEDIÓW”
– INSTALACJA PRZESTRZENNA**
REINCARNATION OF MEDIA ART
– A SPATIAL INSTALLATION

3–29.09
Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center
www.wro2019.wrocenter.pl
wrobiennale → s. 30

**„WRAŻLIWOŚĆ PAMIĘCI: CZYNNIK LUDZKI”
– POKAZY WIDEO-ARTU**
SENSITIVITY OF MEMORY: HUMAN ASPECT
– VIDEO ART PROJECTIONS

19, 20.09 | 17:00–18:00
Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center
→ s. 33

Dzięki kolaboracji Biennale z Japan Foundation oryginalna formuła wystawy – cmentarzyska prac artystów współpracujących z Yamaguchi Center for Arts and Media w ciągu 15 lat istnienia tej instytucji została poszerzona o prace twórców polskich związanych w różnych latach z WRO. Powstało w ten sposób mauzoleum, w którego dziesięciu grobowych komorach eksponowane są pozostałości dzieł takich artystów jak: Nam June Paik, Koichiro Eto, Piotr Wyrzykowski (Peter Style), Gameboyzz Orchestra Project czy Łukasz Szałankiewicz (Zenial).

Prac tych nie da się pokazać w oryginalnym kształcie, ponieważ czas niektórych technologii i urządzeń po prostu przeminał. Dziś budzą one już tylko pokoleniowy sentyment. Zamiast coraz doskonalszych metod przechowywania bądź odnawiania elementów instalacji projekt proponuje szczególne podejście, które rozpatruje „śmierć” dzieł sztuki oraz możliwości ich „reinkarnacji” w przyszłości za pomocą środków innych niż konserwacja.

Dzieła te jednak trwają w postaci dokumentacji, są obecne w historii sztuki. Co więc decyduje o prawdziwej istocie pracy artystycznej? I jak artyści widzą kwestię „śmierci” swoich dzieł? Z pewnością nie ma jednej uniwersalnej odpowiedzi, natomiast dostępne na wystawie rozmowy z twórcami ujawniają, że często najistotniejszym dla nich aspektem jest nie samo fizyczne trwanie ich prac, a doświadczenie przez odbiorców, pamięć o nich. Te doświadczenia zostały ujęte w formę audioprzewodnika, który prowadzi widzów przez ekspozycję, podkreślając żywotność idei wpisanych w prezentowane prace i skupiając się na właściwej funkcji dzieła sztuki jako nośnika koncepcji.

„Reinkarnacja sztuki mediów” to wciąż aktualna propozycja programowa Biennale WRO – rozpoczętego w połowie maja największego przeglądu sztuki współczesnej w Polsce. Ale nie jedyna: na 19 i 20 września zaplanowane są projekcje animacji zrealizowanych przez studentów i absolwentów Kyoto University of Arts. W wydarzenia Biennale uczestniczyć będzie można jeszcze do grudnia.

Thanks to the collaboration of the Biennale with the Japan Foundation, the original formula of the exhibition – a cemetery of the works by artists cooperating with the Yamaguchi Center for Arts and Media during the 15 years of the existence of this institution – was supplemented by the works of Polish artists associated with WRO. This led to the creation of a mausoleum with ten burial chambers, exhibiting the remains of works by numerous artists, including Nam June Paik, Koichiro Eto, Piotr Wyrzykowski (Peter Style), Gameboyzz Orchestra Project and Łukasz Szałankiewicz (Zenial).

These works cannot be shown in their original shape, because the time of some technologies and devices has simply passed. Nowadays, all they do is evoke sentiments in older generations. Instead of increasingly better methods of storing or renewing elements of installations, the project proposes a unique approach that considers the “end of life” of artworks and the possibility of their “reincarnation” in future by means other than conservation.

These works, however, live on in the form of documentation and are present in the history of art. But how do artists see the “end of life” of their works? Certainly, there is no single universal answer, but the conversations with artists, which are presented at the exhibition reveal that often the most important aspect for them is not the lasting physical form of their works, but the experiences of the viewers and their memories connected with the works. These experiences were included in the form of an audio guide that leads the audience through the exhibition, emphasising the vitality of the ideas inscribed in the presented creations and focusing on the function of the artwork as a medium, presenting certain concepts.

Reincarnation of media art is an ongoing programme proposal of the WRO 2019 Biennale – the largest review of contemporary art in Poland, which started in May. However, it is not the only thing that the Biennale has left in store – on the 19th and 20th of September, WRO Art Center will present animations by students and graduates of Kyoto University of Arts. The Biennale events will be available until December.



← Studio nagraniowe Paramount Pictures podczas prac nad ścieżką dźwiękową do filmu „Dziecko Rosemary”, kwiecień 1968, fot. Marek Niziński, z arch. Zofii Komedowej Trzcńskiej

PIĘKNI 50-LETNI

Beautiful fifty- somethings

Dolnośląskie epizody Hłaski i Komeda rezonowały w barwnych, choć krótkich życiorysach obydwu artystów. Po latach przyjrzymy się ich sylwetkom podczas projekcji i spotkań w Barbarze w ramach cyklu „Kinematograf Wrocławski”.

The Lower Silesian episodes of Hłasko and Komeda resonated throughout the colourful – although short – lives of both artists. Years later, we will look at their characters during screenings and meetings at Barbara as part of the “Wrocław Cinematographer” series.

Lech Moliński

14

Jeśli Krzysio umrze, to i ja pójdę – miał powiedzieć Marek Hłasko do Zofii Komedowej. Krzysztof Komeda zmarł w szpitalu w Warszawie, a dwa miesiące potem spełniła się zapowiedź autora „Następnego do raju”, którego znaleziono martwego wskutek przedawkowania środków nasennych i alkoholu. W 2019 roku mija dokładnie 50 lat od tamtych zdarzeń, które położyły kres karierom dwóch wybitnych postaci polskiej kultury, blisko ze sobą zaprzyjaźnionych. Jako że po II wojnie światowej obaj panowie spędzili kawałek życia na Dolnym Śląsku, to wokół ich postaci skonstruowany został program jesiennego „Kinematografu Wrocławskiego”.

Krzysztof Komeda (ur. 1931), legendarny jazzman i kompozytor muzyki do kilkudziesięciu filmów, zasłynął dzięki pracy z Romanem Polańskim przy jego debiucie „Nóż w wodzie”. Stworzył też ścieżki dźwiękowe do filmów „Szklana góra” Pawła Komorowskiego czy „Prawo i pięść” Jerzego Hoffmana i Edwarda Skórzewskiego, ale światowy rozgłos przyniosły mu hollywoodzkie projekty Polańskiego: „Nieustraszeni pogromcy wampirów” i „Dziecko Rosemary”.

Komeda od 1968 roku przebywał w Los Angeles, gdzie spotkał się ponownie z bliskim kolegą, ledwie trzy lata młodszym Hłaską, którego z kolei w roku 1966 do Miasta Aniołów sprowadził – przywoływany tutaj co rusz Polański. Reżyser – wbrew pierwotnym intencjom – nie zrealizował ostatecznie filmu według scenariusza Hłaski, a do tego pisarzowi rozpadł się związek z niemiecką aktorką Sonją Ziemann, zainicjowany na planie filmu „Ósmy dzień tygodnia” Aleksandra Forda.

Trudno określić pobyt twórcy „Bazy Sokołowskiej” w Stanach Zjednoczonych jako szczególnie udany. Zwłaszcza że podczas jednej ze wspólnych libacji Komedy i Hłaski – jak mówi jedna z wersji – ten pierwszy, niesiony na barkach drugiego, niefortunnie uderzył się w głowę. Jego późniejsza śmierć 23 kwietnia 1969 roku prawdopodobnie była następstwem tego pechowego zdarzenia. Marek nie potrafił żyć z brzemieniem odpowiedzialności za zgon przyjaciela i sam pożegnał się ze światem 14 czerwca tego samego roku w Wiesbaden.

Panowie spotkali się w Los Angeles, wcześniej widywali się często w Polsce. Jednak dla nas szczególnie interesujące są ich związki z Dolnym Śląskiem.

Krzysztof Komeda tuż po wojnie mieszkał przez kilkanaście miesięcy w Wałbrzychu, gdzie jego ojciec szefował lokalnej placówce Narodowego Banku Polskiego. Według informacji, do których dotarł wałbrzyszanin i miłośnik jazzu Marcin Kuleszo, to właśnie w okresie zamieszkiwania na Dolnym Śląsku nastoletni Komeda zakochał się w muzyce jazzowej. W podobnym wieku przy ul. Borelowskiego 44 na wrocławskim Sępólnie mieszkał Hłasko. Krnąbrny młodzieniec właśnie z dolnośląskiego okresu życia czerpał wiele literackich inspiracji. Kilkumiesięczna praca w bazie transportowej w Bystrzycy Kłodzkiej dała materiał do debiutanckiego opowiadania „Baza Sokołowska”, przeniesionego potem na ekrany kin w filmie „Baza ludzi umarłych” Czesława i Ewy Petelskich, a kręconego m.in. w Bielicach.

If Krzysio dies, I'm going, too – Marek Hłasko is said to have said to Zofia Komedowa. Krzysztof Komeda passed away in a hospital in Warsaw, and two months later, the writer's statement became true, as the author of *Następny do raju* was found dead due to an overdose of sleeping pills and alcohol. 2019 marks the 50th anniversary of these events, which ended the careers of two outstanding figures of Polish culture and close friends. Since they both spent a part of their lives in Lower Silesia in the wake of World War II, the programme of the autumn edition of “Wrocław Cinematographer” was designed around them.

Krzysztof Komeda (born in 1931) – a legendary jazzman and composer of music for several dozen films – became famous for his work with Roman Polański on his debut film *Knife in the Water*. He has also composed soundtracks for Paweł Komorowski's *Glass Mountain*, as well as Jerzy Hoffman's and Edward Skórzewski's *The Law and the Fist*, but ultimately, he gained worldwide renown and recognition thanks to Polański's Hollywood projects, including *The Fearless Vampire Killers* and *Rosemary's Baby*.

Komeda lived in Los Angeles since 1968. It was there, where he reunited with his friend – Marek Hłasko, who was merely three years younger. The latter was brought to the City of Angels in 1966 by

KINEMATOGRAF WROCŁAWSKI: „ÓSMY DZIEŃ TYGODNIA” – POKAZ FILMU I SPOTKANIE
WROCŁAW CINEMATOGRAPHER: THE EIGHTH DAY OF THE WEEK – A FILM SCREENING AND A MEETING

10.09 | 18:00

Barbara

www.strefakultury.pl/Barbara

[barbarakultura](https://www.facebook.com/barbarakultura)

→ s. 41

Polański, whose name keeps popping up throughout their shared history. Contrary to his original intentions, the director did not ultimately make the film based on the script by Hłasko, and the writer's relationship with the German actress Sonja Ziemann, which started on the set of Aleksander Ford's film *The Eighth Day of the Week*, also ended somewhere around that time.

It would be hard to describe the stay of the author of *Baza Sokotowska* in the United States as particularly happy, especially given the fact that during one of the drunken parties held by Komeda and Hłasko, the former, carried on the shoulders of the latter, unfortunately hit his head. His later passing on the 23rd of April 1969 was probably a consequence of this unlucky event. Marek could not live with the burden of responsibility for the death of his friend and decided to leave this world on June 14th of the same year in Wiesbaden.

The two friends met in Los Angeles, but before they had seen each other frequently in Poland. However, we are particularly interested in their relations with Lower Silesia. In the direct aftermath of the war, Krzysztof Komeda lived for several months in Wałbrzych, where his father served as the head of the local branch of the National Bank of Poland. According to the information provided by Marcin Kuleszo, a Wałbrzych resident and a jazz lover, it was during his residence in Lower Silesia that the teenage Komeda fell in love with jazz music. All this took place while Hłasko, being at a similar age, lived in Sępolno district of Wrocław at Borelowskiego 44. It was from the Lower Silesian period of his life that the young rascal drew many literary inspirations. A few months' work at the transport facility in Bystrzyca Kłodzka became the basis for his debut short story *Baza Sokotowska*, which was later presented on the silver screens as *The Depot of the Dead* by Czesław Petelski and Ewa Petelska, filmed, among others, in Bielice.



↑ Hollywood, sierpień 1968; fot. Marek Niziński, z arch. Zofii Komedowej Trzcińskiej

OGŁOSZENIE WYDAWCY



Cykl pokazów filmowych,
prelekcji i spotkań z gośćmi

10.09
„Ósmy dzień tygodnia”
reż. Aleksander Ford
+ gość: Henryk Tas

8.10
„Baza ludzi umarłych”
reż. Czesław i Ewa Petelscy
+ gość: Justyna
Bucknall-Hołyńska

12.11
„Szkłana góra”
reż. Paweł Komorowski
+ goście: Marcin Kuleszo,
Tomasz Lach

30.11 | 11:00–13:00
**Oprowadzanie po
Centrum Technologii
Audiowizualnych CeTA**
(dawna Wytwórnia
Filmów Fabularnych)

10.12
„Nóż w wodzie”
reż. Roman Polański
+ wykład: dr Robert Banasiak

Kinematograf Wrocławski

Piękni pięćdziesięcioletni.
Hłasko i Komeda a Dolny Śląsk









☐ strefakultury.pl
📘 barbarakultura
📷 barbarakultura

Wstęp wolny

**Barbara,
Świdnicka 8B
18:00 – 21:00**



Strefa
Kultury
Wrocław

Twórca cyklu: Lech Moliński




5. pytani do:

ŚCIBORA SZPAKA

Jesienią na scenie kameralnej Impartu zadebiutuje nowy cykl zatytułowany „Doktor absurdu przedstawia”. Jego gospodarz, Ścibor Szpak, opowiedział nam o założeniach formatu, a także o poczuciu humoru jego, jego gości oraz Polaków.



1. Choć funkcjonujesz na scenie od lat jako Doktor absurdu, to cykl, z którym startujesz jesienią, jest całkowicie nowym projektem. Czego mogą się spodziewać widzowie?

Faktycznie, postać Doktora absurdu nie jest nowa, natomiast sam format „Doktor absurdu przedstawia...” już tak. Doktor absurdu to przede wszystkim moja kreacja sceniczna, mój sposób istnienia na scenie. Sam projekt jest bardzo szeroki, ale jego core to absurdalne wykłady, opowieści i piosenki o zjawiskach kulturalnych, naukowych, cywilizacyjnych. Z kolei w ramach cyklu „Doktor absurdu przedstawia” chciałbym przybliżyć osoby, które niekoniecznie wywodzą się ze środowisk kabaretowych, ale prezentują w jakiś sposób komiczne spojrzenie na świat. W każdym odcinku pojawi się gość, który będzie się specjalizował w czymś innym – np. jeden z występów poświęcony będzie piosence francuskiej, w innym skupimy się na reklamie.

2. Uciekasz się do absurdu dlatego, że rzeczywistość sama w sobie jest na tyle śmieszno-straszna, że nie masz siły jej wyśmiewać?

To złożona sprawa. Z jednej strony to faktycznie forma ucieczki. Staram się unikać komentowania bieżących wydarzeń – zdarza mi się o nie zahaczać, ale nie skupiam się na tym, bo mówienie w sposób bezpośredni o rzeczywistości jest dla mnie trudne. Tu z pomocą przychodzi absurd – taki już jestem; nie potrafię patrzeć na rzeczy i zjawiska w sposób jednoznaczny, taki do końca serio.

To, co prezentuję na scenie, jest związane z czymś jeszcze: brakuje mi w kabarecie – zwłaszcza w stand-upie – tematów głębszych, wykraczających poza sferę obyczajową i polityczną. Dla przykładu: w swoim programie mam cykl poświęcony malarstwu europejskiemu, lubię opowiadać o fizyce kwantowej, o postaciach historycznych: Neronie, Mickiewiczu czy Żeromskim. Jestem komikiem, więc siłą rzeczy poddaję tę tematykę „absurdalizacji”; mówię o niej językiem absurdu. Kształtowałem swoją wrażliwość na kabarecie Potem i Monty Pythonie. Ich rodzaj humoru mnie inspiruje, jest mi bliższy niż komedia obyczajowa czy sytuacyjna spod znaku Marcina Dańca czy Konia Polskiego.

3. Kiedyś śmialiśmy się z tematów społeczno-politycznych, bo innego żartu praktycznie nie było. Jak zmieniło się poczucie humoru Polaków?

Trudno stwierdzić, bo Polacy są pod tym względem niejednorodną grupą. To, co widzimy w telewizji czy na scenach teatrów, to mocno uśrednione poczucie humoru. W głównym nurcie serwuje się nam rzeczy w stylu komedii dell’arte, a nawet klasycznej greckiej komedii. To rodzaj żartu skupiający się na wyśmiewaniu stereotypów, przywar, parodiowaniu i przedrzeźnianiu. Występują tu klasyczne typy – teściowa, ksiądz, policjant, polityk itd.

4. Jak bardzo rodzaj prezentowanego humoru jest uzależniony od medium, które je przekazuje?

W telewizji na pewno cały czas dominuje ten uśredniony humor – to medium po prostu musi celować w szeroką widownię, największe kanały nie są sprofilowane pod konkretnego odbiorcę. Na znacznie więcej mogą sobie pozwolić twórcy internetowi. Filmiki na YouTube’ie mogą prezentować niszowe, hermetyczne treści, bo w internecie ludzie szukają konkretnych rzeczy, więc znajdzie się publiczność na takie formy. Jeszcze innym zjawiskiem są dynamicznie rozwijające się kluby i małe sceny, które skupiają niewielkie grupy ludzi o jasno sprecyzowanych potrzebach humorystycznych.

5. Pierwszym gościem cyklu „Doktor absurdu przedstawia” będzie Justyna Szafran. Dlaczego zdecydowałeś się zaprosić właśnie gwiazdę Teatru Muzycznego Capitol?

Według mnie Justyna jest artystką o niezwykle wrażliwości; balansuje między subtelnością i otwartością; ma niejednoznaczność osobowości scenicznej, potrafi zaskakiwać. Posiada nie tylko ogromny talent wokalny, ale i komediowy. Do tego jej miłość do piosenki francuskiej pokrywa się z moją. Występowaliśmy już wspólnie w Capitolu, w Anty-kabarecie. Liczę na to, że zaprezentujemy szczyt tego, co da się wydusić z naszych wspólnych dokonań.

Rozmawiał: Maciej Kancerek

1. **Despite the fact that you've been appearing on the stage as the Absurd Doctor for many years now, the series you're launching in autumn is a completely new project. What can the viewers expect?**

It's true that the character of the Absurd Doctor is not new, but the format – *Absurd Doctor Presents...* – is a brand-new endeavour. Above all, Absurd Doctor is my personal stage creation, my way of existing on stage. The project itself is very broad, but its core consists of absurd lectures, stories and songs about cultural, scientific and civilizational phenomena. On the other hand, I would like to use the *Absurd Doctor Presents...* series to present people who do not necessarily come from cabaret circles, but somehow present a comical view of the world. Each episode will feature a guest specialising in something different – one of the performances will be devoted to French songs, in another one we will focus on advertising.

2. **Why do you resort to absurdity? Is it because you consider reality to be too funny and horrible at the same time to make fun of it?**

It's a complicated issue. On the one hand, is actually a form of escapism. I try to avoid commenting on current events – I sometimes tend to allude to them, but I try my best not to delve deep into it, because I find talking about reality directly to be hard. This is where the absurdity comes from – this is how I am; I cannot look at things and phenomena in an unambiguous and serious way.

What I present on stage is also connected with something else: I miss deeper themes in cabaret, especially in stand-up – themes which go beyond the moral and political sphere. For example, my programme features a series devoted to European painting, I like to talk about quantum physics, about historical figures, such as Nero, Mickiewicz and Żeromski. I'm a comedian, so I inevitably subject all these topics to absurdity, talking about them using an absurd discourse. I honed my sensitivity by watching Potem and Monty Python. Their humour inspires me – I find it better than a comedy of manners or situational humour presented by Marcin Daniec and Koń Polski.

3. **We used to laugh at socio-political issues, because there were practically no other jokes. What changes did you notice in the sense of humour of Poles?**

It is difficult to say, because in this respect, Poles are a very heterogeneous group. The things that we see on television or on stage is somewhat of a "mean" or "average" sense of humour. The mainstream serves us things in the style of dell'arte comedy or even classic Greek comedy. It is a kind of humour that focuses on ridiculing stereotypes, vices, parodying and mimicking, featuring classic figures and characters – mother-in-law, priest, policeman, politician...

5. questions
→ for:

**ŚCIBOR
SZPAK**

A new series entitled *The Absurd Doctor Presents...* will premiere on the Impart's chamber stage in autumn. Its host – Ścibor Szpak – talked with us about the assumptions of the format, as well as the sense of humour – his own, his guests' and other Poles.

4. **To what extent does the kind of humour depend on the medium in which it is presented?**

Television is definitely dominated by the "average" humour – it simply has to target a wide audience, since the biggest TV channels are not profiled towards specific viewers. Internet creators have much more freedom in this respect. YouTube videos can present niche, hermetic content, because on the Internet people look for specific things, so the creators can find audience for all kinds of forms. Dynamically developing clubs and small stages, which gather small groups of people with clearly defined humorous needs, are another emerging phenomenon.

5. **Justyna Szafran will be the first guest of the *Absurd Doctor Presents...* series. Why did you decide to invite the star of the Capitol Musical Theatre?**

In my opinion, Justyna is an artist of extraordinary sensitivity – she balances between subtlety and openness, she has an ambiguous stage personality and she can be surprising. She is very talented not only as a singer, but also as a comedian. In addition, her love for French songs coincides with mine. We have already performed together in the Capitol, as well as in the Anti-Cabaret. I hope that together we will be able to top our joint achievements to date.

Interview: Maciej Kancerek



**DOKTOR ABSURDU PRZEDSTAWIA: „PIOSENKA
SZAFRANCUSKA” – SPEKTAKL KABARETOWY**
**THE ABSURD DOCTOR PRESENTS:
SZAFRANCE SONG – A CABARET SHOW**

22.09 | 18:00

Impart

www.strefakultury.pl/Impart

[f](#) ImpartWroclaw

→ s. 50

ee

ZAPO- MNIANE OBLICZE KLECINY

Gdyby ogłoszono plebiscyt na najładniejsze osiedle we Wrocławiu, dzięki nazwom ulic i swojej przeszłości mogłaby konkurować o laur zwycięstwa. To miejsce, gdzie na ulicy Sezamkowej na próżno szukać Ciasteczkowego Potwora, zaś warto śladów niezwykle ciekawej klecińskiej społeczności. Zapraszamy na spacer po Klecynie, która częścią Wrocławia stała się dopiero w 1951 roku.

Zebrała: Maria Smolarek

18

THE FOR- GOTTEN IMAGE OF KLECINA

If we were to announce a contest for the sweetest neighbourhood in Wrocław, Klecina would have a good shot at winning, thanks to the names of the streets and its history. After all, it is a place which has its own Sesame Street – even though looking for Cookie Monster there would be an exercise in futility. On the other hand, it is definitely filled with traces of an extremely interesting local community. Join us for a walk through Klecina, which became a part of Wrocław only in 1951.

Collected by: Maria Smolarek

01

Cukier krzepi *Sugar makes you stronger*

Odkrywanie Kleciny zaczynamy od miejsca, które najbardziej wpłynęło na to, jak osiedle wygląda dziś. Po **dawnej cukrowni** – która powstała w latach 30. XIX wieku i na początku XX liczyła 100 budynków, a w 1918 roku weszła na giełdę – obecnie pozostały zaledwie dwa ciągi: na lewo wieża zegarowa z nadal działającym mechanizmem z 1883 roku z budynkiem administracji i stołówką, pod którą znajduje się schron i po prawej stronie dział plantacji z budynkiem biurowym, gdzie kiedyś rezydował dział księgowości, przearanżowany na magazyn. Trzeba mocno pobudzić wyobraźnię, aby zobaczyć potęgę cukrowni sprzed lat. Zaraz za zachowaną bramą wjazdową na kostce brukowej nadal widać ślady po kolejce wąskotorowej. Kiedyś łączyła one pobliskie majątki ziemskie właścicieli cukrowni: Tyniec, Żórawinę, Kobierzycę, Oporów i jeszcze 14 innych. Na wagonikach z cukrowni mieli szanse przejechać się goście Wystawy Ziem Odzyskanych w 1948 roku.

We'll start our exploration of Klecina from the place, which had the biggest impact on the current shape of the neighbourhood. There are only two groups of buildings left of the **former sugar factory**, which was established in the 1830s, encompassed 100 buildings at the beginning of the 20th century and went public in 1918 – to the left, you can see a clock tower with a still working mechanism from 1883, with an administration building and a canteen, where you can find a shelter, as well as a plantation department with an office building to the right – former home to an accounting department, later turned into a warehouse. You have to truly stretch your imagination to see the former might and size of the sugar factory. Just behind the preserved entrance gate, you can still see the traces of the narrow-gauge railway on the cobblestones. In the past, the rails used to connect the nearby landed estates belonging to sugar factory owners: Tyniec, Żórawina, Kobierzycę, Oporów and 14 others. The train cars from the former sugar factory were also featured as means of transport for the guests of the Exhibition of the Recovered Territories in 1948.

02

Następna stacja: Klettendorf *Next stop: Klettendorf*

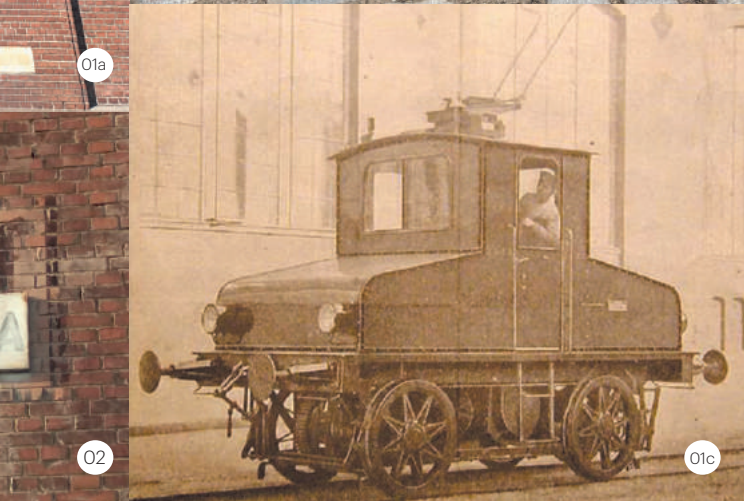
Za terenami cukrowni, które ciągnęły się prawie po samą autostradę A4 otwartą na Klecynie w 1936 roku przez samego Adolfa Hitlera, znajduje się **dworzec kolejowy Wrocław Klecina**. Nad polskim napisem dobrze widoczna jest niemiecka nazwa osiedla: Klettendorf (podobno wzięła się od rosnącego na osiedlu topianu). Dwa tory od XIX wieku łączyły Klecinę ze Świdnicą oraz z Sobótką, która była popularnym miejscem weekendowych wycieczek. Zaś z samego centrum Wrocławia na Klecinę można było się dostać w zaledwie 15 minut – ostatni pociąg odjeżdżał z Dworca Głównego o 23:55.

Behind the sugar factory grounds, which stretched almost to the A4 motorway opened in Klecina in 1936 by Adolf Hitler himself, you can find the **Wrocław Klecina railway station**. Above the Polish sign, you can clearly see the German name of the neighbourhood: Klettendorf – it is said that it was named after burdock growing in the area. From the 19th century two tracks connected Klecina with Świdnica and Sobótka, which was a popular place for weekend trips. People could also get from the heart of the city to Klecina in just 15 minutes – the last train departed from the Main Railway Station at 11:55 p.m.





01b



01a

02

01c



04



05



03

03 Słodczy rozrywki *Sweet entertainment*

Kierując się z dworca w stronę ulic Wałbrzyskiej, Buraczanej i Kościelnej, które tworzyły niegdyś centrum wsi, po prawej stronie możemy podziwiać bardzo dobrze zachowane **wille** (ulica Kobierzycza 11, 12 i 13a). To w nich mieszkali pracownicy administracyjni oraz dyrekcja cukrowni. Życie pracowników zakładu – zwłaszcza to towarzyskie – toczyło się przy ulicy Wałbrzyskiej. Pod numerem 12 znajdował się okazały 300-metrowy lokal z ogrodem, kręgielnią (obszar dzisiejszego przedszkola) oraz kinem, gdzie wyświetlano nieme filmy. Po wojnie znajdował się tutaj Dom Robotnika, który został zamknięty w 1985 roku. Od tego czasu budynek traci swoją dawną świetność.

Na przeciwko ewangelickiego (do 1945 roku) kościoła przy rondzie znajdował się **zajazd u Fritza Preusslera**. Prawdopodobnie to tutaj zbierali się przed wojną lokalni śpiewacy, a ich na Klecinie zdecydowanie nie brakowało. Klecinianie z talentem wokalnym mogli wówczas należeć do chóru katolickiego, ewangelickiego, a nawet chóru cukrowniczego. Dodatkowo istniała orkiestra cukrownicza, która – krocząc przez ulice wsi – uświetniała swoją muzyką święta narodowe, kościelne, festyny i pogrzeby.

Heading from the station towards Wałbrzyska, Buraczana and Kościelna Streets, which once constituted the centre of the town, on the right you can admire well-preserved **villas** (11, 12 and 13a on Kobierzycza Street) – homes of administrative workers and management of the sugar factory. The life of the employees of the plant – especially their social life – revolved around Wałbrzyska Street. Wałbrzyska 12 was a rather large, 300-metre venue with a garden, bowling alley (the area of today's kindergarten) and a cinema showing silent films. After the war, the place was turned into a Workers' Home, which was closed down in 1985. Since then, the building has lost its former glory.

Opposite the former Evangelical church (until 1945) at the roundabout, you could find the **Fritz Preusslers' Inn** – a gathering place of local singers before the war. And the town of Klettendorf had no shortage of talented vocalists back in the day... In the days of old, they could belong to the Catholic choir, Evangelical choir, even the sugar factory choir. Apart from these ensembles, the town also had the sugar factory orchestra, whose music accompanied national and church holidays, as well as festivals and funerals.

04 Robotnicze osiedle Maya *May's workers' housing estate*

Tuż za kościołem po obu stronach ulicy Karmelkowej znaleźć można **osiedle robotnicze** zaprojektowane w 1922 roku przez architekta i urbanistę Ernsta Maya. Realizacje jednego z najwybitniejszych przedstawicieli klasycznego modernizmu we Wrocławiu możemy podziwiać w wielu miejscach, a najbliższe Kleciny – również w postaci osiedli dla robotników – po sąsiedzku na Ołtaszynie i Partynicach. Mieszkania miały dwa pokoje, kuchnię, ale podobno brakowało przedpokoju i z klatki schodowej wchodziło się wprost do kuchni. Na tyłach budynków znajdowały się małe ogródki.

Behind the church, on the both sides of Karmelkowa Street you can find a former **workers' housing estate** designed in 1922 by architect and urban planner Ernst May. You can admire the designs by one of the most outstanding representatives of classical modernism in Wrocław in many places, including workers' housing estates in Ołtaszyn and Partynice, if Klecina leaves you wanting more. The flats had two rooms and a kitchen. Supposedly, they had no hallways, and the residents could get to their kitchen straight from the staircase. In the backs, the residents could cultivate small gardens.

19

05 Spalanie kalorii *Burning calories*

Oprócz śpiewania i produkcji cukru Klecina słynęła także ze sportu. Zimą w spławach cukrowniczych jeżdżono na łyżwach w spławach cukrowniczych, a na sanki i narty wybierano się w okolice **nasypów autostrady przy ulicy Karkonoskiej** – wówczas jeżdżiło po niej jeszcze dużo mniej aut, więc ta aktywność na szczęście nie groziła nieuniknionym wypadkiem. Z kolei latem chodzono na mecze drużyny SV Klettendorf (po wojnie przemianowanej na Cukrownik, a po 1963 roku na KS Klecina). Mecze odbywały się na **boisku przy ulicy Dożynkowej**. Miało ono zadaszoną trybunę oraz bardzo dobry system odciągania wody po deszczu – to dlatego z boiska korzystał także Śląsk Wrocław, gdy na Oporowie było zbyt mokro. Na przylegających do boiska terenach zakładów farmaceutycznych Galena znajdowała się hala sportowa.

Apart from singing and sugar production, Klecina was also famous for sport. In winter, people went ice skating in the sugar channels, they also rode skis and sleds around the **embankments of the motorway near Karkonoska Street** – back in the day, the number of cars passing there was minimal, so this activity was not an immediate risk of a tragic accident. In summer, people went out to support the SV Klettendorf football team during their games. In the aftermath of war, the team was renamed Cukrownik, and later – after 1963 – KS Klecina. The games took place on the **football field on Dożynkowa Street**. It had a roofed grandstand and a very good system water pumping system, which helped after the rain – that's why Śląsk Wrocław also used the field when the one in Oporów got too wet to be useful. In addition, a sports hall was located on the grounds of the Galena pharmaceutical plant adjacent to the field.

KAMPANIA CUKROWA NA KLECINIE: „W POSZUKIWANIU CUKROWEGO BURAKA!” – GRA MIEJSKA, PIKNIK I PREMIERA SŁUCHOWISKA

SUGAR CAMPAIGN IN KLECINA: IN SEARCH OF SUGAR BEET! – URBAN GAME, PICNIC AND PREMIERE OF A RADIO PLAY

1.09 | 18:00–20:30

Park Migdałowy

 www.strefakultury.pl/Mikrogranty

 [kampaniacukrowa](https://www.facebook.com/kampaniacukrowa) → s. 58

01a
fot. Anka Bieliz;

01b, 02
fot. Maria Smolarek

01c, 04
fot. ze zbiorów
Wratislaviae Amici
polska-org.pl

03
fot. Monika Glińska

05
fot. dzięki uprzejmości
fotopolska.eu

Szkoła gatunku. Lekcje literatury

Nowy cykl spotkań z wybitnymi twórcami literatury gatunkowej

Obyczajowe sagi, cykle i sequele

Małgorzata Gutowska-Adamczyk

w rozmowie z Agnieszką Wolny-Hamkało
czwartek | 12 września | 19.00

Od grozy do literatury głównego nurtu

Łukasz Orbitowski w rozmowie z Waldemarem Mazurem
czwartek | 26 września | 19.00

Reporter w mniejszym mieście

Filip Springer w rozmowie z Magdaleną Piekarską
poniedziałek | 7 października | 19.00

Kulisy biografii literackich

Magdalena Grzebałkowska w rozmowie z Urszulą Glensk
poniedziałek | 14 października | 19.00

Różne oblicza kryminału

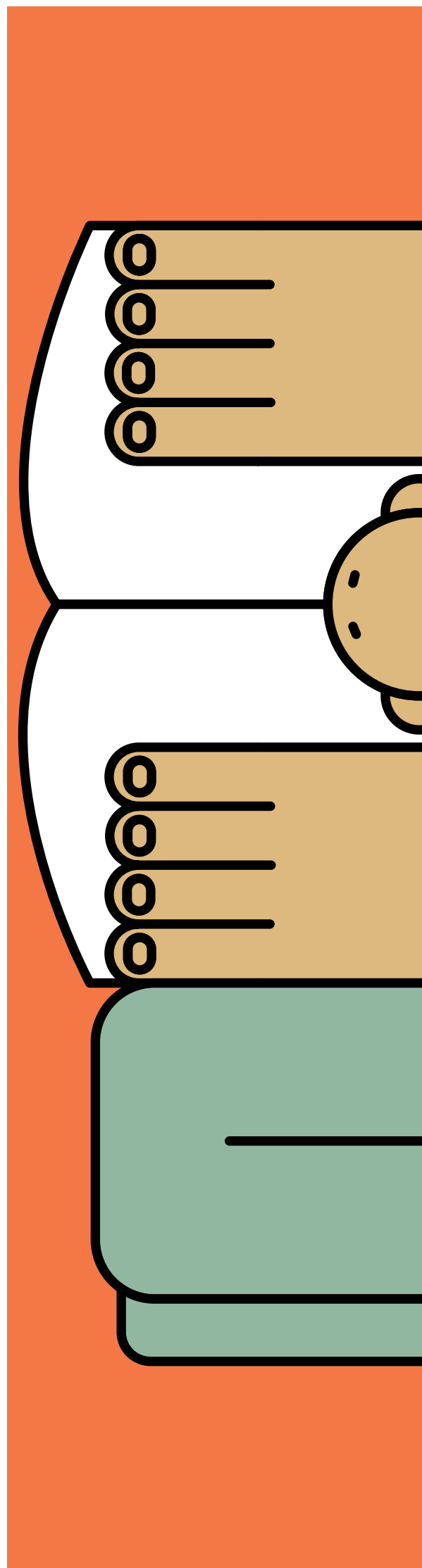
Wojciech Chmielarz w rozmowie z Grzegorzem Chojnowskim
poniedziałek | 4 listopada | 19.00

Fantastyczna powieść historyczna

Elżbieta Cherezińska w rozmowie z Irkiem Grinem
środa | 13 listopada | 19.00

Wszystkim spotkaniom towarzyszyć będą specjalne lekcje we wrocławskich i dolnośląskich liceach.

Więcej na www.domliteratury.wroc.pl
oraz facebook.com/WroclawskiDomLiteratury





GUBIĆ SIĘ W BERLINIE

Getting lost in Berlin

fol. Jerzy Wypych

Spacerem na Storkower Strasse, S-Bahnem numer 41 na Ostkreuz, później chyba przesiadka w S3 na Ostbahnhof, skąd metrem linii U8 na Moritzplatz. Korzystanie z komunikacji miejskiej w Berlinie zadziwiająco szybko wchodzi w krew, intuicyjnie i płynnie prowadząc przez drugie największe miasto Unii Europejskiej. Przejrzystość i łatwość dostępu do niej sprawia, że odcieciewa ci się po raz kolejny sięgać po telefon i upewniać, że na sto procent zmierzasz we właściwym kierunku. Ostatecznie w zasięgu wzroku na pewno znajdzie się ktoś, kto chętnie wskaże ci drogę, nawet jeśli nie posługujecie się wspólnym językiem. Gdyby jednak zrzadzenie losu doprowadziło cię do konstatacji: *to już, zgubiłam(em) się* – świetnie, o to właśnie chodzi.

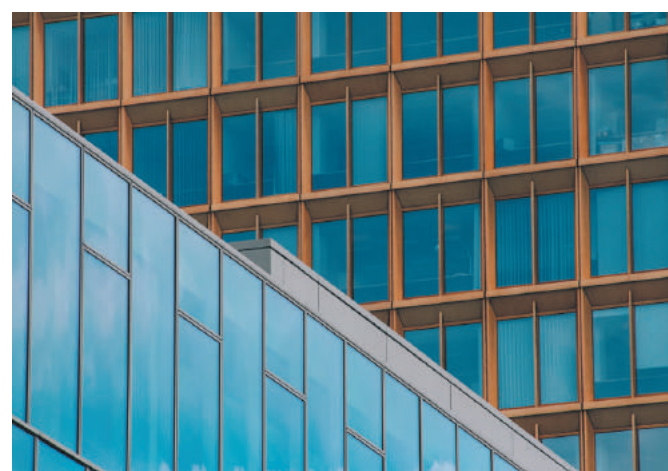
Ten z reguły niekomfortowy moment daje możliwość uwrażliwienia się na to, co chowa się za turystyczną aplikacją lub precyzyjnie rozpisany harmonogram. Tym sposobem trafiłem do studia mody i designu **FOLK DAYS**, podejmującego współpracę w duchu *fair trade* z rzemieślnikami z krajów rozwijających się. Przy zachowaniu pełnej transparentności działania założyciele skutecznie wspierają lokalnych wytwórców z Peru, Indonezji, Nepalu, Tanzanii czy Kenii. Zbliżoną ścieżkę wytyczyła przed sobą Elizaveta Barsegova, która na co dzień pracuje w **KeramikAtelier Liebertee** oraz prowadzi własną markę **brsg Keramik**. W swoim najświeższym projekcie wyruszy do Azji Mniejszej, by dokumentować zanikające metody pracy z gliną i wspierać lokalnych mistrzów rzemiosła. Swego rodzaju błędzeniem są również działania studia **Klarenbeek & Dros**, usilnie poszukującego alternatywnych surowców w procesie produkcji. Ich projekt „KROWN” wykorzystujący grzyby i algi morskie jako podstawę trwałego materiału wciąż pozostaje w fazie prototypu, lecz jest wiele przesłanek, że ta technologia zostanie wdrożona na skalę przemysłową. Idea wykluczenia ze środowiska szkodliwych tworzyw sztucznych przyświeca także kolektywowi **Social Plastic**. Jej członkowie koncentrują się na socjologicznym wpływie plastiku na społeczeństwo oraz kulturę, prowadząc działania uświadamiające w Azji i Afryce.

Podczas spotkań i pracy z artystami, projektantami, technologiami czy animatorami kultury nieustannie powracał temat popełniania i wyciągania wniosków z błędów. Ich niezaprzeczalną wartością jest motywacja do głębszych poszukiwań lub też zmiana sztywno ułożonej optyki. „Gubić się” wcale nie musi oznaczać „utrącić cel”. A już na pewno nie w Berlinie.

Walk to Storkower Strasse, then jump on the S-Bahn S41 line to Ostkreuz, then switch over – I think – to S3 to Ostbahnhof, then take the U8 subway line to Moritzplatz. Using public transit in Berlin becomes your second nature surprisingly quickly and allows you to intuitively and smoothly explore the second largest city in the European Union. The clarity and ease of access make you reluctant to use your phone to check that you’re definitely heading in the right direction. After all, you can always find someone in sight who will gladly show you the way, even if you do not speak a common language. However, if – by some vicissitude of fate – you suddenly decide: *that’s it, I’m lost* – great! That’s what it’s all about.

This usually uncomfortable moment gives you the opportunity to become aware of what is hidden behind the tourist application or a precisely defined schedule. This is how I ended up in the **FOLK DAYS** fashion and design studio, which collaborates on the basis of fair trade spirit with craftsmen from developing countries. While maintaining full transparency of their operations, the founders effectively support local producers from Peru, Indonesia, Nepal, Tanzania and Kenya. Elizaveta Barsegova, who works at **KeramikAtelier Liebertee** and runs her own brand **brsg Keramik** decided to take a similar path. In her latest project, she will go to Asia Minor to document the disappearing methods of working with clay and support local craftsmen and masters of their trades. The work of the **Klarenbeek & Dros** studio, which constantly looks for alternative raw materials for the production process, is another form of getting lost. Their project – **KROWN** – which uses marine fungi and algae as the basis for sustainable material, is still in the prototype phase, but there are many indications that this technology will be implemented on an industrial scale. The idea of excluding harmful plastics from the environment is also a guiding principle of the **Social Plastic** collective. Its members focus on the sociological impact of plastics on society and culture through awareness-raising activities in Asia and Africa.

During their meetings and work with artists, designers, technologies and cultural animators, the subject of making and drawing conclusions from mistakes was constantly recurring. Their undeniable value is the motivation to search deeper or to change the entrenched perspective. “Getting lost” doesn’t have to mean “losing sight of one’s goal” – definitely not in Berlin.



Mateusz Peringer

absolwent wrocławskiej ASP na kierunku: sztuka i wzornictwo ceramiki; tegoroczny rezydent programu AIR Wro Strefy Kultury Wrocław w ramach Berlin Sessions Residency. W 2018 roku wraz z Dominiką Kulczyńską założył we Wrocławiu spółdzielnię socjalną Zakwas specjalizującą się w realizacjach ceramicznych i tekstylnych.

graduate of Ceramics Art and Design at the Academy of Art and Design in Wrocław, this year’s resident of the AIR Wro programme organised by the Culture Zone Wrocław as part of the Berlin Sessions Residency. In 2018, together with Dominika Kulczyńska, he founded Zakwas social cooperative in Wrocław, specialising in ceramic and textile projects.

Brzydki UGLY WROCŁAW Wrocław

fot. Krzysiek Stęplowski



Zaczynamy od wyznania miłości. Tak, okazuje się, że auto może być doskonałym nośnikiem tego typu deklaracji. Klaudio, jeśli nas czytasz, gratulujemy!

Let's start with a confession of love. It seems that a car can be a perfect canvas to paint such a declaration. Klaudia, if you're reading this – congratulations!



Jeden z odcinków „Brzydkiego Wrocławia” (numer 03/2019 – przyp. red.) poświęcony był starym rowerom. Te poczciwe jednoślady niczym komputery Commodore 64 czy odtwarzacze VHS są dla wielu flashbackami z dzieciństwa. Nie spodziewałem się jednak, że w roku 2019 stare dobre Wigry 3 znajdą na dachu nowoczesnego samochodu.

One of the editions of *Ugly Wrocław* (published in issue 03/2019 – editor's note) featured old bikes. For many, these good old bikes are flashbacks to their childhood, like Commodore 64 computers or VHS players. What I'd never expected in my wildest dreams, however, was finding a Wigry 3 bike in 2019 on a roof of a modern car.



Wygląda na to, że autem można przewieźć znacznie więcej niż tylko dwa rowery. Szczególnie, jeśli stacjonuje ono regularnie na targowisku przy Młynie Sułkowice. W każdą niedzielę spotkacie tu mnóstwo ciekawych szpargałów. Również takich, które wprost wylewają się z samochodów.

It turns out that you can transport more than just two bikes in a car, particularly if it's regularly parked at the marketplace near the Sułkowice Mill. Every Sunday you'll find a lot of interesting stuff here, including tons of things spilling out from the cars.



Czas na kolejną wycieczkę po „brzydkim” Wrocławiu – takim, którego na próżno szukać w turystycznych folderach lub na pocztówkach. Od kilku lat przekornie staram się zwracać uwagę na nieco absurdalny aspekt wrocławskich ulic i skwerków, a na potrzeby tej rubryki ze swojego fotograficznego archiwum wybieram prawdziwe smaczki. Tym razem mam coś dla fanów nietuzinkowej motoryzacji.

It's time for another trip around the “ugly” Wrocław – the city that you won't find in tourist brochures and postcards. For a few years now, I have been perversely trying to point out the absurdities of Wrocław's streets and squares, selecting only the best and the most interesting photographs from my collection for this column. This time I have something for fans of extraordinary cars and vehicles.



Jak wam się podoba antywłamaniowy dywan? Taki wynalazek jeszcze niedawno można było podziwiać na wrocławskim Szczepinie. A może chodzi o pomysłów klimatyzację? Tanio, elegancko i skutecznie.

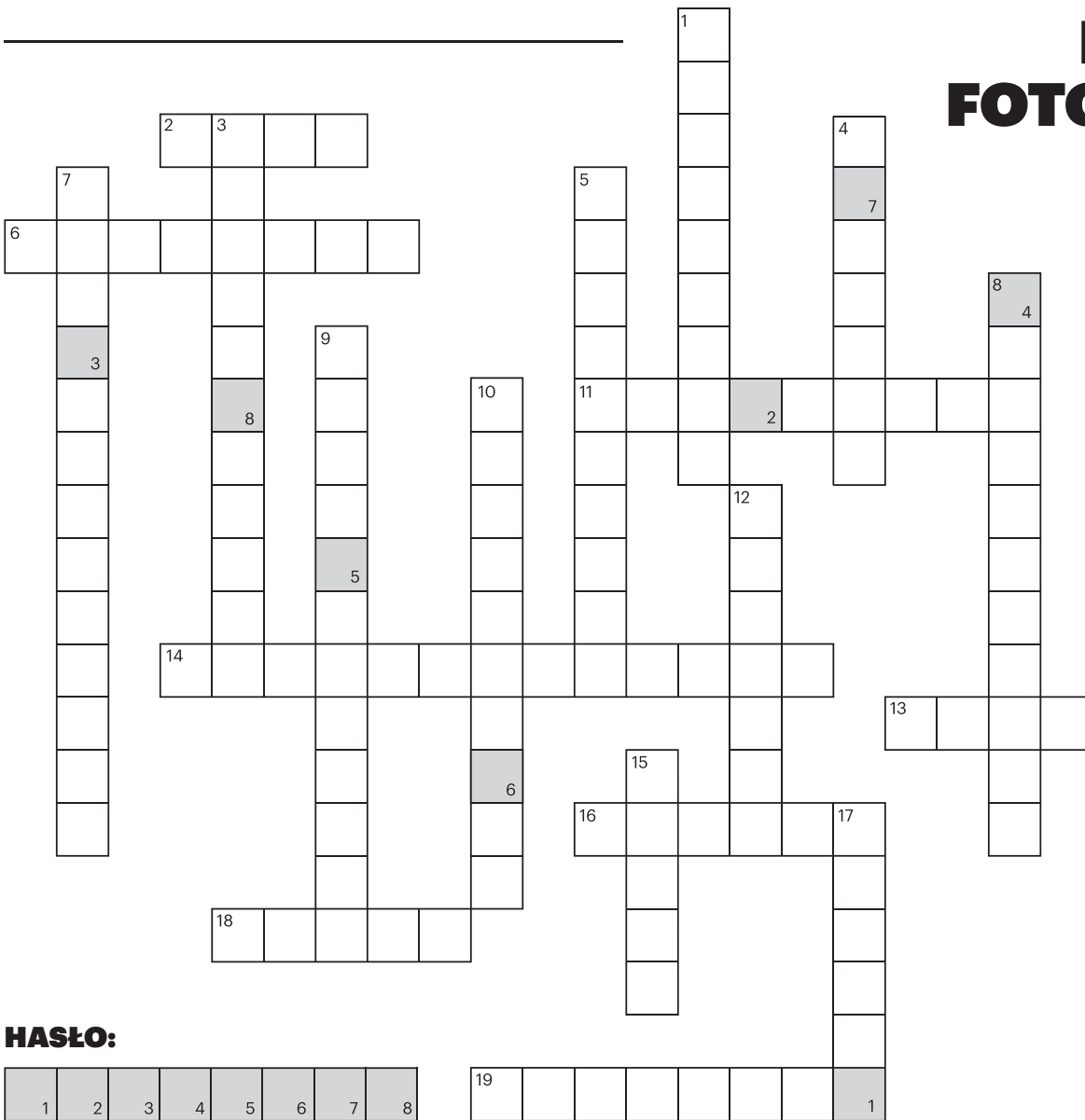
How do you like an anti-burglary carpet? This interesting contraption could be found in Szczepin until recently. Ormaybe it was an ingenious attempt at air conditioning? Cheap, elegant and effective.



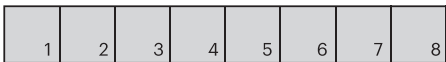
Do zobaczenia w kolejnym odcinku!
See you in the next issue!

Krzysiek Stęplowski
BrzydkiWrocław

KRZYŻÓWKA FOTOGRAFICZNA



HASŁO:



Sprawdź, jak dużo wiesz o fotografii! Rozwiąż krzyżówkę i przyjdź z hasłem do infopunktu w klubokawiarni Barbara (ul. Świdnicka 8b). Na 6 osób będą czekać nagrody:

- 2 podwójne zaproszenia do DCF-u na film „Sługi wojny” (więcej na str. 70)
- książka pt. „Pepe i Melek na tropie” Wydawnictwa Warstwy (więcej na str. 70)
- 2 podwójne zaproszenia do Impartu na cykl kabaretowy „Doktor absurdu przedstawia” (więcej na str. 16)
- gadżety TIFF Festivalu i katalog wystawy „Zapomniane światło prywatnych dni”.

Regulamin konkursu znajduje się na stronie: www.strefakultury.pl/niezbednik-wrzesien2019-konkurs

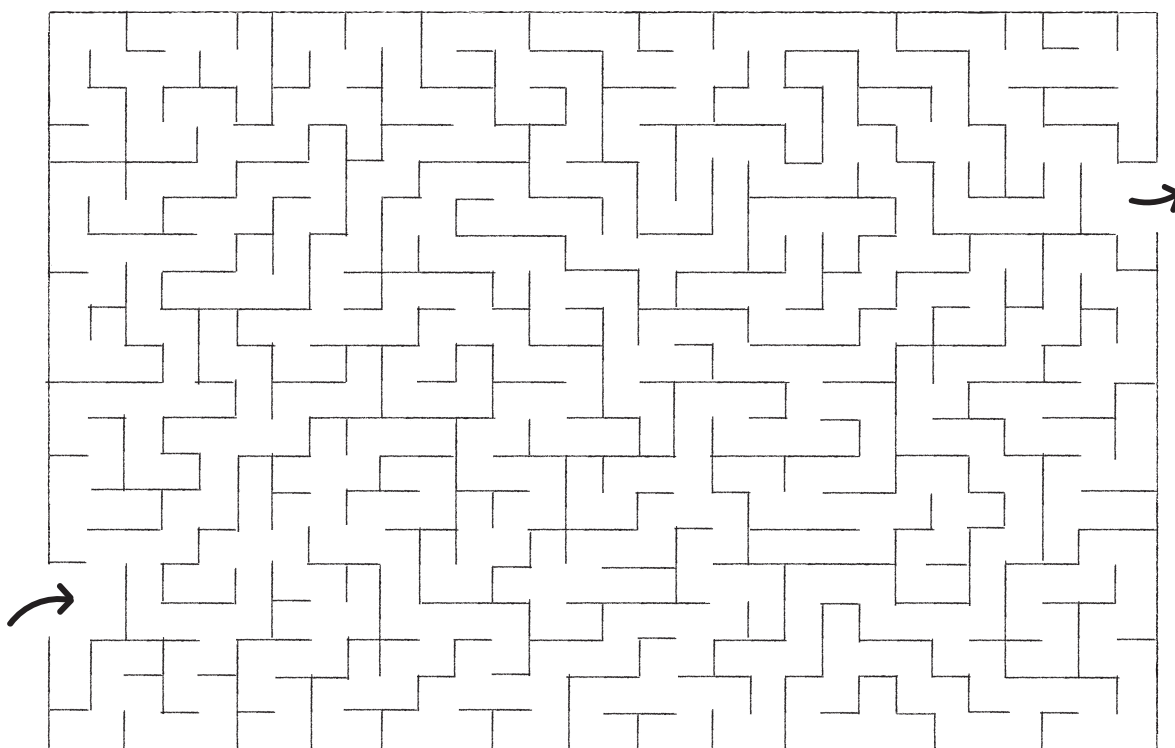
POZIOMO:

2. jeden z formatów zapisu plików graficznych
6. różnica między najjaśniejszymi i najciemniejszymi partiami obrazu
11. od jej długości zależy „kąt widzenia” aparatu; im większa jej wartość (podawana w mm), tym bardziej obraz jest przybliżony przez obiektyw
13. możliwość zbliżenia fotografowanego obiektu bez ruszania się z miejsca
14. funkcja, dzięki której otwarcie migawki jest opóźnione
16. bieli – korekta koloru, by „biel była biała”, a pozostałe kolory tworzyły właściwą paletę
18. lampa błyskowa; źródło sztucznego oświetlenia
19. układ optyczny, który w aparacie fotograficznym tworzy obraz widzianych obiektów; np. „rybie oko” lub szerokokątny

PIONOWO:

1. część obiektywu regulująca wielkość otworu na drodze strumienia światła
3. wizualne przedstawienie głębi i odległości na dwuwymiarowym zdjęciu
4. podczas robienia zdjęcia otwiera się na ułamek sekundy i zamyka, kiedy zadany czas naświetlenia już upłyne
5. ilość światła przyjęta przez emulsję lub sensor światłoczuły podczas naświetlania
7. im wyższa, tym większa dokładność obrazu
8. określenie opisujące wizualne ukazanie się nieregularnych skupisk naświetlonych i wywołanych ziaren halogenków srebra na filmie lub papierze fotograficznym
9. zaciemnienie brzegów kadru przez jakiś element obiektywu lub element nałożony na obiektyw
10. aparat fotograficzny wyposażony w lustro i matówkę
12. camera – najprostszy aparat fotograficzny składający się ze skrzynki światłoszczelnej i otwórka
15. tryb fotografowania z małych odległości
17. konstrukcja do mocowania kamery podczas filmowania lub wykonywania zdjęć

LABIRYNT





DZIEŃ DOBRY we Wrocławiu

PRZECZYTAŁEŚ? PRZYNIĘŚ KSIĄŻKĘ DO BIBLIOTEKI!

ZBIÓRKA KSIĄŻEK W JĘZYKU UKRAIŃSKIM

Tworzymy dział książki ukraińskiej w Miejskiej Bibliotece Publicznej we Wrocławiu - **Filii nr 12, przy ul. Piłsudskiego 105 (Dworzec Główny)**. Zbieramy książki dla dzieci, młodzieży i dorosłych.

Zbiórkę prowadzimy w:

- wszystkich filiach Miejskiej Biblioteki Publicznej we Wrocławiu
- Ukraińskim Centrum Kultury i Rozwoju (CUKR), ul. Ruska 46a/210

Projekt dofinansowany ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pochodzących z Funduszu Promocji Kultury.

ПРОЧИТАВ? ПРИНЕСИ КНИЖКУ ДО БІБЛІОТЕКИ!

ЗБІР КНИЖОК УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Створюємо відділ книг українською мовою у Міській публічній бібліотеці у Вроцлаві - **Філії №12, ul. Piłsudskiego 105 (в приміщенні головного вокзалу)**. Збираємо книжки для дітей, молоді та дорослих.

Збір книжок проводиться:

- в усіх філіях Міської публічної бібліотеки у Вроцлаві.
- приміщенні Фондації Україна – Українському центрі культури та розвитку (Вроцлав, ul. Ruska 46a/201)

Проект співфінансований з Фонду Розвитку Культури за сприяння Міністра Культури та Національної Спадщини





sztuki wizualne

visual arts

26.07–20.10

„Złote lata paparazzich” – wystawa

The golden age of the paparazzi
– an exhibition

Muzeum Teatru im. Henryka Tomaszewskiego
/ The Henryk Tomaszewski Museum of Theater,
pl. Wolności 7a

śr.–pt. / Wed.–Fri. 10:00–17:00
sob.–niedz. / Sat.–Sun. 10:00–18:00

Wystawa „Złote lata paparazzich” przypomina bajeckie lata 60. – jeden z najważniejszych okresów dla włoskiej i europejskiej kinematografii. Ekspozycja zawiera 60 czarno-białych zdjęć autorstwa Gianfranco Tagliapietra, dokumentujących złote lata Festiwalu Filmowego w Wenecji. Na wystawie – poza wieloma znanymi postaciami kina włoskiego i światowego takimi jak: Federico Fellini, Gina Lollobrigida, Marcello Mastroianni, Paul Newman, Michelangelo Antonioni – zobaczyć można również fotografie Burta Lankastera, Paula Newmana, Catherine Deneuve oraz niepublikowane fotografie polskiej aktorki Aliny Janowskiej, zrobione podczas uroczystości zorganizowanej na Lido w Wenecji po projekcji filmu „Samson” w reżyserii Andrzeja Wajdy (1961).

Organizator: Muzeum Miejskie Wrocławia

www.mmw.pl

Bilety: 15 PLN (normalny), 10 PLN (ulgowy)

The golden age of paparazzi exhibition resembles the fabulous 1960s – one of the most important period for Italian and European cinema. The exhibition includes 60 black and white photos by Gianfranco Tagliapietra, documenting the golden years of the Venice Film Festival. At the exhibition – in addition to many well-known figures of Italian and dawn cinema such as: Federico Fellini, Gina Lollobrigida, Marcello Mastroianni, Paul Newman, Michelangelo Antonioni – you can also see photographs of Burt Lancaster, Paul Newman, Catherine Deneuve.

Organiser: The City Museum of Wrocław
/ Tickets: 15 PLN (regular), 10 PLN (reduced)

8.08–27.09

TIFF Festival 2019: „Przyjdzie noc” – wystawa prac Krzysztofa Kowalczyka

TIFF Festival 2019: *The night will come* – an exhibition of works by
Krzysztof Kowalczyk

Miejsce przy Miejscu, pl. Strzelecki 14
pon., czw., pt. / Mon., Thu., Fri. 12:00–18:00
wt., śr. / Tue., Wed. 14:00–20:00

„Przyjdzie noc” i nie pozwoli zasnąć, każe wyjść z domu, włóczyć się po obrzeżach miasta. Nocne fotografowanie jest działaniem dystansującym, oswaja lęk, osłabia afekt. Fotografując, Krzysztof Kowalczyk tworzy swoje (bez)senne imaginarium – malarskie, surowe kompozycyjnie. Eksperymentuje przy tym z przeterminowanymi materiałami fotograficznymi, zdając się na ich kapryśność i nieprzewidywalność.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Ośrodek Postaw Twórczych

www.opt-art.net

Wstęp wolny

The night will come and it won't let us sleep, it will force us to leave home and wander around the outskirts of the city. Night-time photography allows you to distance yourself, conquer your fears and tempers your emotions. When photographing, Krzysztof Kowalczyk creates his sleep(less) imaginarium – painting-like, characterised by raw composition.

Additional language: English

/ Organiser: Creative Arts Center / Free entrance

9.08–3.11

„GEST the mime theatre wrocław” – wystawa dokumentalno- scenograficzna

GEST the mime theatre wrocław
– a documentary and stage design
exhibition

Muzeum Teatru im. Henryka Tomaszewskiego
/ The Henryk Tomaszewski Museum of Theater,
pl. Wolności 7a

śr.–pt. / Wed.–Fri. 10:00–17:00
sob.–niedz. / Sat.–Sun. 10:00–18:00

Studencki Teatr Pantomimy GEST (później Teatr Mimu GEST) założony został w 1960 roku przez studentów architektury Politechniki Wrocławskiej. Pierwszym kierownikiem był aktor-mim Wrocławskiego Teatru Pantomimy (architekt z wykształcenia) Aleksander Sobieraj, kolejnym – także mim z zespołu Henryka Tomaszewskiego – Jerzy Puzilewicz. W czasie 35 lat działalności GEST przygotował 12 premier, zrealizował kilkadziesiąt etiud i programów studyjnych. Dziś ten fenomen polskiej sceny teatralnej drugiej poł. XX wieku przypomina Muzeum Teatru im. Henryka Tomaszewskiego na dokumentalno-scenograficznej wystawie.

Organizator: Muzeum Miejskie Wrocławia

www.mmw.pl

Bilety: 15 PLN (normalny), 10 PLN (ulgowy)

The GEST Student Pantomime Theatre (later GEST Mime Theatre) was established in 1960 by students of architecture at the Wrocław University of Technology. Today, this phenomenon of the Polish theatre scene of the second half of the 20th century reminds us about the Henryk Tomaszewski Museum of Theatre, thanks to a documentary and stage design exhibition.

Organiser: The City Museum of Wrocław
/ Tickets: 15 PLN (regular), 10 PLN (reduced)

12.08–15.09

„Karpigrafia” – wystawa prac Krzysztofa Kułacza-Karpińskiego

Karpigraphy – an exhibition of works
by Krzysztof Kułacz-Karpiński

Dolnośląska Biblioteka Publiczna we Wrocławiu
/ Lower Silesian Public Library, ul. Rynek 58
pon., wt., czw., pt. / Mon., Tue., Thu., Fri. 10:30–18:30
śr., sob. / Wed., Sat. 10:30–15:30

Krzysztof Kułacz-Karpiński ukończył historię sztuki na Wydziale Filozoficzno-Historycznym Uniwersytetu Wrocławskiego. Ukończył również wrocławską Akademię Sztuk Pięknych im. Eugeniusza Gepperta na Wydziale Architektury Wnętrz i Wzornictwa; dyplom zrealizował w Pracowni Rzeźby pod kierunkiem prof. Janusza Kucharskiego. Artysta od lat związany z regionem Zagłębia Miedziowego, obecnie mieszka w Legnicy. Zajmuje się rzeźbą, rysunkiem i grafiką. Stworzył własny styl rysowania, który nazywa karpigrafia.

Organizator: Dolnośląska Biblioteka Publiczna we Wrocławiu

www.wbp.wroc.pl

Wstęp wolny



The artist has been associated with the Copper Belt region for years and currently lives in Legnica. He is a sculptor, he also creates drawings and graphic art. He created his own style of drawing, which he refers to as "karpigraphy".

Organiser: Lower Silesian Public Library / Free entrance

12.08–21.09

21.09 | 12:30 finisaż / closing

„Cztery łapy malowane” – wystawa prac Marty Janickiej

Four painted paws – an exhibition of works by Marta Janicka

Wrocławski Klub Formaty, ul. Samborska 3-5
pon.–pt. / Mon.–Fri. 13:00–21:00

Wystawa składająca się z 20 portretów, na których widnieją psy z wrocławskiego schroniska. Większość z nich to portrety psów czekających na adopcję. Celem wystawy jest promocja zwierząt, publiczne zwrócenie uwagi na problem ich bezdomności, a przede wszystkim zachęcenie zwiedzających do adopcji zwierząt lub odwiedzenia schroniska, a także zainspirowanie ich do działania na rzecz zwierząt. Podczas finisażu odbędzie się spotkanie z przedstawicielami wrocławskiego schroniska, wolontariuszami, a gościem specjalnym będzie wrocławska wokalistka Anja Sei.

Organizatorzy: Wrocławski Klub Formaty, Schronisko dla Bezdomnych Zwierząt we Wrocławiu, Piesek Malowany, Marta Janicka

 www.wkformaty.pl

 Wstęp wolny

An exhibition comprising 20 portrait depicting dogs from the Wrocław shelter. The majority of them are dogs awaiting new homes. The aim of the exhibition is to promote the animals and raise awareness about the problem of their homelessness.

Organisers: Wrocławski Klub Formaty, Shelter for Homeless Animals in Wrocław, Piesek Malowany, Marta Janicka / Free entrance

2–30.09

„Zamyślenia” – wystawa prac Józefa Józaka

Reflections – an exhibition of works by Józef Józak

Klub Pod Kolumnami, pl. św. Macieja 21
pon.–pt. / Mon.–Fri. 14:00–21:00

Józef Józak jest artystą od ponad 40 lat. Zajmował się malarstwem, zwłaszcza sztalugowym, grafiką, karykaturą, rzeźbą w drewnie, ekslibrisami, wykonywał też kartki okolicznościowe. Rysunku uczył się u Wandy Boguszewskiej w Poznaniu, a następnie u Janusza Halickiego i Joanny Domaszewskiej we Wrocławiu. Wśród technik, których używa, dominuje linoryt, pojawiał się też drzeworyt langowy, z wkłesłodruków najliczniejszą grupę stanowiła sucha igła.

Organizator: Klub Pod Kolumnami

 www.kolumny.art.pl

 Wstęp wolny

Józef Józak has been an artist for over 40 years. He dealt with painting, especially easel, graphics, caricature, woodcarving, bookplates, and also made greeting cards. He studied drawing with Wanda Boguszewska in Poznań and then with Janusz Halicki and Joanna Domaszewska in Wrocław.

Organiser: Klub Pod Kolumnami / Free entrance

3–29.09

„Reinkarnacja sztuki mediów” – instalacja przestrzenna

*Reincarnation of media art
– a spatial installation*


Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7
wt.–pt. / Tue.–Fri. 10:00–18:00
niedz. / Sun. 12:00–15:00

Wznowienie ekspozycji przygotowanej przez Centrum Sztuki WRO wspólnie z Yamaguchi Center for Arts and Media na Biennale Sztuki

Mediów WRO. To przestrzenna instalacja, będąca platformą prezentacji historii sztuki mediów, a po ekspozycji oprowadza generowany elektronicznie przewodnik audio (PL/EN). W dziedzinie sztuki mediów, z upływem lat, utrzymanie prac okazuje się coraz trudniejsze. Zamiast przechowywania czy regeneracji elementów technicznych poszczególnych dzieł, wystawa proponuje szczególne podejście, które rozpatruje „śmierć” dzieł sztuki oraz możliwości ich „reinkarnacji” w przyszłości. Kiedy dzieło sztuki jest „martwe”? Co sprawia, że „żyje”? I jak funkcjonuje po swej technicznej „śmierci”?

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Fundacja WRO Centrum Sztuki Mediów

 www.wro2019.wrocenter.pl

 Wstęp wolny

For the 15th anniversary of YCAM the artist group exonemo together with the YCAM team created a unique exhibition about preserving media art and making its essence available. Works of media art using obsolete technical devices are difficult to maintain over time.

Additional language: English / Organiser: WRO Center for Media Art Foundation / Free entrance

4–29.09

7.09 | 14:00 oprowadzanie kuratorskie
/ curatorial guided tour

17.09 | 18:00 oprowadzanie / guided tour

TIFF Festival 2019: „Ludzie jak bogowie” – wystawa Programu Głównego

*TIFF Festival 2019: Men like gods
– an exhibition of the Main Programme*

OP ENHEIM, pl. Solny 4
śr. / Wed. 14:00–18:00
czw.–pt. / Thu.–Fri. 14:00–19:00
sob.–niedz. / Sat.–Sun. 13:00–19:00

Rośliny, zwierzęta, grzyby, przyroda nieożywiona, przedmioty, sztuczna inteligencja czy energie stanowią potężne, zorganizowane światy. Jedne poobłąkują tolerują ludzkość, inne wpływają na nasze zachowania poprzez wyspecjalizowane środki do psychomanipulacji. Są też takie, które traktują nas jako irytującego szkodnika, którego Ziemia postanowiła właśnie z siebie kulturalnie strząsnąć. Wystawa w przewrotny sposób ukazuje ludzkość jako nazbyt skupionego na sobie, a jednak w ogólnym kontekście nie wyróżniającego się użytkownika Ziemi, dzielącego przestrzeń z innymi potężnymi „graczami”. Dotyczy także nieumiejętności czy wręcz niemożliwości przyjęcia przez homo sapiens innego punktu widzenia niż jego własny.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: TIFF Collective

 www.tiff.wroc.pl

 Wstęp wolny

The exhibition in a perverse way shows humanity as too self-centered, but in the general context of an unprecedented user of the Earth, sharing space with other powerful “players”. It also concerns the inability or even impossibility of homo sapiens adopting a different point of view than his own.

Additional language: English / Organiser: TIFF Collective / Free entrance





4-30.09

TIFF Open 2019

– wystawa prac wyróżnionych

TIFF Open 2019

– an exhibition of special mentions

Galeria Entropia / Entropia Gallery, ul. Rzeźnicza 4
pon.–pt. / Mon.–Fri. 13:00–19:00

Pierwsze w historii prezentacja wyróżnień w ramach TIFF Open to zbiorowa wystawa zawierająca prace Edyty Jabłońskiej „Shadows”, Piotra Karpińskiego „Let’s Talk about Life & Death Darling” oraz Mateusza Kowalskiego „Displacement”. Prezentowane projekty nawiązują do tematu głównego tegorocznego festiwalu, czyli „Światów”.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: TIFF Collective, Galeria Entropia

 www.tiff.wroc.pl

 Wstęp wolny

The first in the history special mentions under the TIFF Open competition is a collective exhibition presenting the works of Edyta Jabłońska *Shadows*, Piotr Karpiński *Let’s Talk about Life & Death Darling* and Mateusz Kowalski *Displacement*. The presented works refer to the main theme of this year’s festival, that is “Worlds”.

Additional language: English / Organiser: TIFF Collective, Entropia Gallery / Free entrance

co widzimy. Wystawa zaprezentuje prace kilku fotografów, które zostaną odczytane w kontekście wybranych tekstów literackich z gatunku science fiction. Będzie to również refleksja nad tym, w jakiej mierze fotografia i literatura oddziałują na siebie.

Artyści: Omar Marques & Natalia Wiernik, Svetlana Mladenovic, Anna Tiessen, Egemen Tuncer, Adam Żądło. Kuratorka: Beata Bartecka

Dodatkowy język: angielski

Organizator: TIFF Collective

 www.bwa.wroc.pl

 Wstęp wolny

This is a genre exhibition immersed in predictions and fantasies about what may happen or happens somewhere out there – on the margins of what we see. The exhibition will present the work of several photographers, which will be placed in the context of selected literary texts from the science fiction genre.


Artists: Omar Marques & Natalia Wiernik, Svetlana Mladenovic, Anna Tiessen, Egemen Tuncer, Adam Żądło. Curator: Beata Bartecka.

Additional language: English / Organiser: TIFF Collective / Free entrance

Dodatkowy język: angielski

Organizator: TIFF Collective

 www.bwa.wroc.pl

 Bilety: 8 PLN (normalny), 4 PLN (ulgowy), w trakcie festiwalu – wstęp wolny

The annual, open festival competition is dedicated to photographers and creators using the medium of photography. Among over 270 submissions from artists mainly from Poland, but also from abroad the jury selected 3 winners who will present their winning projects in the gallery space.

Artists: Robert Chase Heishman, Agnieszka Sejud, Jiang Xue. Curators: Maciej Bączyk, Anna Mituś, Krzysztof Pacholak.

Additional language: English / Organiser: TIFF Collective / Tickets: 8 PLN (regular), 4 PLN (reduced), during the festival – free entrance

5.09 | 19:00 wernisaż / opening
5–22.09

Wystawy malarstwa Mariana Wołczuka

An exhibition of works by Marian Wołczuk

Vivid Gallery, pl. Kościuszki 4

pon.–pt. / Mon.–Fri. 10:00–18:00
sob. / Sat. 11:00–16:00

Wystawa malarstwa Mariana Wołczuka będzie okazją do spotkania z twórczością profesora w nowej odsłonie. W galerii, która prezentuje sztukę w kontekście architektury, wnętrza oraz emocji, będzie można obejrzyć najnowsze obrazy. Charakter abstrakcyjnych płócien, skrywających miejskie krajobrazy oraz przyrodę skąpane w niezwykłym, południowym świetle, jest młodzieńczy i pozytywny. Oddaje stan ducha artysty i zachęca do ich zgłębiania.

Organizator: Vivid Gallery

 www.vividgallery.pl

 Wstęp wolny

The nature of the abstract canvases, presenting urban landscapes and nature, all immersed in unique, noon light is both youthful and positive. It shows the artist’s perspective and state of mind, and encourages the viewer to explore them.

Organiser: Vivid Gallery / Free entrance

4–29.09.

TIFF Festival 2019:

„Wszystkie jutra” – wystawa

TIFF Festival 2019: *All tomorrows*

– an exhibition

galeria Studio BWA Wrocław / Studio Gallery,
ul. Rуска 46a

śr.–czw. / Wed.–Thu. 14:00–18:00
pt. / Fri. 12:00–19:00
sob. / Sat. 12:00–16:00

Wystawa gatunkowa zanurzona w przewidywaniach i fantazjach o tym, co może się zdarzyć lub właśnie się wydarza gdzieś na marginesie tego,



4–29.09

TIFF Open 2019

– wystawa pokonkursowa

TIFF Open 2019 – post-competition exhibition

galeria BWA Wrocław Główny, ul. Piłsudskiego 105
śr. / Wed. 12:00–20:00
czw.–niedz. / Thu.–Sun. 11:00–18:00

Coroczny, otwarty konkurs festiwalu dedykowany jest fotografom i twórcom wykorzystującym medium fotografii. Spośród 270 artystów z Polski i zagranicy jury wybrało 3 laureatów, którzy wraz z kuratorskim wsparciem zostaną zaprezentują swoje projekty w przestrzeni galerii.

Artyści: Robert Chase Heishman, Agnieszka Sejud, Jiang Xue. Kuratorzy: Maciej Bączyk, Anna Mituś, Krzysztof Pacholak.



5.09 | 18:00 wernisaż / opening
6.09-12.10

„Hołd dla dawnych mistrzów” – wystawa

Tribute to old masters – an exhibition

Galeria Miejska we Wrocławiu / The City Gallery
in Wrocław, ul. Kiełbaśnicza 28

pon.-pt. / Mon.-Fri. 10:00-18:00
sob. / Sat. 12:00-16:00

Powrót do korzeni sztuki jest ambitnym sposobem, by kontynuować techniczną wirtuozerię rzemiosła w czasach, gdy mistrzowski kunszt nie jest priorytetem. Obecni mistrzowie sztuki potrzebują Starych Mistrzów, bo to w nich szukają nie tylko pokrewnych dusz, ale też sekretów malarstwa, które sami mogą wykorzystać. Wystawa „Hołd dla dawnych mistrzów” przedstawia malarstwo inspirowane dziełami starych mistrzów w wykonaniu 21 współczesnych artystów.

Organizator: Galeria Miejska we Wrocławiu

 www.galeriamiejska.pl

 Wstęp wolny

Returning to the roots of art is an ambitious way to continue technical virtuosity of craftsmanship at a time when masterful craftsmanship is not a priority. *The Tribute to the old masters* exhibition presents paintings inspired by the works of old masters, presented by 21 contemporary artists.

Organiser: The City Gallery in Wrocław / Free entrance



6.09 | 18:00 wernisaż / opening
9.09-4.10

„Piąty element” – wystawa

Fifth element – an exhibition

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a
pon.-czw. / Mon.-Thu. 9:00-16:00

„Piąty element” to tegoroczne hasło przewodnie i właśnie „element” spajający ekspozycję przygotowaną przez uczestników Pracowni Autorskich Ceramiki i Szkła Centrum Kultury Agora. Wystawa jest podsumowaniem całorocznej pracy twórczej, okazją do prezentacji swoich największych osiągnięć i umiejętności warsztatowych zdobywanych pod kierunkiem doświadczonych wrocławskich artystów – Marii Kuleszy i Łukasza Karkoszki.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Centrum Kultury Agora

 www.ckagora.pl

 Wstęp wolny

Fifth element is this year's motto and “element” that unites the exhibition prepared by the participants of the Ceramics and Glass Center of the Centrum Kultury Agora. The exhibition is a summary of all-year creative work, an opportunity to present their greatest achievements and workshop skills acquired under the guidance of experienced artists from Wrocław – Maria Kulesza and Łukasz Karkoszka.

Additional language: English / Organiser: Centrum Kultury Agora / Free entrance

7-28.09

„Współczesna grafika białoruska” – wystawa

Contemporary Belarusian graphic art – an exhibition

Domku Miedziorytnika / Engraver's House,
ul. św. Mikołaja 1

wt.-czw. / Tue.-Thu. 13:00-17:00
sob. / Sat. 12:00-18:00

Znakomity poziom grafiki warsztatowej na Białorusi jest konsekwencją nauczania sztuki klasycznego, akademickiego rysunku wszystkich uczniów i studentów szkół plastycznych. Jest to niezbędna podstawa kultury wizualnej, warsztatu i zrozumienia procesu twórczego. Wszyscy artyści prezentowani na wystawie są profesorami albo absolwentami Katedry Grafiki Akademii Sztuk Pięknych w Mińsku. Każdy z nich znalazł indywidualną, osobną drogę artystyczną, jednak łączy ich mniej lub bardziej widoczna nić z historią, kulturą Białorusi, tutejszością (tamtejszością). Część krytyków uznaje to wręcz za skazę, jednak jak ma się zachować inteligencja kraju, w którym po białorusku mówi mała część społeczeństwa, a ze wszystkich mediów wylewa się rosyjska lawa informacji, propagandy i pop-kultury? Ekspozycja w Domku Miedziorytnika to pierwsza liga grafiki białoruskiej: Jura Jakovenko, Uładzimir Wiszniewski, Walerij Sławuk, Roman Sustov, Tamara Shelest i Uładzimir Hramovich.



Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 DomekMiedziorytnikaWroclaw

 Wstęp wolny

The excellent level of graphic art in Belarus is a consequence of including classical art and academic drawing in the curricula of all art schools. This is the necessary basis for visual culture, skills and understanding the creative process. The exhibition at the Engraver's House presents the crème de la crème of Belarusian graphic artists: Jura Jakovenko, Uładzimir Wiszniewski, Walerij Sławuk, Roman Sustov, Tamara Shelest, Uładzimir Hramovich.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

7.09 | 12:00

„W splocie historii. Ciekawostki «Pocztu królów polskich» Jana Matejki” – wykład

Weaving history. Trivia about the „Portraits of the Polish Kings” by Jan Matejko – a lecture

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

Skąd pochodzi krucyfiks, który przyciska do piersi Mieszko I? Czym była tzw. Korona Chrobrego

i jakie były jej losy? Czyje rysy twarzy nosi portret Zygmunta Starego? Wreszcie: skąd Matejko wziął wzór do przedstawienia zbroi karacenowej Jana III Sobieskiego? Te i inne historie poznają uczestnicy spotkania poświęconego cyklowi Jana Matejki znajdującemu się od 1946 r. w kolekcji Muzeum Narodowego we Wrocławiu. Wykład Grzegorza Wojturskiego odbędzie się w ramach Europejskich Dni Dziedzictwa.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl

 Wstęp wolny

Where does the crucifix held close to Mieszko I's chest come from? What was the so-called Chrobry's Crown and what was its fate? Whose facial features can we see on the portrait of King Zygmunt Starzy? And what was the model used by Matejko to depict Sobieski's armor? A lecture by Grzegorz Wojturski taking place as part of the European Heritage Days.

Additional language: English / Organiser: The National Museum in Wrocław / Free entrance

7.09 | 15:00 spotkanie z artystami
/ meeting with artists

8.09–24.11

„po/wy/miary” – wystawa measure-/assess-/ments – an exhibition

Pawilon Czterech Kopuł / Four Domes Pavilion,
ul. Wystawowa 1

wt., czw. / Tue., Thu. 10:00–16:00
śr. / Wed. 9:00–16:00
pt., niedz. / Fri., Sun. 10:00–18:00
sob. / Sat. 10:00–20:00

Trójka artystów – Dorota Nieznalska, Jörg Herold i Katarina Pirak Sikku – podąża śladem pseudonaukowych antropologicznych badań wykorzystywanych do celów skierowanych przeciwko człowiekowi i przy pomocy sztuki próbuje odpowiedzieć na pytania, jak wytłumaczyć powszechne resentymenty przeciwko obcym. Punktem wyjścia wystawy jest instalacja Nieznalskiej „Ostarbeit”. Również Herold od 2006 r. wielokrotnie podejmował w pracach tę tematykę. Polsko-niemiecką perspektywę poszerzy prezentacja prac Pirak Sikku ze Szwecji. Wystawa zorganizowana w 80. rocznicę wybuchu II wojny światowej.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl

 Bilety: 20 PLN (normalny), 15 PLN (ulgowy)

Dorota Nieznalska, Jörg Herold and Katarina Pirak Sikku follow the trail of pseudoscientific anthropological research which in essence is directed against the interests of humanity. The point of departure for the exhibition is the multi-part installation by Nieznalska entitled *Ostarbeit*. Since 2006 Herold has also been preoccupied with the research on the race of selected nations. The presentation of works by Katarina Pirak Sikku (Sweden) constitutes the extension of the Polish-German perspective of this difficult subject matter. The exhibition on the 80th anniversary of the outbreak of the World War II.

Additional language: English / Organiser: The National Museum in Wrocław / Tickets: 20 PLN (regular), 15 PLN (reduced)

19.09–5.10

19.09 | 18:00 oprowadzanie kuratorskie
/ curatorial guided tour

19.09 | 19:00 wernisaż / opening

„Porysowane” – wystawa prac Janiny Myronowej

Scratched – an exhibition of works
by Janina Myronov

galeria SiC! BWA Wrocław / SiC! Gallery,
pl. Kościuszki 9/10

pon.–pt. / Mon.–Fri. 11:00–18:00
sob. / Sat. 11:00–15:00

„Porysowane” można rozumieć jako ślad zostawiony na rzeźbie przez opowiadanie jakiejś historii wyrażającej zainteresowanie artystki codziennymi sytuacjami. To naznaczenie nie niszczy rzeźb, ale tworzy nowy układ opowieści. Każda rzeźba to inna osobowość, osobista historia zawierająca ulubione motywy artystki: wizerunki rodzinnych relacji, rodzica i dziecka, hybrydy partnerów, często zwierząt domowych, a ostatnio także drzew.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: BWA Wrocław

 www.bwa.wroc.pl

 Wstęp wolny

“Scratched” can be understood either as a trace left on the sculpture’s surface or as a process of telling stories which expresses the artist’s interest in everyday situations. Each sculpture represents a type of a different personality, individual story, graphic novel and embodies artist’s favourite motifs: images of family relationships, relations between parents and children, hybrids of partners, domestic animals, and recently also trees.

Additional language: English / Organiser: BWA Wrocław / Free entrance

19, 20.09 | 17:00–18:00

„Wrażliwość pamięci: czynnik ludzki” – pokaz wideo-artu

Sensitivity of memory: human aspect
– video art projections

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7

Kolejny japoński akcent Biennale WRO 2019. Tym razem to programy najnowszych eksperymentalnych filmów animowanych studentów i absolwentów Kyoto University of Arts, przygotowane przez znanego artystę, prof. Yoshimase Ishibashiego. Zestawy obejmują prace nowatorsko podchodzące do zagadnienia abstrakcji, wykonane w różnych technikach – klasycznej animacji, syntezy żywego obrazu filmowego i grafiki komputerowej. Podejmują one temat ludzkiej pamięci, jej unikalnej wrażliwości oraz możliwości trwania indywidualnych wspomnień w szerszym kontekście społecznym.

Artyści: Saaya Kaneko, Kosuke Katakura, Setsuka Kawahara, Risako Matsumoto, Saho Nanjo, Yuriko Sasaoka, Saki Suwahara, Alina Zhdanova.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Fundacja WRO Centrum Sztuki Mediów

 www.wro2019.wrocenter.pl

 Wstęp wolny

Another Japanese accent of the WRO 2019 Biennale. Two programmes of the latest experimental animated films of students and graduates of Kyoto University of Arts, prepared by the well-known artist, prof. Yoshimasa Ishibashi. The sets include works that innovatively approach the issue of abstraction, made in various techniques – classic animation, synthesis of live film image and computer graphics. They take up the subject of human memory, its unique sensitivity and the possibility of individual memories in a wider social context.

Additional language: English / Organiser: WRO Center for Media Art Foundation / Free entrance



impart



DOKTOR ABSURDU PRZEDSTAWIA...

• Piosenka Szafrancuska •

Gość specjalny: Justyna Szafran

20.09 / 19:00

Impart, ul. Mazowiecka 17

Bilety: 30 PLN

strefakultury.pl, eventim.pl

Impart (ul. Mazowiecka 17)

Barbara (ul. Świdnicka 8B)

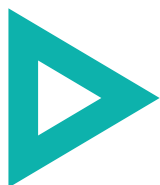
Media Markt, Empik



Strefa
Kultury
Wrocław

PATRONI MEDIALNI:





music

muzyka

1.09 | 18:00

Lato w Synagodze Pod Białym Bocianem: „Nieukończone życia” – koncert

Summer in the White Stork Synagogue: *Unfinished lives* – a concert

Synagoga Pod Białym Bocianem / The White Stork Synagogue, ul. Włodkowska 7

Koncert upamiętniający 80. rocznicę wybuchu II wojny światowej przygotowany we współpracy z Narodowym Forum Muzyki. Wystąpią: Bente Kahan, Anna Błaż, Ronen Nissan, Malwina Kotz, Marzena Malinowska, Jan Skopowski, Mirek Mały.

Organizator: Fundacja Bente Kahan

 www.fbk.org.pl

 Bilety: 35 PLN (normalny) 25 PLN (ulgowy)

A concert commemorating the 80th anniversary of the outbreak of World War II, prepared in cooperation with the National Forum of Music. Featuring: Bente Kahan, Anna Błaż, Ronen Nissan, Malwina Kotz, Marzena Malinowska, Jan Skopowski, Mirek Mały.

Organiser: Bente Kahan Foundation / Tickets: 35 PLN (regular) 25 PLN (reduced)

1, 15, 29.09 | 19:00

Jam Szczepin – muzykowanie w plenerze

Jam Szczepin – playing music in the open air

Szczepin (skwer św. o. Damiana de Veuster)

Jam Szczepin to (nie)klasyczne, osiedlowe jam session. Każde spotkanie zaczyna się od profesjonalnego rozśpiewania i ćwiczeń emisyjnych, które prowadzi Alicja Janosz. Odpowiednia rozgrzewka ułatwi uczestnikom i uczestniczkom wykonanie około 20 piosenek popularnych, harcerskich i żeglarskich. Każdy otrzyma śpiewnik z tekstem i chwytami, by móc jamować do wieczora! Poziom umiejętności nie gra roli – spotkania otwarte są zarówno dla miłośników okazynego śpiewania pod prysznicem, jak i profesjonalnych muzyków. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Martyna Rejkowicz

 www.strefakultury.pl/Mikrogranty

 Wstęp wolny



Jam Szczepin is a unique and classic community jam session. Each meeting starts with a professional singing and emission exercises led by Alicja Janosz. A proper warm-up will make it easier for participants to perform about 20 popular songs, including scouting and sailing songs. Everyone will receive a songbook with lyrics and chords to be able to jam until the evening! The skill level is irrelevant – the meetings are open to both lovers of occasional singing in the shower and professional musicians. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Martyna Rejkowicz / Free entrance

W ramach zapowiedzi festiwalu Eklektik Session 2019 (4–6.10) wystąpi Mieko Miyazaki należąca do światowej czołówki artystów grających na koto – tradycyjnym japońskim instrumencie. Przedpremierowo zaprezentuje utwory z projektu „Silent Witness”. Wyprodukowany przez Radka „Bonda” Bednarza album łączy stylistykę nowoczesnego jazzu, muzykę elektro-akustyczną oraz wpływy Dalekiego Wschodu i dźwięków afrykańskich. Mieszmasz rozmaitych tożsamości kulturowych jest bezpośrednim nawiązaniem do “Home & Identity” – hasła tegorocznej edycji Eklektik Session.

Organizator: Stowarzyszenie Eklektik Session

 www.eklektiksession.com

 Wstęp wolny

7.09 | 20:00

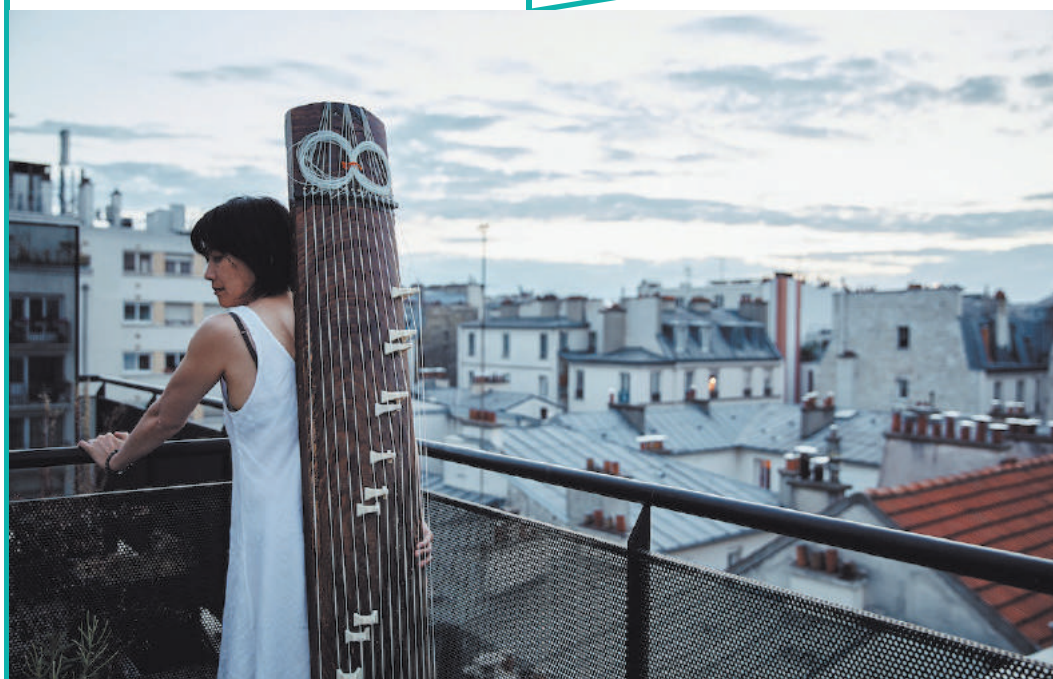
Before Eklektik Session 2019: Mieko Miyazaki prezentuje „Silent Witness” – koncert

Before Eklektik Session 2019: Mieko Miyazaki presents *Silent Witness* – a concert

PURO Hotel Wrocław, ul. Włodkowska 6

As a teaser of the Eklektik Session 2019 Festival (4–6.10), we are going to see Mieko Miyazaki, one of the world’s leading artists playing koto, a traditional Japanese instrument, presenting some of the pieces from the *Silent Witness* project before its official release.

Organiser: Eklektik Session Association / Free entrance



13.09 | 19:00**Wratislavia Cantans:
„Judyta triumfująca” – koncert****Wratislavia Cantans:
Juditha triumphans – a concert**Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music,
pl. Wolności 1

Znana z kart Biblii Judyta mogłaby być sztandarową postacią feminizmu. Ona jedyna w Betulii nie wystraszyła się obłężenia Asyryjczyków, sama ruszyła na spotkanie z wrogiem, podeszła wielkiego wodza Holofernesa podstępem i pokonała go w bezlitosny sposób. Jej historia, znana z Księgi Judyty, stała się treścią jedyne zachowanego oratorium Antonia Vivaldiego „Juditha triumphans”. Utwór o pięknej i dzielnej Izraelitce wykona pełna temperamentu mediolańska orkiestra Il Giardino Armonico, prowadzona przez dyrektora artystycznego festiwalu – Giovanniego Antoniniego.

Dodatkowy język: angielski



Organizator: Narodowe Forum Muzyki
im. Witolda Lutosławskiego www.nfm.wroclaw.pl Bilety: 10–110 PLN

Judith, well-known from the pages of the Bible, could be a flagship figure of feminism. She was the only person in Bethulia who was not afraid of the siege of the Assyrians, she went to meet the enemy herself, she approached the great leader Holofernes with deception and defeated him in a merciless manner. Her story, known from the Book of Judith, became the content of the only preserved oratorio by Antonio Vivaldi *Juditha triumphans*.

Additional language: English / Organiser:
The Witold Lutosławski National Forum of Music
/ Tickets: 10–110 PLN**14.09 | 20:00****Wratislavia Cantans:
„Weneckie inspiracje” – koncert****Wratislavia Cantans: Inspirations
from Venice – a concert**Kościół Uniwersytecki pw. Najświętszego Imienia
Jezus, pl. Uniwersytecki 1

Jeden z największych kompozytorów I Rzeczypospolitej jest postacią równie wybitną, co tajemniczą. Wiedza na temat życia Mikołaja Zieleńskiego jest bardzo nikła, jego data narodzin i śmierci pozostają nieznanymi. Wiadomo natomiast, że w 1611 roku wielki zbiór dzieł Polaka wydrukowano w przodującej w Europie w dziedzinie sztuki Najjaśniejszej Rzeczypospolitej Weneckiej. Pełne blasku dzieła wykona Wrocław Baroque Ensemble pod batutą Andrzeja Kosendiaka.

Dodatkowy język: angielski


Organizator: Narodowe Forum Muzyki
im. Witolda Lutosławskiego www.nfm.wroclaw.pl Bilety: 40–80 PLN

One of the greatest composers of the period of Poland's history called the First Commonwealth is as prominent as he is mysterious. We are sure that

in 1611, just a year after the publication of Monteverdi's seminal *Vespro della Beata Vergine*, a large collection of Polish works was printed in La Serenissima that is the Venetian republic, which was then at the forefront of artistic creativity in Europe. The Wrocław Baroque Ensemble under the direction of Andrzej Kosendiak will perform those splendid works.

Additional language: English / Organiser:
The Witold Lutosławski National Forum of Music
/ Tickets: 40–80 PLN**15.09 | 19:00****Wratislavia Cantans: „Summertime
– Porgy and Bess” – koncert****Wratislavia Cantans: Summertime
– Porgy and Bess – a concert**Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music,
pl. Wolności 1

„Summertime”, „I got plenty o' nuttin”, „I loves you”, „Porgy” – to piosenki znane chyba każdemu. Stały się standardami chętnie interpretowanymi przez jazzmanów, wokalistów muzyki rozrywkowej i gwiazdy pop. To właśnie magnetyzująca muzyka czyni z „Porgy and Bess” przebój zdobywający serca publiczności na całym świecie od ponad ośmiu dekad. Opera opowiada historię miłosną rozgrywającą się w portowej dzielnicy Charlestonu, w społeczności ubogich Afroamerykanów. Wykonanie koncertowej wersji dzieła poprowadzi Wayne Marshall, główny dyrygent WDR Funkhausorchester Köln, specjalizujący się w interpretacji muzyki amerykańskiej XX wieku.

Organizator: Narodowe Forum Muzyki
im. Witolda Lutosławskiego www.nfm.wroclaw.pl Bilety: 90–250 PLN

Summertime, I Got Plenty About 'Nuttin', I Loves You, Porgy – these songs are known to everyone. They have become standards gladly interpreted by jazzmen and pop singers. It is the captivating music that makes *Porgy and Bess* a hit that has won the hearts of the audience around the world for over eight decades. The opera tells a love story

taking place in the port district of Charleston, in a community of poor African-Americans. This concert version of *Porgy and Bess* will be conducted by Wayne Marshall, the principal conductor of WDR Funkhausorchester Köln, specialising in the interpretation of American music of the 20th century.

Organiser: The Witold Lutosławski National
Forum of Music / Tickets: 90–250 PLN**16.09 | 18:00****„Stulecie urodzin Mieczysława
Weinberga” – koncert****The hundredth anniversary of the
birth of Mieczysław Weinberg
– a concert**

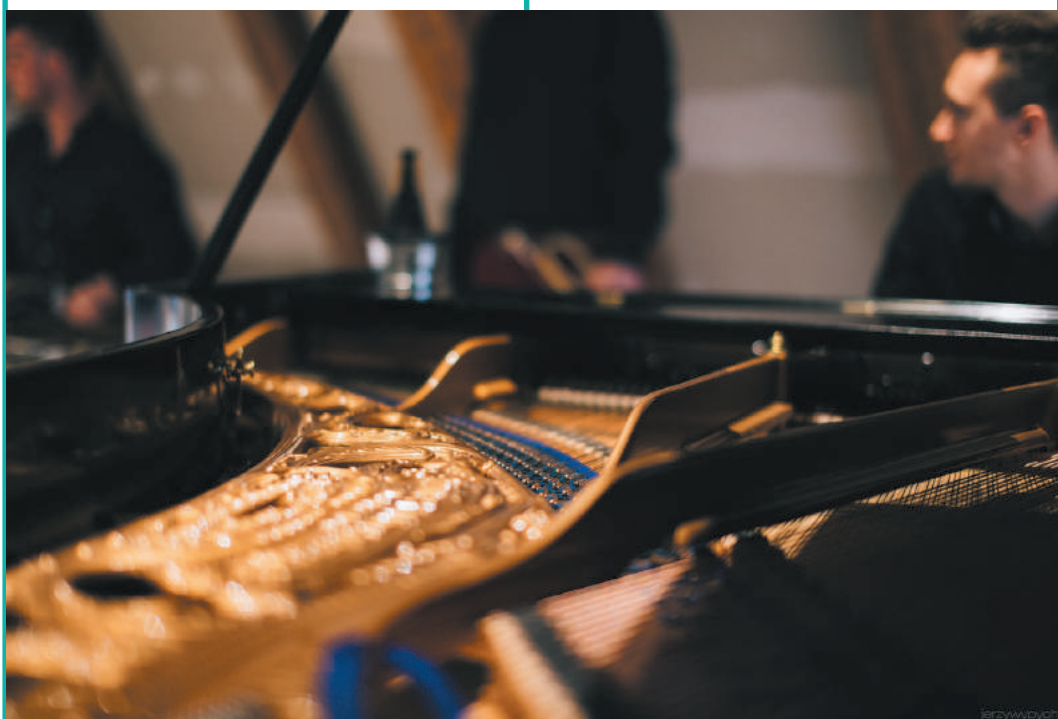
OP ENHEIM, pl. Solny 4

Mieczysław Weinberg to wybitny polski kompozytor i pianista żydowskiego pochodzenia, którego stulecie urodzin obchodzimy w tym roku. Z tej okazji w OP ENHEIM odbędzie się koncert, podczas którego dwóch wybitnych wrocławskich artystów młodego pokolenia – pianista Michał Rot i wiolonczelista Wojciech Fudała, stypendyści MKiDN – zaprezentują program muzyczny oparty na twórczości Mieczysława Weinberga oraz Felixa Mendelssohna-Bartholdy'ego.

Organizatorzy: OP ENHEIM, Ars Augusta

 www.openheim.org Wstęp wolny

Mieczysław Weinberg – an outstanding Polish composer and pianist of Jewish origin, whose 100th birthday we celebrate this year. On this occasion, OP ENHEIM will host a concert on 16.09, during which two outstanding artists from Wrocław of the young generation – pianist Michał Rot and cellist Wojciech Fudała, scholarship holders of the MKiDN – will present a music program based on the work of Mieczysław Weinberg and Felix Mendelssohn-Bartholdy.

Organisers: OP ENHEIM, Ars Augusta
/ Free entrance



18.09 | 20:00

Steve Bolton – koncert
Steve Bolton – a concert

Hard Rock Cafe Wrocław, Rynek 25

Historia rock'n'rolla w pigułce z legendarnym gitarzystą Steve'em Boltonem (Atomic Rooster, The Who, Paul Young). W programie utwory The Beatles, The Rolling Stones, The Byrds, Johnego Casha, Pink Floyd, Boba Dylana itp. ubarwione pełnymi humorem opowieściami muzyka o jego rock'n'rollowej karierze i współpracy z gwiazdami takimi jak Bob Dylan, David Bowie czy David Gilmour.

Organizator: Hard Rock Cafe Wrocław

 www.hardrockcafe.com

 Wstęp wolny

The history of rock'n'roll in a nutshell with legendary guitarist Steve Bolton (Atomic Rooster, The Who, Paul Young). The programme features pieces by The Beatles, The Rolling Stones, The Byrds, Johnny Cash, Pink Floyd, Bob Dylan and many more, interspersed with the guitarists' humorous anecdotes about his rock'n'roll career and his collaboration with stars such as Bob Dylan, David Bowie and David Gilmour.

Organiser: Hard Rock Cafe Wrocław
/ Free entrance

19.09 | 20:30

Bober Band – koncert
Bober Band – a concert

Vertigo Jazz Club & Restaurant, ul. Oławska 13

Bober Band to nowy projekt muzyczny, którego główną ideą jest próba ożywienia przebojów muzyki estradowej z okresu międzywojennego i powojennego. To koncert, który dedykowany jest osobom wrażliwym na muzykę retro. Bober Band to igranie z przeszłością na koncercie posłuchać będzie można współczesnej aranżacji utworów z lat 20.-50. XX wieku z wykorzystaniem elementów oryginalnych – pierwotnych nagrań, które na stałe zapisały się w historii polskiej muzyki estradowej.

Organizatorzy: Vertigo Jazz Club & Restaurant, Bober Management

 www.boberband.pl

 Bilety: 30 PLN

A concert dedicated to people who value retro music. Bober Band plays with the past, by arranging songs and pieces from the period covering everything from the 1920s to the 1950s in a modern manner, using elements of original recordings, which left an indelible mark on the history of Polish stage music.

Organisers: Vertigo Jazz Club & Restaurant, Bober Management / Tickets: 30 PLN

20.09 | 20:00–23:00

Irk, Wren, Milkink – koncert
Irk, Wren, Milkink – a concert

Centrum Reanimacji Kultury, ul. Jagiellończyka 10c/d

Koncert dla fanów muzyki z półki noise-rock, sludge, math-core lub po prostu ciekawych mocnych brzmień. Irk (Leeds, UK) to kręte, karkołomne instrumenty perkusyjne, udręczony wokal i wybuchowe basy. Wren (Londyn, UK) mają doskonałą równowagę między riffami, atmosferą i ponurą ciemnością. Milkink (Międzyrzecz, PL) to power duo z naciskiem na „power” w wykonaniu doskonałego szybkiego perkusisty.

Organizator: Ladies&Gentlemen Booking

 [gentlemenbooking](https://www.facebook.com/gentlemenbooking)

 Bilety: 25 PLN

Irk (Leeds, UK) is winding, breakneck percussion, anguished vocals and explosive, darting bass work. Wren group (London, UK) have a great balance between riffs, atmosphere, and brooding darkness. Support: Milkink (Międzyrzecz, PL).

Organiser: Ladies&Gentlemen Booking
/ Tickets: 25 PLN

21.09 | 10:00–0:00

3. Muzyczna Noc Nadodrza
3rd Musical Night of Nadodrze

Nadodrze (różne lokalizacje/many location)

Wyjątkowa fiesta na ulicach Nadodrza! W tym roku organizatorzy Muzycznej Nocy Nadodrza prezentują fuzję dźwięków i smaków – wydarzenia będą zarówno muzyczne, jak i kulinarne. Czekają nas koncerty na terenie całego osiedla; zamiast jednego miejsca ze zmieniającymi się składami do dyspozycji będzie przestrzeń całego Nadodrza. Koncerty, instalacje audiowizualne, tańce, warsztaty i wystawy – tego dnia Nadodrze tętnić będzie muzyką.

Organizator: Łokietka 5 – Infopunkt Nadodrze

 www.lokietka5.pl

 Wstęp wolny

Musical Night of Nadodrze is the most urban of musical festivals. This year, organisers are mixing sound and taste: you will hear the music and eat delicious food made by chefs from Nadodrze. Gigs and performances all around neighbourhood – dance, play and hear sounds of Nadodrze.

Organiser: Łokietka 5 – Nadodrze Infopoint
/ Free entrance



22.09 | 18:00

Muzyka świata: Aziza Brahim – koncert

World music: Aziza Brahim – a concert

Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music, pl. Wolności 1

Przesycona pasją i pełna wdzięku muzyka Azizy Brahim bez wysiłku pokonuje dystans dzielący jej saharijskie źródła od Barcelony – europejskiego wielokulturowego miasta, w którym obecnie mieszka artystka. Aziza jest nie tylko współczesną poetką dźwięków, lecz także wybitną rzeźniczką ludności Saharawi. Podczas koncertu artystka zaprezentuje materiał z nadchodzącej płyty, na której prezentuje połączenie rodzimego dziedzictwa w wpływach innych kultur i krajów, w których mieszkała.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego

www.nfm.wroclaw.pl

Bilety: 45–80 PLN

Voiced with deep passion and grace, Aziza Brahim's music adeptly travels the expanse between her Western Saharan roots and Barcelona, the European cosmopolis where she now lives. Aziza is both a contemporary sonic poet and a prominent and eloquent spokesperson for the Saharawi people and their ongoing struggle for recognition and justice.

Additional language: English / Organiser: The Witold Lutosławski National Forum of Music / Tickets: 45–80 PLN

22.09 | 18:00

Wernisaż z muzyką: Jan Leszek Zirny + duet Mackiewicz & Berger

Opening with music: Jan Leszek Zirny + Mackiewicz & Berger duo

Wrocławski Klub Formaty, ul. Samborska 3-5

Pierwsze w sezonie 2019/2020 wydarzenie w ramach cyklu "Wernisaż z muzyką", podczas którego pochodzący z Polski, a na stałe mieszkający w Niemczech, artysta Jan Leszek Zirny zaprezentuje swoje kolaże. Wernisaż nosi tytuł "Kolaż, wydarzenia i my". Ponadto wystąpi duet Marta Mackiewicz i Katarzyna Berger. Obie panie lubią sięgać po melodie niemożliwie romantyczne, lecz zabarwione odcieniami melancholii. Artystki zaprezentują zbiór muzycznych historii, które są szczególnie bliskie ich sercom.

Organizator: Wrocławski Klub Formaty

www.wkformaty.pl

Wstęp wolny

The first event as part of Opening with music series in the 2019/2020 season, during which Jan Leszek Zirny, a Polish artist living in Germany, will present his collages. The opening is entitled Collage, events and us. The event will feature a performance of the Marta Mackiewicz and Katarzyna Berger duo.

Organiser: Wrocławski Klub Formaty / Free entrance



23–29.09

Avant Art Festival 2019

Impart, ul. Mazowiecka 17
Piekarnia, ul. Księcia Witolda 62-70
Stary Klasztor, ul. Purkyniego 1
Firlej, ul. Grabiszyńska 56

Od 2008 roku Avant Art Festival zaprasza do Polski artystów sceny muzyki awangardowej, noise i eksperymentalnej elektroniki. Avant Art Festival to projekt dwóch miast (Wrocławia i Warszawy), dwóch pomysłów kuratorskich, realizowanych w kilkunastu kultowych czy odnalezionych na nowo lokalizacjach. Programowo oraz koncepcyjnie organizatorzy tworzą pomost pomiędzy ideą rozwijaną w poprzednich edycjach i konsekwencją rozwoju festiwalu, za główne zadanie stawiając sobie możliwie najszerszą prezentację muzyki, sztuki eksperymentalnej i awangardowej.

PROGRAM:

23.09 – Gravetemple, Stephen O'Malley, Attila Csihar, Oren Ambarchi (Piekarnia)
25.09 – Aki Onda, Kukangendai & Hubert Kostkiewicz (Impart)
26.09 – Dąlek, Zonal (Impart)
27.09 – Amnesia Scanner, Danse Noire dj's, Abyss X, Aisha Devi (Stary Klasztor)
28.09 – DJ Morgiana, Karolina Karnacewicz, ShyGirl, Coucou Chloe, Curl (Firlej)
29.09 – Teoniki Rozynek & Qba Janicki, Bill Orcutt, Minami Deutsch (Impart)

Organizator: Fundacja Avant Art

www.avantart.pl

Bilety: 15–99 PLN

Since 2008, the Avant Art Festival has invited to Poland artists creating global trends of independent music, noisy and experimental electronics. Avant Art Festival is a project of two cities (Wrocław, Warszawa) two editions, carried out in a dozen or so iconic or rediscovered locations. Programmatically and conceptually, organisers are between the idea developed in previous editions and the consequence of the festival's development, for the main task of always presenting the broadest possible presentation of music, experimental art, and avant-garde art.

PROGRAMME:

23.09 – Gravetemple, Stephen O'Malley, Attila Csihar, Oren Ambarchi (Piekarnia)
25.09 – Aki Onda, Kukangendai & Hubert Kostkiewicz (Impart)
26.09 – Dąlek, Zonal (Impart)
27.09 – Amnesia Scanner, Danse Noire dj's, Abyss X, Aisha Devi (Stary Klasztor)
28.09 – DJ Morgiana, Karolina Karnacewicz, ShyGirl, Coucou Chloe, Curl (Firlej)

29.09 – Teoniki Rożynek & Qba Janicki, Bill Orcutt, Minami Deutsch (Impart)

Organiser: Avant Art Foundation
/ Tickets: 15–99 PLN

29.09 | 20:00–22:00

**Wieczór Flamenco:
Mazur, Soto, Nero – koncert**
**Flamenco Evening:
Mazur, Soto, Nero – a concert**

Vertigo Jazz Club & Restaurant, ul. Oławska 13

W ostatnią niedzielę września Vertigo zaprasza na Wieczór Flamenco ze znakomitym trio: Nadia Mazur (taniec / Polska), Borja Soto (śpiew / Hiszpania) i Rainer Maria Nero (gitara / Austria). Muzycy zaprezentują tradycyjne formy flamenco.

Organizatorzy: Vertigo Jazz Club & Restaurant, Wrocławskie Towarzystwo Gitarowe, KA-International Art Management

 www.vertigojazz.pl

 Bilety: 30 PLN

On the last Sunday of September, Vertigo invite you to the Flamenco Evening with an excellent trio: Nadia Mazur (dance / Poland), Borja Soto (singing / Spain) and Rainer Maria Nero (guitar / Austria). The musicians will present traditional forms of flamenco.

Organisers: Vertigo Jazz Club & Restaurant, Wrocław Guitar Society, KA-International Art Management / Tickets: 30 PLN

29.09 | 13:15

**Festiwal muzyczny
„Chopin – bez granic”
“Chopin – without borders”
Music Festival**

Kościół pw. św. Wojciecha,
pl. Dominikański 2

Impreza kierowana jest zarówno do melomanów i pasjonatów muzyki Fryderyka Chopina, jak i tych, dla których ten rodzaj muzyki stanowi niszę lub jest na co dzień mniej dostępny. Festiwal będzie mieć zasięg regionalny, koncerty natomiast przewidywane są w czterech dolnośląskich miastach: we Wrocławiu, w Trzebnicy, Świdnicy oraz finał na Zamku Topacz w Ślezie. Format festiwalu przedstawia przede wszystkim dzieła Chopina w tradycyjnych oraz niestandardowych opracowaniach, a także dzieła innych kompozytorów. Wykonawcami będą profesjonalni muzycy z regionu, osoby o wybitnych muzycznych osiągnięciach artystycznych, stanowiący rewelacyjną wizytówkę Dolnego Śląska oraz gość specjalny – światowej sławy pianista Karol Radziwonowicz.

Organizator: Dolnośląskie Towarzystwo im. F. Chopina we Wrocławiu

 www.chopinwroclaw.eu

 Wstęp wolny

Lower Silesian Fryderyk Chopin Society in Wrocław invite to “Chopin – without borders” Music Festival which addressed to music lovers, enthusiasts of Chopin’s music and also for those who are not familiar with classical music. The festival consists of four concerts in Lower Silesia. We will



hear young talented musicians from the region in unusual arrangements and transcriptions of works by Chopin and others.

Organiser: Dolnośląskie Towarzystwo im. F. Chopina we Wrocławiu / Free entrance

REKLAMA

39



**BOBER
BAND**

PREMIERA

19 września 2019
www.boberband.pl

JAZZ CLUB & RESTAURANT
VERTIGO

WRZESIEŃ 2019

DCF

DOLNOŚLĄSKIE
CENTRUM
FILMOWE

ADAPTER W DCF

👉 5 września | godz. 18:30
Filmowy pokaz z audiodeskrypcją i napisami
dla niesłyszących „The Florida Project” (2017)



MAGIEL FILMOWY

👉 10 września | godz. 19:00
Spotkanie z **Januszem Chabiorem**
Premierowy pokaz filmu „Polityka” Patryka Vegi



CITY DOCS: ZRÓWNOWAŻONY TRANSPORT

👉 22 września | godz. 17:00
Pokaz filmu „Why We Cycle”
reż. Arne Gielen, Gertjan Hulster

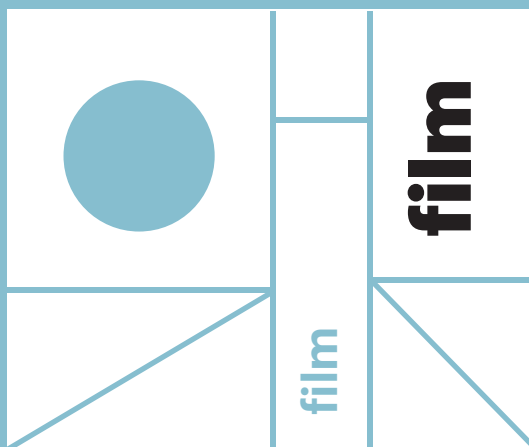


KSIĄŻKA NA EKRANIE

👉 26 września | godz. 20:00
„Śniadanie U Tiffany'ego”
reż. Blake Edwards (1961)



WWW.DCF.WROCLAW.PL



3-24.09 | 12:00

każdy wtorek / each Tuesday

FKS – Filmowy Klub Seniorów
Senior Film Club

Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Cykl pokazów dla seniorów, w którym prezentowane są zawsze specjalnie dobrane dla tej grupy wiekowej filmy. Są to zarówno produkcje z klasyki kina, jak i nowsze dokonania kinematografii. Spotkaniom zawsze towarzyszy prelekcja oraz dyskusja po filmie.

PROGRAM:

3.09 – „Magiczne noce”, reż. Paolo Virzi (2018)
10.09 – „Genesis 2.0”, reż. Christian Frei, Maxim Arbugaev (2018)
17.09 – „Piłsudski”, reż. Michał Rosa (2019)
24.09 – „Nasza młodsza siostra”, reż. Hirokazu Koreeda (2015)

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe

www.dcf.wroclaw.pl

Bilety: 12 PLN

A series of screenings for seniors, featuring films selected with this age group in mind. The list of films includes both the classics, as well as the latest achievements of cinematography. The meetings are always accompanied by a lecture and a discussion after the film.

PROGRAMME:

3.09 – *Magical Nights*, dir. Paolo Virzi (2018)
10.09 – *Genesis 2.0*, dir. Christian Frei, Maxim Arbugaev (2018)
17.09 – *Piłsudski*, dir. Michał Rosa (2019)
24.09 – *Our Little Sister*, dir. Hirokazu Koreeda (2015)

Organiser: Lower Silesian Film Centre
/ Tickets: 12 PLN

4-29.09

TIFF Festival 2019:
Kino Utopia – projekcje wideo
TIFF Festival 2019:
Kino Utopia – video screenings

galeria BWA Wrocław Główny, ul. Piłsudskiego 105
śr. / Wed. 12:00-20:00
czw.-niedz. / Thu.-Sun. 11:00-18:00

Dworzec Wrocław Główny, na którym przez ponad pół wieku istniało kino dworcowe, jest idealnym miejscem do refleksji nad postrzeganiem czasu poprzez filmy oraz fotografie w formie projekcji wideo. To także próba zastanowienia się



nad tym, czy jest jeszcze miejsce dla wielkich idei. Artyści: Nico Baumgarten, Dom Mody Limanka, Ben Rivers, Anton Vidokle. Kurator: Franek Ammer.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: TIFF Collective

www.bwa.wroc.pl

Wstęp wolny

Wrocław Główny Railway Station, which hosted a cinema for over half a century, is the perfect place to reflect on the perception of time. The exhibition is also an attempt to reflect on whether there is still room for great ideas. Artists: Nico Baumgarten, Limanka Fashion House, Ben Rivers, Anton Vidokle. Curator: Franek Ammer.

Additional language: English / Organiser: TIFF Collective / Free entrance

10.09 | 19:00

Magiel filmowy: „Polityka”
– pokaz filmu i spotkanie
z Januszem Chabiorem

Film Mangle: Polityka – film screening and meeting with Janusz Chabior

Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Obsadzany w ogromnej ilości produkcji Janusz Chabior zawsze wnosi do filmu coś niepowtarzalnego. Grał u Machulskiego, Vega czy Smarzowskiego. Reżyserzy chętnie powierzają mu role mrocznych, nieszablonowych postaci. Popularność przyniosły seriale tj. „Komisarz Alex”, „Na Wspólnej” czy ostatnio „Ślepnąc od świateł”. Chabior uwielbia improwizować. Uważa, że aktorstwo pozwala mu spełniać marzenia. O swojej karierze i dalszych planach Janusz Chabior opowie widzom kina DCF i Łukaszowi Maciejewskiemu podczas najbliższego spotkania w ramach cyklu „Magiel filmowy”.

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe

www.dcf.wroclaw.pl

Bilety: 20 PLN

Janusz Chabior, cast in a large number of productions, always brings something unique to the film. He played in films by Machulski, Vega and Smarzowski. Directors like to cast him in the roles of dark, unconventional characters. During the meeting after *Polityka* film screening Janusz Chabior will tell the audience gathered at the cinema and Łukasz Maciejewski about his career and future plans.

Organiser: Lower Silesian Film Centre
/ Tickets: 20 PLN

10.09 | 18:00-21:00

Kinematograf Wrocławski:
„Ósmy dzień tygodnia”
– pokaz filmu i spotkanie

Wrocław Cinematograph:
The Eighth Day of the Week
– film screening and meeting

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Startuje kolejny sezon „Kinematografu Wrocławskiego”. Od śmierci Marka Hłaski i Krzysztofa Komedy minęło 50 lat. Tej jesieni organizatorzy będą przyglądać się twórczości wybitnego pisarza i poety oraz kompozytora i pianisty jazzowego w produkcjach filmowych. Każdej projekcji towarzyszyć będzie rozmowa z zaproszonymi gośćmi. We wrześniu uczestnicy obejrzą „Ósmy dzień tygodnia” w reżyserii Aleksandra Forda. Dyskusję po filmie poprowadzi Lech Moliński – twórca cyklu.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny

It's time for another season of the “Wrocław Cinematograph” series. 50 years have passed since Marek Hłasko and Krzysztof Komeda passed away. This autumn, the organisers will take a closer look at the work of the outstanding writer and poet, as well as the composer and jazz pianist in film productions. Each screening will be accompanied by a debate with invited guests. In September, the participants will watch *The Eighth Day of the Week*, directed by Aleksander Ford. The debate after the screening will be hosted by Lech Moliński, the creator of the series.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance




13.09 | 19:00**„Czarownice” – pokaz filmu niemego z muzyką na żywo****Witches – silent film screening with live music**

Centrum Technologii Audiowizualnych / Audiovisual Technology Center, ul. Wystawowa 1

Centrum Technologii Audiowizualnych zaprasza na kolejne spotkanie z kinem niemym, podczas którego zaprezentowany zostanie szwedzki horror „Czarownice” z 1922 r. Film o magii i czarach, od pogańskich korzeni do polowań na czarownice. Z uwagi na kontrowersyjne w owych czasach treści był w wielu krajach cenzurowany, a w Stanach Zjednoczonych zakazany. Pokaz zilustrowany zostanie graną na żywo autorską muzyką improwizowaną w wykonaniu Dariusza Jackowskiego, Anastazji Sosnowskiej i Anny Porzyc.

Organizator: Centrum Technologii Audiowizualnych

 www.filmstudioceta.pl
 Bilety: 10 PLN
Zapisy: evenea.pl (do 13.09)

Audiovisual Technology Centre would like to invite you to screening of the classic Swedish silent horror *Witches* from 1922. A controversial film about magic and sorcery, from pagan roots to the witch hunt, was censored in many countries. It will be accompanied by live improvised music performed by Dariusz Jackowski, Anastazja Sosnowska and Anna Porzyc.

Organiser: Audiovisual Technology Center / Tickets: 10 PLN / Registration: evenea.pl (till 13.09)**20, 21.09 | 19:30–22:00****„Kinomural” – ruchome murale****Kinomural – motion murals**

Nadodrże

To zupełnie nowa okołofilmowa formuła. Wyjście z kin studyjnych i galerii. Zamiana przestrzeni miejskiej w dostępne dla wszystkich dzieła sztuki. Na dwa wieczory nadodrzańskie ściany oddane zostaną w ręce artystów z całego świata. Powstaną na nich ruchome obrazy – nie będą to jednak typowe murale, a efemeryczne projekcje w różnej formie: od wideoartu, przez dźwiękowy performance i kino eksperymentalne, po instalacje audiowizualne. Tymczasowe dzieła wyświetlane będą na 12 ścianach 8 kamienic Nadodrza. W ciągu 2 dni zobaczyć będzie można kilkadziesiąt historii opowiedzianych przez 19 wyśmienitych artystów z kraju (w tym z Wrocławia), ale też z USA, Kolumbii czy Bałkanów. Zaproszeni twórcy zaprezentują prace dedykowane konkretnemu miejscu stworzone specjalnie na potrzeby przedsięwzięcia. Pomysłodawcami projektu są bracia Bartos.

Organizator: Fundacja okoLoko

 www.kinomural.com
 Wstęp wolny

It is a new film-related formula that allows audio-visual projections to happen simultaneously after dusk, on lateral walls of buildings located in selected districts of the city. This is exit from studio cinemas and galleries. This is transformation urban space into works of art available to all. For two evenings the walls of the Nadodrże district will be entrusted to artist from all over the world. They will become canvases for moving pictures. However, these will not be typical graffiti murals, but ephemeral projections in various forms from video-art through sound performance and experimental cinema, to audio-visual installations. This year the temporary art pieces will be displayed on 12 walls of 8 buildings in the Nadodrże district. On the two days we will see a few dozen of stories told by 19 excellent artists from Poland (also from Wrocław), as well as from USA, Columbia, and the Balkans.


Organiser: okoLoko Foundation / Free entrance

20.09 | 19:00–21:00**21.09 | 11:00–13:00****Kino w Famie****Cinema in the Fama**

Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama, ul. B. Krzywoustego 286

We wrześniu CBK Fama zaprasza na dwa pokazy w regularnych pasmach kinowych: Filmową niespodziankę dla dzieci (21.09) oraz Wieczorne kino w ciemno (20.09). Tytuły filmów wybranych przez organizatorów pozostają nieznane, dlatego seanse zostały stworzone z myślą o tych, którzy lubią dać się zaskoczyć. Na pokazy filmowe dla dzieci Fama zaprasza opiekunów z dziećmi powyżej 3. roku życia, a wieczorne kino to propozycja dla widzów od 16 lat.

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna, Filia nr 11 – CBK Fama

 www.fama.wroc.pl
 Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

In September, CBK Fama invites you to visit us for two screenings in regular cinema series: Film Surprise for Children (21.09) and Sight Unseen Cinema (20.09). Titles of the films chosen by the organizers remain unknown, which is why the screenings were created for those who like to be surprised. Organisers invite guardians with children aged 3+ (Film Surprise for Children series), and the Sight Unseen Cinema is an offer for viewers aged 16 and over.

Organiser: Municipal Public Library / Free entrance (registration is required)





21.09 | 11:00

Poranek familijny: „Hokus-pokus, Albercie Albertsonie” – pokaz filmu

Family Morning: *Hocus Pocus*, *Alfie Atkins* – film screening

Wrocławski Klub Formaty, ul. Samborska 3-5

Opowieść o dorastaniu, odpowiedzialności, magii i o tym, że marzenia się spełniają w najmniej oczekiwanym sposób. Chłopiec marzy o posiadaniu psa, ale jego tata uważa, że jest na to zdecydowanie za wcześnie... Film wyświetlany z polskim dubbingiem.

Organizator: Wrocławski Klub Formaty

 www.wkformaty.pl

 Bilety: 12 PLN

A story about growing up, responsibility, magic and the fact that dreams come true in the least expected way. A boy dreams of having a dog, but his dad thinks it's definitely too early for that... The film will be shown in Polish dubbing.

Organiser: Wrocławski Klub Formaty
/ Tickets: 12 PLN

21-29.09

6. Festiwal filmowy Kino Dzieci 6th Kids Film Festival

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Filmy dla młodych widzów to niezwykle barwny i różnorodny, ale wciąż niedoceniony segment sztuki filmowej. Festiwal Kino Dzieci nadrabia to niedopatrzenie, już po raz szósty prezentując

przeгляд najnowszych i najciekawszych produkcji dla dzieci z całego świata. Oprócz pokazów filmowych w programie znajdują się m.in. warsztaty dla rodziców oraz dyskusje. Organizatorzy zapraszają widzów w wieku 4-12 lat (i zapewniają, że dorośli też nie będą się nudzić).

Organizator: Stowarzyszenie Nowe Horyzonty

 www.kinonh.pl
www.kinodzieci.pl

 Bilety: 14 PLN

Films for young viewers are an extremely colorful and diverse, but still underestimated, segment of film art. The Kids Film Festival makes up for this oversight – for the sixth time presenting an overview of the latest and most interesting productions for children from around the world. In addition to film screenings, the program will include parent workshops and discussions. The organizers invite viewers aged 4-12 (and ensure that adults will not be bored either).

Organiser: New Horizon Association
/ Tickets: 14 PLN

23.09 | 20:00

Urodziny Johna Coltrane'a – pokaz filmu dokumentalnego

John Coltrane's birthday
– documentary film screening

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

93. urodziny legendarnego jazzmana wymagają wyjątkowej oprawy. Kino Nowe Horyzonty zaprasza na filmową imprezę urodzinową, w trakcie której widzowie będą mieli okazję zobaczyć dokumentalny portret wybitnego muzyka – „Chasing Trane: The John Coltrane Documentary”. W filmie znalazły się m.in. materiały archiwalne,

nagrania z koncertów i wypowiedzi sław współpracujących z Coltranem.

Organizator: Kino Nowe Horyzonty

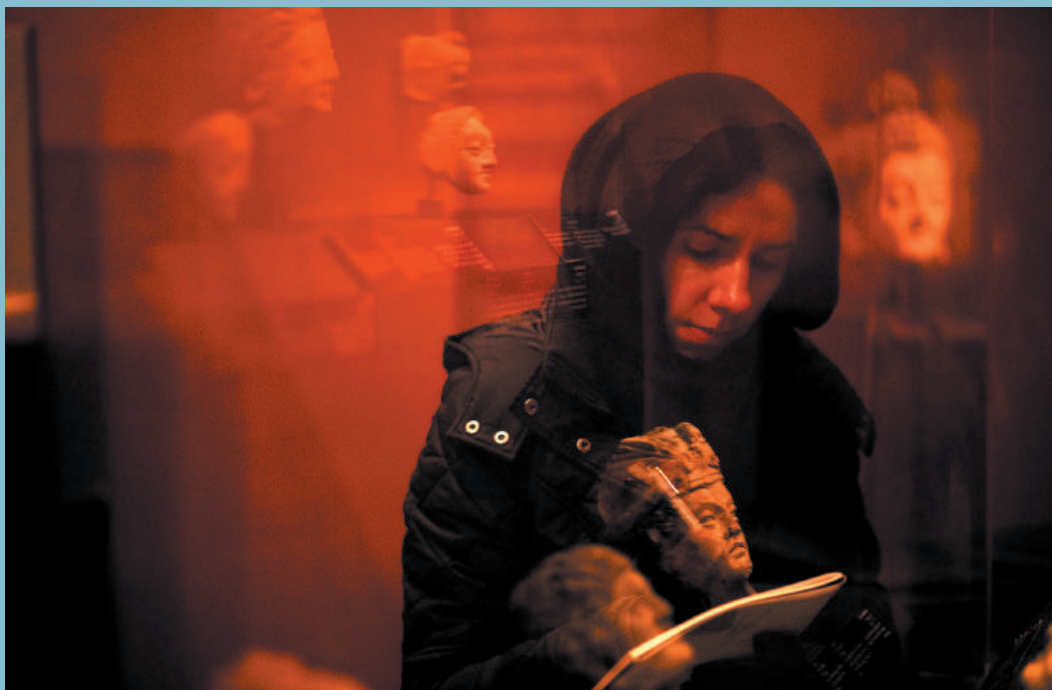
 www.kinonh.pl

 Bilety: 17 PLN (normalny), 15 PLN (klubowy)

The 93rd birthday of the legendary jazzman requires a special setting. Kino Nowe Horyzonty invites you to a birthday film party, during which viewers will have the opportunity to see a documentary portrait of an outstanding musician – *Chasing Trane: The John Coltrane Documentary*. The film includes archival materials, recordings of concerts and memories of celebrities cooperating with Coltrane.

Organizator: Kino Nowe Horyzonty
/ Tickets: 17 PLN (regular), 15 PLN (club)






24-29.09

8. Avant Art Film

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Filmowa reprezentacja festiwalu Avant Art. W programie kinowe portrety postaci i zjawisk, które oddychają alternatywą. Wśród nich m.in. „PJ Harvey. A Dog Called Money” (opowieść o pisaniu i nagrywaniu „The Hope Six Demolition Project” PJ Harvey czy „Swans. Where Does A Body End?”) – portret legendy post-punku.

Organizatorzy: Kino Nowe Horyzonty, Fundacja Avant Art

 www.kinonh.pl
 Bilety: 15-18 PLN

A film representation of the Avant Art Festival. The program features cinematic portraits of characters and phenomena that breathe an alternative Among them – PJ Harvey. A Dog Called Money (a story about writing and recording The Hope Six Demolition Project by PJ Harvey or Swans. Where Does A Body End?) – a portrait of a post-punk legend.

Organisers: Kino Nowe Horyzonty, Avant Art Foundation / Tickets: 15-18 PLN

25.09 | 19:30



Moje filmy: Natalia Grosiak – „Samotni” – pokaz filmu i spotkanie

My Films: Natalia Grosiak – Loners – film screening and meeting

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Kontynuacja popularnego cyklu, w ramach którego znane wrocławianki i znani wrocławianie prezentują swoje ulubione filmy (pokaz + dyskusja po seansie). We wrześniu organizatorzy zapraszają na spotkanie się z Natalią Grosiak. Wokalistka związana m.in. z Mikromusic wybrała „Samotnych” – kultowy komediodramat czeskiego reżysera, Davida Ondříčka.

Organizator: Kino Nowe Horyzonty

 www.kinonh.pl
 Bilety: 15 PLN (klubowy), 20 PLN (normalny)

A continuation of the popular series, in which well-known Wrocław residents present their favourite films (screening + discussion afterwards). In September we will meet Natalia Grosiak. The singer associated with Mikromusic chose Loners – the cult comedy drama of the Czech director, David Ondříček.

Organiser: Kino Nowe Horyzonty / Tickets: 15 PLN (club), 20 PLN (regular)

26.09 | 20:00

Książka na ekranie: „Śniadanie u Tiffany’ego” – pokaz filmu

Book on the Screen: Breakfast at Tiffany’s – film screening

Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Kolejny sezon cyklu „Książka na ekranie” otworzy legendarne „Śniadanie u Tiffany’ego” według najgłośniejszej książki Trumana Capote’a z niezapomnianą kreacją Audrey Hepburn, wcielającą się w rolę uroczej, nieco postrzelonej dziewczyny do towarzystwa Holly Golightly. Pokaz filmu, który pokochali wszyscy, z wyjątkiem niezadowolonego z adaptacji Capote’a, będzie też pretekstem do przypomnienia jego sylwetki – jednego z najważniejszych pisarzy amerykańskich XX wieku, autora „Z zimną krwią”, geja, celebryty, fascynującego człowieka.

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe

 www.dcf.wroclaw.pl

 Bilety: 13 PLN

The next season of the “Book on the Screen” series will be kickstarted with the legendary Breakfast at Tiffany’s, based on the most popular book by Truman Capote, with an unforgettable performance by Audrey Hepburn, who played the role of a charming, slightly crazy socialite – Holly Golightly. The screening of a film that was loved by everyone – except for Capote, who was disappointed with the adaptation – will also serve as a starting point for recalling the artist himself as one of the most important American writers of the 20th century.

Organiser: Lower Silesian Film Centre / Tickets: 13 PLN

27.09 | 18:00

Polskie Palmy w Cannes: „Człowiek z żelaza” – pokaz filmu

Polish Palms in Cannes: Man of Iron – film screening

Centrum Historii Zajezdnia / The Depot History Centre, ul. Grabiszyńska 184

Pierwsze po wakacjach spotkanie z mistrzami polskiego kina w ramach cyklu Polskie Palmy w Cannes. We wrześniu widzowie zobaczą film Andrzeja Wajdy „Człowiek z żelaza”. Było o nim głośno, jeszcze zanim został nakręcony. Kontynuacja „Człowieka z marmuru” powstawała na oczach i z udziałem wszystkich. Głównie uczestników wielkiego zrywu sierpniowego 1980 roku, którzy dostarczyli autorom „Człowieka z żelaza” tego, co stanowiło siłę filmu jako dokumentu ówczesnych lat.

Organizator: Centrum Historii Zajezdnia

 www.zajezdnia.org

 Bilety: 5 PLN

The first meeting with the masters of Polish cinema after the summer season in the Polish Palms in Cannes series. In September, the audience will see Andrzej Wajda’s Man of Iron, a film famous before it was made. The sequel to Man of Marble was created before the eyes and with the participation of everybody, particularly the participants of the August 1980 protests, who gave authors of Man of Iron that, which was the strength of the film as a documentary of this special time.

Organiser: The Depot History Centre / Tickets: 5 PLN



kino | nowe horyzonty

na jesieni w knh

film | kultura | miejsce



- 21–29.09** 6. Międzynarodowy Festiwal Filmowy Kino Dzieci
- 24–29.09** 8. Avant Art Film
- 02–06.10** MIASTOmovie 7: architektura publiczna
- 22–28.11** Tydzień Filmu Niemieckiego
- 05–11.11** 10. American Film Festival
- 15–17.11** 13. Azjatycki Festiwal Filmowy Pięć Smaków
- 15–18.11** Kup Pan Książkę

nasze cykle

Akademia Kina Światowego | Akademia Polskiego Filmu | poranki filmowe | wózkownia | nowe horyzonty dla seniora | moje filmy: Natalia Grosiak, Władysław Frasyniuk, prof. Stanisław Bereś, Radzka | między słowami: filmowe spotkania psychoanalityczne | Nowe Horyzonty Edukacji Filmowej | Adapter. Kino bez barier | wystawy, spektakle, opery, balety, koncerty

premiery we wrześniu

To. Rozdział 2 | Parasite | Operacja człowiek w czerni | Downtown Abbey | Piłsudski | Ad Astra | Dzięki Bogu | (Nie)znajomi | Mowa ptaków | Między morzem a oceanem



więcej informacji na www.kinoh.pl

Wrocław
miasto spotkań

EUROPA CINEMAS
MEDIA-PROGRAMME OF THE EUROPEAN UNION



WROCŁAWSKI
TEATR PANTOMIMY
IM. HENRYKA TOMASZEWSKIEGO

REPERTUAR | REPERTOIRE

PAŹDZIERNIK | OCTOBER



Natalia Kabanow

MEDEA

reż. | dir. Tomasz Szczepanek
11, 12, 13 XI, 19:00

Scena na Świebodzkim | Świebodzki Train Station Stage

MIKROKOSMOS

reż. | dir. Konrad Dworakowski
16, 17 XI, 10:00

Scena na Świebodzkim | Świebodzki Train Station Stage

Natalia Kabanow



Bartłomiej Jan Sowa

CAFÉ PANIQUE

reż. | dir. Joanna Gerigk
18, 19, 20 XI, 19:00

Scena na Świebodzkim | Świebodzki Train Station Stage

Więcej informacji o repertuarze na www.pantomima.wroc.pl

More information www.pantomima.wroc.pl

Sprzedaż biletów na przedstawienia Wrocławskiego Teatru Pantomimy prowadzą kasy Teatru Polskiego we Wrocławiu.

Rezerwacje: 71/337 21 03 lub a.paluch@pantomima.wroc.pl

Book tickets: (+48) 71 337 21 03, a.paluch@pantomima.wroc.pl



URODZINY
HENRYKA
TOMASZEWSKIEGO



DOLNY
ŚLĄSK

INSTYTUCJA KULTURY
SAMORZĄDU
WOJEWÓDZTWA
DOLNOŚLĄSKIEGO



theatre
+ performance

teatr
+ performance



6-8.09

2. Dolnośląski Festiwal Teatrów Improwizacji DOLI

2nd Lower Silesian Festival of Improvisation Theaters DOLI

Vertigo Jazz Club & Restaurant, ul. Oławska 13
Teatr Akademii Sztuk Teatralnych, ul. Braniborska 59

Dolnośląski Festiwal Teatrów Improwizacji powstał w głowie dwójki wrocławskich improwizatorów, Joanny i Artura Jóskowiak oraz tworzony jest przez wiele osób związanych z dolnośląską sceną improwizacji teatralnej. Festiwal dolnośląskim nazywa się również dlatego, iż w pierwszej edycji wzięły w nim udział jedynie grupy z Dolnego Śląska. Druga edycja ma już ogólnopolski charakter. Czy możliwe jest zagranie ponad godzinnego spektaklu bez scenariusza, przygotowanych postaci czy wyuczonego tekstu? Do tego zagranie go tak, żeby wciągnął jak dobry film, bawił, wzruszał czy dawał do myślenia? Okazuje się, że tak, a gro- no fanów tej sztuki rośnie w ogromnym tempie.

Organizator: Fundacja Interstellar

 www.dolimpro.pl

 Bilety: 50-145 PLN

The Lower Silesian Festival of Improvisation Theaters was created by two Wrocław improvisers, Joanna and Artur Jóskowiak, and is created by many people associated with the Lower Silesian theater improvisation scene. Festival is also called because only the groups from Lower Silesia took part in the first edition. The second edition has a nationwide character.

Organiser: Fundacja Interstellar
/ Tickets: 50-145 PLN

6, 7, 8.09 | 19:00

„Frankenstein” – spektakl *Frankenstein* – a play

Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

Musicalowa wersja historii Doktora Frankenstein i Monstrum według scenariusza i w reżyserii Wojciecha Kościelniaka. Znakomita rozrywka ze świetną muzyką Piotra Dziubka, zabawa konwen-

cjami teatru grozy, komedia i horror w jednym, zrealizowane z dystansem i poczuciem humoru. Spektakl nie szczędzi widzom dreszczu emocji, ale z lekkim przymrużeniem oka.

Organizator: Teatr Muzyczny Capitol

 www.teatr-capitol.pl

 Bilety: 25-90 PLN

A musical version of the story of Doctor Frankenstein and his Monster based on a script by Wojciech Kościelniak, who also directed the show. Outstanding entertainment featuring great music by Piotr Dziubek, playing with the conventions of thriller theatre, comedy and horror in one, all in a light-hearted way and with a sense of humour. The play offers the audience a thrill, but in a tongue-in-cheek manner.

Organiser: The Capitol Musical Theatre
/ Tickets: 25-90 PLN

6-8.09

III Festiwal Kultury Japońskiej Nihon no Nami

3rd Japanese Culture Festival
Nihon no Nami

Impart, ul. Mazowiecka 17


III Wrocławski Festiwal Kultury Japońskiej
Nihon no Nami 2019 (dosł. „japońska fala”) jest

częścią obchodów 100-lecia nawiązania stosunków dyplomatycznych między Polską i Japonią. W programie m.in. koncert japońskiej muzyki tradycyjnej i nowoczesnej (6.09), przedstawienie japońskich mistrzyń opowiadania tańcem (7.09) oraz japoński poranek dla dzieci czy japoński stand-up... na siedząco (8.09).

Dodatkowy język: japoński

Organizator: Fundacja Przyjaźni Polsko-Japońskiej NAMI

 www.nihonnonami.pl

 Bilety: 10-60 PLN

3rd Japanese Culture Festival in Wrocław Nihon no Nami 2019 (literally: “Japanese wave”) makes part of the celebration of the 100th Anniversary of the Establishment of Diplomatic Relations between Poland and Japan. In the programme: concert of Japanese sound (6.09), performance created by Jiutamai Promotion Foundation with special appearance of the master of Hansaki-ryu, Tokijyo Hanasaki (7.09) and Japanese morning for children (8.09).

Additional language: Japanese / Organiser:
Polish-Japanese Friendship Foundation NAMI
/ Tickets: 10-60 PLN





10, 11, 12, 13.09 | 19:15

„Pani Furia” – spektakl

Ms. Fury – a play

Wrocławski Teatr Współczesny / Wrocław Contemporary Theatre, ul. Rzeźnicza 12

Realizacja „Pani Furii” w WTW to nagroda dla autorki Grażyny Plebanek w II Konkursie Dramaturgicznym Strefy Kontakt organizowanym wspólnie z Miastem Wrocław. Krzysztof Czezcot tworzy na scenie opowieść o narodzinach, dojrzewaniu i eksplozji głęboko zakorzenionego w człowieku bólu, gniewu i cierpienia, pokazanego z dwóch, pozornie różnych perspektyw. Będzie to opowieść o przeznaczeniu, fatum i piętnie, jakie odciska na nas rodzina, wiara, przekonania oraz wychowanie.

Organizator: Wrocławski Teatr Współczesny

www.wteatr.wpl

Bilety: 30 PLN (ulgowy), 40 PLN (normalny)

The production of *Ms. Fury* at the Wrocław Contemporary Theatre was a prize won by the play's author, Grażyna Plebanek, in the 2nd Zones of Contact Drama Contest organised in cooperation with the City of Wrocław. Krzysztof Czezcot creates a story about the birth, maturation and explosion of pain, anger and suffering deeply rooted in a human being, shown from two seemingly different perspectives. It will be a story about destiny, fate and stigma that our family, faith, convictions and upbringing all imprint on us.

Organiser: Wrocław Contemporary Theatre / Tickets: 30 PLN (reduced), 40 PLN (regular)

12.09 | 17:30, 20:00

„Ludzie inteligentni” – spektakl

Intelligent people – a play

Teatr Polski we Wrocławiu / Polski Theatre in Wrocław, ul. G. Zapolskiej 3

Nie ma nudnych związków. Są tylko mało kreatywni partnerzy. Na szczęście bohaterowie sztuki Fayeta to ludzie inteligentni, dlatego kiedy ich związek przestaje przypominać „obraz w kalejdoskopie” i wkracza w fazę dojrzałej harmonii, potrafią znaleźć sposób na wyjście z impasu. David podejmuje decyzję o rozstaniu ze swoją długoletnią partnerką Chloe. Jest zaskoczony,

że nie spotyka się ze sprzeciwem z jej strony. Ich przyjaciele Alexandre, Thomas oraz ich partnerki Gina i Marina mnożą teorie i domysły. Może ona go zdradza? – sugerują kumple. Może oni wszyscy zdradzają? – zastanawiają się w trakcie babskich wieczorów przyjaciółki.

Organizator: Impresariat Adria Art

www.adria-art.pl

Bilety: 75–125 PLN

The play tells a story of three couples electrified one day by the news that one of them has decided to separate. It not only starts heated discussion on whose blame it has been but also makes hidden emotions come into daylight. The turn of the events shows differences between the worlds of men and women, it also starts an intricate play in which everybody tries to find the truth.

Organiser: Impresariat Adria Art / Tickets: 75–125 PLN



13.09 | 19:00

Improwizowane seriale s01e02:

„Baking bread”

– spektakl komediowy

Improvised series s01e02:

Baking bread – a comedy play

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

Seriale... pozeracze godzin, przedmioty zażartych sporów, źródła memów i znak naszych czasów. Aktorzy wezmą je pod lupę i na podstawie fragmentów wskazanych przez publikę seriali, stworzą nowe historie, które się w nich nie pojawiły. A może powinny? irga zaprasza na w pełni improwizowany spektakl komediowy.

Organizator: teatr improwizacji irga

[irga.impro](https://www.facebook.com/irga.impro)

Bilety: 20 PLN

The performance is fully improvised, created on stage, never played before and never again. This time actors will be inspired by TV series. Based on that irga will create short comedy stories.

Organiser: teatr improwizacji irga / Tickets: 20 PLN

13.09 | 19:30–23:00

„Gry i zbawy towarzyskie” – 86. Antykabaret Dobry Wieczór we Wrocławiu

Party games – The 86th Good Evening in Wrocław Anti-Cabaret

Vertigo Jazz Club & Restaurant, ul. Oławska 13

Kto nie potrafi brylować w towarzystwie, ten się nie liczy. Wszelkie podręczniki savoir vivre'u podkreślają, że powodzenie w socjocie zapewnia trafiony żart i umiejętność skupienia na sobie uwagi. Można też zajmująco opowiadać o czymś, tudzież zaimprovizować grę towarzyską, która zjednoczy zebranych we wspólnej zabawie. Tak właśnie komponowany jest Antykabaret.

Organizator: Fundacja Ośrodek

www.antykabaret-wroclaw.pl

Bilety: 30 PLN

People who cannot entertain their company don't matter in their social circles. All the savoir vivre textbooks emphasise that success in social life can be ensured by good jokes and the ability to focus everyone's attention on oneself. Some can even go for interesting presentations of certain topics" or "improvise a social game that will be joined by all the participants. This is what the Anti-Cabaret is all about.

Organiser: Ośrodek Foundation / Tickets: 30 PLN

13, 14, 15.09 | 19:00

„Wyzwolenie: królowe” – spektakl

Liberation: Queens – a play

Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

Jesteśmy w Teatrze Narodowym im. Leona Schillera. Na casting do roli Muzy w „Wyzwolenie

niu” Wyspiańskiego przychodzą... drag queens. Koncept z piekła rodem? Tak jest, z naszego ukochanego, umiłowanego piekła. Jest o sztuce, o religii, o polityce i obyczajach – o Polsce. Jak u Wyspiańskiego. Sto lat później właściwie o tym samym, tylko zupełnie inaczej.

Organizator: Teatr Muzyczny Capitol

 www.teatr-capitol.pl

 Bilety: 45 PLN (normalny), 35 PLN (ulgowy)

We are at the Leon Schiller National Theatre. To the casting for the role of Muse in Wyspiański's *Liberation* come... drag queens. A concept from hell? Yes, from our beloved hell. It is about art, about religion, about politics and tradition – about Poland. One hundred years later about the same, only in a completely different way.

Organiser: The Capitol Musical Theatre
/ Tickets: 45 PLN (regular), 35 PLN (reduced)



19, 20.09 | 18:30

„Nauka chodzenia” – spektakl

Learning to walk – a play

Wrocławski Teatr Współczesny / Wrocław Contemporary Theatre, ul. Rzeźnicza 12

„Nauka chodzenia” to spektakl-wędrowka przez dramaty, prozę i poezję Tadeusza Różewicza. Zbudowany ze scen często urwanych, niedokończonych, pozornie wyrwanych z kontekstu. Zrealizowany w formie przypominającej pracę nad telewizyjnym reportażem. Aktorzy przyjmują coraz to nowe wcielenia, poruszają się w przestrzeni metafor, spostrzeżeń i intuicji poety. Przewodnikiem po życiu i twórczości Różewicza jest on sam – swobodnie krąży pomiędzy fragmentami utworów i wspomnień.

Organizator: Wrocławski Teatr Współczesny

 www.wteatrw.pl

 Bilety: 30 PLN (ulgowy), 40 PLN (normalny)

Learning to walk is a play that wanders through dramas, prose and poetry of Tadeusz Różewicz, made up of scenes that are interrupted, unfinished, seemingly out of context, created in a form resembling work on a television reportage. The actors constantly take on new roles, moving in the space of metaphors, insights and intuition of the poet. Tadeusz Różewicz himself is a guide to his own life and art, moving smoothly among the fragments of his pieces and memories.

Organiser: Wrocław Contemporary Theatre
/ Tickets: 30 PLN (reduced), 40 PLN (regular)

19, 20.09 | 19:00

„Leningrad” – spektakl muzyczny


Leningrad – a musical play

Impart, ul. Mazowiecka 17

Znakomicie zrealizowany muzyczny spektakl, zbudowany jest na bazie twórczości zespołu Leningrad z Sankt Petersburga. Przedstawienie od początku wciąga widzów niezwykle wiarygodnie i sugestywnie tworzonym nastrojem permanentnej balangi, doskonałą grą aktorów Mariusza Kiljana i Tomasza Marsa, porządnią dawką czarnego humoru oraz niesamowitą energią granej na żywo, ostrej muzyki, w wykonaniu instrumentalistów, którzy również uczestniczą w działaniach scenicznych. Spektakl od dziesięciu lat cieszy się niesłabnącą popularnością wśród publiczności, która po każdym przedstawieniu domaga się bisów.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl/Impart

 Bilety: 35–45 PLN

An exquisite music play based on 18 songs by Leningrad – a band from Saint Petersburg. For over eight years it has been played on the Impart chamber stage and has enjoyed unwavering popularity among the audience.

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Tickets: 35–45 PLN



**20, 21.09 | 19:00
22.09 | 17:00**

„Ożenić się nie mogę” – spektakl

I can't get married – a play

Teatr Polski we Wrocławiu / Polish Theatre in Wrocław, ul. G. Zapolskiej 3

Mało znana, ale bardzo zabawna komedia Aleksandra Fredry, pochodząca z późnego okresu twórczości autora „Zemsty”. Pozornie rzecz dotyczy perypetii uczuciowych głównych bohaterów – to jednak tylko pretekst, by opowiedzieć o dzisiejszym świecie celebrytów i uganiających się za nimi dziennikarzy. Lans na ściankach, plotkarskie magazyny, gwiazdy, skandale, szantaże – na tym tle poznamy przedziwną siatkę intryg, w które wplątani są pan Gdański, jego żona Hermenegilda oraz kilka innych postaci.

Organizator: Teatr Polski we Wrocławiu

 www.teatrpolski.wroc.pl

 Bilety: 30–50 (normalny), 25–40 (ulgowy)

A play written by Fredro I can't get married is not as popular as *The Revenge*, filmed by Andrzej Wajda, but certainly very funny and full of surprising gags. Grzegorz Kempinsky tells the story in the language of show business, revealing the absurdity of today's celebrities and paparazzi.

Organiser: Polish Theatre in Wrocław
/ Tickets: 30–50 (regular), 25–40 (reduced)

20, 21, 22.09 | 19:00

„Książę” – spektakl

The Prince – a play

Centrum Sztuk Performatywnych Piekarnia / Centre of Performing Arts “Bakery”, ul. Księcia Witolda 62-67

„Książę” to prapremiera teatralnej adaptacji najbardziej znanego traktatu o sposobach zdobycia i utrzymania władzy Niccolò Machiavellego. To także pierwsze w historii polskiego teatru przedstawienie o charakterze symulacji artystyczno-społecznej. Ma ono formę interaktywną zakładającą współtworzenie razem z widzami. Każdy widz ma realny wpływ na przebieg wydarzeń. Każdy głos aktywnego uczestnika się liczy. Sprawdź, co tracisz, przyjmując rolę obserwatora.



Organizatorzy: Instytut im. Jerzego Grotowskiego, Fundacja Teatr Polski – TP dla Sztuki, Teatr Polski – w podziemiu

 www.teatrpolskiwpodziemiu.pl

 Bilety: 30 PLN (ulgowy), 40 PLN (normalny)

The Prince is the world premiere of a stage adaptation of Niccolò Machiavelli's treatise on how to gain and maintain power. It is also the first performance in the history of Polish theatre in the form of an artistic and social simulation. It has an interactive form assuming co-creation with viewers. Each viewer has a real impact on the course of events.

Organisers: The Grotowski Institute, Teatr Polski Foundation – TP for the art, Polish Theatre – in the underground / Tickets: 30 PLN (reduced), 40 PLN (regular)



na tej prestiżowej dla środowiska kabaretowego imprezie. *W ramach cyklu chciałbym przybliżyć osoby, które niekoniecznie wywodzą się ze środowisk kabaretowych, ale prezentują w jakiś sposób komiczne spojrzenie na świat* – mówi o swoim projekcie Ścibor. Gościem pierwszego spotkania będzie aktorka Teatru Capitol, Justyna Szafran.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl/Impart

 Bilety: 30 PLN

A new comedy series presented on the Impart stage. The Absurd Doctor Presents is an original project by Ścibor Szpak, laureate of the Grand Prix of the 28th PaKA Amateur Cabaret Review in 2012. *I would like to use the series to present people who do not necessarily come from cabaret circles, but somehow present a comical view of the world*, said the artist about his project. During the first meeting, we will be joined by Justyna Szafran, actress of the Capitol Theatre.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 30 PLN

22.09 | 19:00



„Lorem Ipsum” – spektakl teatru tańca

Lorem Ipsum – a dance theatre performance

Impart, ul. Mazowiecka 17

Autorski spektakl grupy Vagabond Physical Collective o poczuciu niespełnienia, które może być przyczyną ekstremalnie silnych uczuć i namiętności. To traktat o przekraczaniu granic w celu zaspokojenia własnych pragnień – wychodząc poza sferę komfortu, człowiek ma możliwość podnieść jakość swojego życia. Jest to jednak ryzyko, które może skutkować fatalnymi dla niego konsekwencjami.

Organizatorzy: Stowarzyszenie Aktywności Społeczno-Artystycznej „Nie Po Drodze”, Instytut Muzyki i Tańca, Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl/Impart

 Bilety: 20–35 PLN

Vagabond Physical Collective is an original dance theatre performance about the feeling of lack of fulfilment, which can spark extremely strong feelings and passions. It is a treatise about crossing boundaries in order to satisfy one's own desires – by going beyond one's comfort zone, people have an opportunity to improve their quality of life.

Organisers: Stowarzyszenie Aktywności Społeczno-Artystycznej „Nie Po Drodze”, The Institute of Music and Dance, Culture Zone Wrocław / Tickets: 20–35 PLN

22.09 | 18:00



Doktor absurdu przedstawia: „Piosenka Szafrancuska” – spektakl kabaretowy

The Absurd Doctor Presents:
Szafrance song – a cabaret show

Impart, ul. Mazowiecka 17

Nowy cykl komediowy na scenie Impartu. „Doktor absurdu przedstawia” to autorski projekt Ścibora Szpaka, laureata Grand Prix na XXVIII Przeglądzie Kabaretów Amatorskich PaKA w 2012 roku. Rok wcześniej artysta otrzymał I nagrodę

REKLAMA

LEŚNI. APOKRYF

Tekst: Agnieszka Wolny-Hamkała
na podstawie partyzanckich
opowiadań Tadeusza Różewicza

SPEKTAKLE:

04.10.2019 godz. 19.00

06.10.2019 godz. 17.00

30.10.2019 godz. 19.00

31.10.2019 godz. 19.00

Reżyseria: Marta Streker.

Scenografia: Anna Trzpis McLean Kostiumy: Julia Kosmyńska

Światło / wideo: Michał Jankowski Muzyka: Sebastian Łączyński

Asystent reżyserki: Rafał Kaczmarek

OBSADA: Grzegorz Borowski Krzysztof Brzazgoń Igor Kujawski

Tomasz Lulek Piotr Downar-Zapolski Dariusz Maj Michał Mrozek

Michał Opaliński Edwin Petrykał



TEATR POLSKI
T[pl]
WROCLAW





22.09 | 18:00
24, 25.09 | 19:00

„Powrót króla” – spektakl

The return of the king – a play

Wrocławski Teatr Współczesny / Wrocław Contemporary Theatre, ul. Rzeźnicza 12

Tekst z III Konkursu Dramaturgicznego „Strefy kontaktu” nagrodzony realizacją w WTW. Michael Jackson przybywa do Polski, aby spełnić daną Polakom w latach 90. obietnicę budowy Narodowego Parku Rozrywki Narodowej, który zbawiłby zabawą podzielony dramatycznie naród. Tymczasem biedna rodzina niespełnionych artystów postanawia okraść posiadłość pewnego ekscentrycznego bogacza. Ta zabawna, wieloznaczna opowieść będzie przedstawiona w niespotykanej dotąd na świecie konwencji komiksu teatralnego...

Organizatorzy: Stowarzyszenie Teatr Nowy Świat, Wrocławski Teatr Współczesny

 www.wteatrw.pl

 Bilety: 30 PLN (ulgowy), 40 PLN (normalny)

An award-winning drama, laureate of the 3rd “Zones of Contact” Drama Contest, now presented on stage of the Wrocław Contemporary Theatre. Michael Jackson comes to Poland to fulfil the promise made to Poles in the 1990s to build a National Park of National Entertainment, which would save a dramatically divided nation with fun. Meanwhile, a poor family of unfulfilled artists decides to rob the estate of an eccentric rich man. This funny, ambiguous story will be presented in the convention of a theatrical comic book – a phenomenon never seen before in the world.

Organisers: / Teatr Nowy Świat Association, Wrocław Contemporary Theatre / Tickets: 30 PLN (reduced), 40 PLN (regular)

25.09 | 19:00

„Paraliż. Sprawa Igora Stachowiaka” – spektakl

Paralyzed. The Igor Stachowiak case – a play

Scena na Świebodzkim / Świebodzki Train Station Stage, pl. Orłąt Lwowskich 20c

15 maja 2016 r. wrocławscy policjanci pomyłkowo zatrzymali powracającego z klubu nocnego 25-letniego Igora Stachowiaka, podobnego do poszukiwanego. Igor, w gwałtowny sposób obezwładniony, duszony i rażony paralizatorem, zmarł w komisariacie. Realizatorzy wrocławskiego przedstawienia opowiadają historię tytułowego bohatera z perspektywy pogrążonych w żalu rodziców, którzy walczą o ukaranie winnych śmierci syna i przetrwanie bolesnej samotności po stracie dziecka. W rolach głównych: Dorota Łukasiewicz-Kwietniewska i Grzegorz Wojdon.

Organizator: Teatr Polski we Wrocławiu

 www.teatrpolski.wroc.pl

 Bilety: 25 PLN (normalny), 20 PLN (ulgowy)

Mistakenly arrested and restrained by police officers Igor Stachowiak died at a police station in Wrocław. This is the story of his parents, mourning their child and seeking for justice in court. The actors Dorota Łukasiewicz-Kwietniewska and Grzegorz Wojdon give an unforgettable performance.

Organiser: Polish Theatre in Wrocław / Tickets: 25 PLN (regular), 20 PLN (reduced)

26.09 | 19:00-20:00

„Poradnik młodości” – spektakl

A guide to youth – a play

Scena na Świebodzkim / Świebodzki Train Station Stage, pl. Orłąt Lwowskich 20c

Istotą spektaklu jest podróż dojrzałych kobiet w świat przeżytej młodości. To jeden dzień z życia starszych kobiet, które nie uczestniczą już w pędzie dzisiejszego świata. Ich proste, codzienne czynności przeplatają się z nostalgicznymi wspomnieniami. Żyjemy w świecie kultu młodości. A gdzie jest starość, jej miejsce? Włosy, zmarszczki to kawałek naszej historii, której nie wolno się wstydzić. Dlaczego za wszelką cenę chcemy zatrzymać czas, który jest nieuchronny i dotyczy każdego bezwarunkowo? Spektakl skierowany jest zarówno do dojrzałego, jak i młodego odbiorcy.

Organizator: Wrocławski Teatr Tańca

 www.teatr.dance

 Bilety: 25 PLN (normalny), 20 PLN (ulgowy)

The essence of the play is a journey of mature women into the world of youth they already experienced. One day in the lives of older women who no longer participate in the rush of today's world. Their simple, everyday activities are interwoven with nostalgic memories. We live in a world of youth worship. Where is old age and its place? Hair and wrinkles are a part of our history that we must never be ashamed of. Why do we want to stop the passage of time that is inevitable and concerns everyone unconditionally at all costs?

Organiser: Wrocław Dance Theatre / Tickets: 25 PLN (regular), 20 PLN (reduced)

27.09 | 20:00

„Tymczasem w...” – improwizowany spektakl komediowy

Meanwhile in... – improvised comedy show

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

Kasyno. Przy jednorękim bandycie słychać okrzyki szczęścia. Piętro wyżej mężczyzna siedzi przywiązany do krzesła. W pokoju na uboczu nowy krupier przygotowuje rosyjską ruletkę. A wszystkiemu na ekranach przygląda się, jedząc kanapkę, podstarzały ochroniarz. Aktorzy przedstawiają historię ludzi, których połączyło jedno miejsce. Publiczność wybierze to miejsce i przeniesie się tam na czas spektaklu. Spektakl w pełni improwizowany, nie grany nigdy wcześniej i nigdy później.

Organizator: teatr improwizacji irga

 [irga.impro](https://www.facebook.com/irga.impro)

 Bilety: 20 PLN

The performance is fully improvised, created on stage, never played before and never again. This time actors will create history of the place which will be chosen by the audience. Based on that irga will create short comedy stories.

Organiser: teatr improwizacji irga / Tickets: 20 PLN

27, 28.09 | 17:30
29.09 | 19:00

„Postać dnia / siedem reakcji na jedno zdarzenie, czyli opowieść teatralna o aktorze Przegrodzkim” – spektakl

Character of the day / seven reactions to one event, or a theatrical story about the actor Przegrodzki
– a play

Instytut im. Jerzego Grotowskiego, Sala Teatru Laboratorium / The Grotowski Institute, Laboratory Theatre Space, Rynek Ratusz 27

Spektakl o legendzie wrocławskiego teatru, wybitnym aktorze Igorze Przegrodzkim. Wzruszające i poruszające przedstawienie o bezkompromisowym artyście w sytuacji zagrożenia, czyli w momencie, kiedy chce się go pozbawić domu – teatru. Miejsca, gdzie dzielił się swoją twórczością, a więc życiem. Gdzie powstały najważniejsze dla niego i dla widzów spektakle: „Życie snem”, „Sprawa Dantona” czy „Ślub”. Świetni aktorzy grają tę przypowieść o Igorze Przegrodzkim, ale także o sobie samych. O bezdomności. O stracie. O nadziei.

Organizatorzy: Ośrodek Kultury i Sztuki, Teatr Polski – w podziemiu, Instytut im. Jerzego Grotowskiego

 www.teatrpolskiwpodziemiu.pl

 Bilety: 30 PLN (ulgowy), 40 PLN (normalny)

A play about the legend of the Wrocław theatre – the outstanding actor Igor Przegrodzki. A touching and moving performance about an uncompromising artist in a dangerous situation, when somebody wants to deprive him of his home – the theatre.

Organisers: Ośrodek Kultury i Sztuki, Polski Theatre – in the underground, The Grotowski Institute / Tickets: 30 PLN (reduced), 40 PLN (regular)

27, 28, 29.09 | 19:00

„Chroma: Księga kolorów” – spektakl muzyczny

Chroma: A book of colour
– a musical play

Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

Spektakl według książki Dereka Jarmana. Eseje o kolorach, napisane przez wybitnego brytyjskiego reżysera, kultową postać lat 80. i 90., są pieśnią pochwalną na cześć życia, a także testamentem i pożegnaniem ze światem – Jarman pisał tę książkę, umierając na AIDS i tracąc wzrok.

Organizator: Teatr Muzyczny Capitol

 www.teatr-capitol.pl

 Bilety: 35 PLN (normalny), 25 PLN (ulgowy)

The play based on the book by Derek Jarman. Essays about colours, written by an outstanding British film director, the cult figure of the 80s and 90s, are a praise of life, and a confession, a testament, and farewell to the world – Jarman wrote his book, dying of AIDS and losing his sight.

Organiser: The Capitol Musical Theatre / Tickets: 35 PLN (regular), 25 PLN (reduced)



27, 28.09 | 19:00

„Bracia Karamazow” – spektakl
The Brothers Karamazov – a play

Teatr Polski we Wrocławiu / Polski Theatre in Wrocław, ul. G. Zapolskiej 3

„Bracia Karamazow” w reżyserii Stanisława Melnickiego, który wykorzystał kongenialny przekład Aleksandra Wata, to spektakl o niezwykłym ładunku wizualnym. Zaskakująca plastycznie, a symboliczna scenografia oraz kostiumy autorstwa Małgorzaty Żak, dodają stylu tragicznym tonom prozy Dostojewskiego. Na scenie oglądamy ponad 20 postaci, a wśród nich zarówno doświadczonych aktorów, jak i bardzo młodych, zdolnych debiutantów. Ukazana przez nich opowieść to

wędrowka przez świat kipiący miłością, przemocą i krwią, poszukiwanie winnych zbrodni i próba analizy obyczajowości carskiej Rosji.

Organizator: Teatr Polski we Wrocławiu

 www.teatrpolski.wroc.pl

 Bilety: 30–50 (normalny), 25–40 (ulgowy)

A visually surprising yet symbolic stage design, an extended cast of characters and the captivating labyrinth of Dostoevsky's writings make this theatrical endeavour a voyage to the Tsar Russia, where love, violence and crime are the background of a fascinating mystery.

Organiser: Polish Theatre in Wrocław / Tickets: 30–50 (regular), 25–40 (reduced)



impart

DNI KRYSTYNY JANDY W IMPARCIE

14.10

**SHIRLEY
VALENTINE**

19:00

15.10

**MATKI
I SYNOWIE**

19:00

16.10

**ZAPISKI
Z WYGNANIA**

20:00

Bilety: 95–150 PLN

strefakultury.pl, eventim.pl
Impart (ul. Mazowiecka 17)
Barbara (ul. Świdnicka 8B)
Media Markt, Empik



53



Strefa
Kultury
Wrocław

PATRONI MEDIALNI:

RADIO
WROCLAW

ram

RADIO
WROCLAW
KULTURA



literature

literatura

8.09 | 19:00

Zalewski rozmawia odc. 2: Kamil Bałuk – spotkanie autorskie

Zalewski Talks (episode 2):
Kamil Bałuk – a meeting with
the author

Nietota, ul. Kazimierza Wielkiego 50

„Zalewski rozmawia” to cykl skupiony na poznawaniu osób związanych z Wrocławem, jego środowiskiem i kulturą. 8 września w Nietocie pojawi się Kamil Bałuk – dziennikarz, reporter i pisarz, który swoje pasje poznawcze przekłada na złote strony druku. Czy jest to reporterskie śledztwo na tematy reprodukcyjne we „Wszystkich dzieciach Louisa”, czy odtwarzanie wzniesienia żaru w „Wodecki. Tak mi wyszło”, czy przegląd miniatur z krajów Beneluksu, Kamil zawsze słucha uważnie i w pełni. Teraz będzie okazja posłuchać jego. Spotkanie poprowadzi Bartosz Zalewski.

Organizatorzy: Nietota, Bartosz Zalewski

KlubNietota

Wstęp wolny

“Zalewski Talks” is a series focused on meeting people related to Wrocław, its environment and culture. On September 8, Kamil Bałuk will appear in Nietota – journalist, reporter and writer who turns his cognitive passions into golden print pages.

Organisers: Nietota, Bartosz Zalewski
/ Free entrance

8.09 | 19:00

100ropolska scheda: Wespazjan Kochowski – spotkanie Polish Legacy: Wespazjan Kochowski – a meeting

Klub Pod Kolumnami, ul. św. Macieja 21

Przedostatnie, jedenaste spotkanie w ramach cyklu „100ropolska scheda” realizowanego we wrocławskim Klubie Pod Kolumnami z okazji rocznicy odzyskania przez Polskę niepodległości poświęcone będzie Wespazjanowi Kochowskiemu (1633–1700). Dr Bogusław Bednarek zapozna publiczność z osobą i twórczością wybitnego reprezentanta poezji sarmackiej. Wystąpi również ekscentryczna artystka Maria Kociumbas, która inspirowana treścią oracji stworzy na oczach widzów kolejny obraz.

Organizator: Klub Pod Kolumnami

www.kolumny.art.pl

Wstęp wolny

The penultimate, eleventh meeting of the Polish Legacy series on the occasion of the anniversary of Poland regaining independence will be devoted to Vespasian Kochowski (1633–1700) – one of the most noted historians and poets of Polish Baroque, the most typical representative of the philosophy and literature of Sarmatism.

Organiser: Klub Pod Kolumnami / Free entrance

12, 26.09 | 19:00

Szkoła gatunku. Lekcje literatury – spotkania z pisarzami

School of genres. Lessons
in literature – meetings with writers

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

W ramach nowego cyklu Wrocławski Dom Literatury zaprasza na spotkania z mistrzami prozy gatunkowej. 12 września Agnieszka Wolny-Hamkało porozmawia z Małgorzatą Gutowską-Adamczyk – jedną z najpoczytniejszych współczesnych polskich pisarek powieści obyczajowych, autorką m.in. bestsellerowego cyklu „Cukiernia pod Amorem”. Z kolei 26 września Waldemar Mazur spotka się z Łukaszem Orbitowskim, który debiutował jako autor horrorów, później zarzucił jednak pisanie powieści grozy na rzecz prozy realistycznej.

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

www.domliteratury.wroc.pl

Wstęp wolny

In the new series organized by Wrocław Literature House, we'll meet masters of various genres. On 12 September Agnieszka Wolny-Hamkało will speak to Małgorzata Gutowska-Adamczyk, one of the most popular authors of women's fiction. And on 26 September Waldemar Mazur will moderate a meeting with Łukasz Orbitowski, who debuted as an author of horrors, but later abandoned them for realistic prose.

Organiser: Wrocław Literature House
/ Free entrance

18.09 | 19:00–21:00

Spotkanie z Grahamem Mastertonem An evening with Graham Masterton

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

Otwarte spotkanie z Grahamem Mastertonem, popularnym brytyjskim autorem horrorów, thrillerów i kryminałów, rozpocznie jego wizytę w Aglomeracji Wrocławskiej, podczas której pisarz odwiedzi jeszcze Długołękę (19.09), Kąty Wrocławskie (20.09) i Strzelin (21.09), a także wręczy nagrody w finale trzeciej edycji ogólnopolskiego konkursu literackiego swojego imienia „W więzieniu pisane” w Zakładzie Karnym w Wołowie.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Stowarzyszenie Aglomeracja
Wrocławska, Wrocławski Dom Literatury

www.rozczytana.pl
www.domliteratury.wroc.pl

Wstęp wolny

An evening with famous British horror writer, Graham Masterton. The author will talk about his Written in Prison contest, as well as answer questions, take pictures with fans and sign books.

Additional language: English / Organisers:
Wrocław Agglomeration, Wrocław Literature
House / Free entrance

19.09 | 19:00

„Nieradość” – premiera książki i spotkanie z Pawłem Sołtysem

Nieradość – a premiere of book and
meeting with Paweł Sołtys

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

Paweł Sołtys – muzyk i autor piosenek, który pod pseudonimem Pablopavo wydał kilkanaście płyt – we wrześniu zaprezentuje czytelnikom swoją drugą książkę prozatorską. Po debiutanckich „Mikrotykach” (Nagroda Literacka Gdynia) do księgarń trafi „Nieradość”. To książka, w której –





jak informuje wydawca – wszystko się pomieszało i przypomina bardziej majaczenie chorego, pijacki sen niż pamięć. Ale jest pamięć, jest przeszłością, jest tu i teraz. I jak to u Sołtysa, jest też Warszawa. Rozmowę poprowadzi Irek Grin.

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

 www.domliteratury.wroc.pl

 Wstęp wolny

Paweł Sołtys, songwriter and musician, who released over a dozen records under the name Pablopavo, will present his second book of prose. After his debut *Mikrotyki* (winner of Gdynia Literary Award), in September *Nieradość* will premiere, which – as the publisher says – is a total mix-up, reminding more of a delirium, a drunkard's dream than of memory. But there's memory here, as well as the past and the present. And Warsaw, central in all work by Sołtys. The meeting will be moderated by Irek Grin.

Organiser: Wrocław Literature House
/ Free entrance

The National Museum in Wrocław invites you to Bookstores Night – a nationwide campaign which, like the Night of Museums, is to permanently enter the calendar of cultural initiatives. The programme includes meeting with the author of the publication *In pursuit of colour. Jerzy Szłaczan-Orkus* dr. Barbara Banaś. Visitors can count on promotional prices of publications published by the National Museum in Wrocław and other surprises.

Organiser: National Museum in Wrocław
/ Free entrance

24.09 | 19:00

Trzy czwarte. Rozmowy o literaturze: Sznajderman i Grin – spotkanie autorskie

Three quarters. Conversations on literature: Sznajderman & Grin – a meeting with the author

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

Po wakacyjnej przerwie wraca autorski cykl Irka Grina „Trzy czwarte. Rozmowy o literaturze”, którego gościnią będzie tym razem Monika Sznajderman – wydawczyni, założycielka Wydawnictwa Czarne, a także pisarka. I właśnie twórczości literackiej Sznajderman, a dokładnie jej najnowszej książki „Pusty las”, będzie dotyczyć rozmowa. Czyli posłuchamy o życiu wśród zrujnowanych cerkwi, o wrastaniu w osierocony krajobraz i o czytaniu świata, który trwa już tylko w powidokach czegoś, czego nie wolno przeoczyć.

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

 www.domliteratury.wroc.pl

 Wstęp wolny

After summer break, the first guest of Irek Grin in his series of meetings with authors will be Monika Sznajderman – publisher, founder of Czarne Publishing House and writer. The discussion will be focused on Sznajderman's latest book *Empty forest* – a deliberation on living among a landscape containing faint traces of long-forgotten lives and cultures.

Organiser: Wrocław Literature House
/ Free entrance

25.09 | 19:00

Biblioteka Narodowa. Sezon 100: Norwid – spotkanie

National Library series. Season n° 100: Norwid – a meeting

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

„Aktor”, „Za kulisami – Tyrtej”, „Pierścień wielkiej damy”, „Kleopatra i Cezar” to sztuki pełnospektaklowe, napisane przez Norwida – dojrzałego poetę i myśliciela, uznawane za jego najdonioślejsze dokonania w tej dziedzinie. Żaden z wymienionych utworów nie został opublikowany za życia autora; ponadto jedynie „Pierścień wielkiej damy” zachował się w całości. W roku jubileuszu 100-lecia serii Biblioteka Narodowa odbędzie się spotkanie poświęcone premierze tomu „Cztery dramaty” Cypriana Norwida.

Organizatorzy: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, Wydawnictwo Ossolineum, Wrocławski Dom Literatury

 www.wydawnictwo.ossolineum.pl

 Wstęp wolny

An actor, Behind the scenes – Tyrtaeus, The Great Lady's Ring, Cleopatra and Ceasar are plays written by an mature and experienced Norwid. None of them was issued during his lifetime. In the year of the 100th anniversary of the National Library series, there will be a meeting dedicated to the premiere of the volume *Four dramas* by Cyprian Norwid.

Organisers: Ossoliński National Institute, Ossolineum Publishing House, Wrocław Literature House / Free entrance

28.09 | 12:00

„Pepe i Melek na tropie” – spotkanie z autorami książki i wspólne czytanie

Pepe and Melek on the Track – a meeting with the authors and public reading

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

Wydarzenie dla dzieci i ich rodziców z okazji premiery wydanej przez Wydawnictwo Warstwy fantastycznej książki o upartym patyczaku Pepe i małym, ale niezwykle ciekawym świecie wróbelku Melku. Ich przygody wywołują prawdziwą rewolucję w lesie i uczą, czym jest szczęście, strach oraz przyjaźń. Rozmowie z autorką tekstu Grażyną Lutosławską i ilustratorem książki Robertem Romanowiczem towarzyszyć będzie głośne czytanie i niespodzianki dla rodzin z dziećmi.

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

 www.domliteratury.wroc.pl

 Wstęp wolny

We invite children and parents for a premiere of a fantastic book, published by Warstwy Publishing House, about a stubborn stick insect Pepe and small, but very curious sparrow Melek. Their adventures cause a revolution in the forest and teach about happiness, fear and friendship. A conversation with Grażyna Lutosławska, author of the text, and Robert Romanowicz, the illustrator, will be accompanied by public reading of the book.

Organiser: Wrocław Literature House
/ Free entrance

20.09 | 18:00–22:00

Noc Księgarń w Muzeum Narodowym Bookstores Night at the National Museum

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

Po raz pierwszy Muzeum Narodowe we Wrocławiu zaprasza na Noc Księgarń – ogólnopolską akcję, która podobnie jak Noc Muzeów ma na stałe wpisać się w kalendarz inicjatyw kulturalnych. Na piątkowy wieczór zaplanowanych jest moc wydarzeń wokół książek w nowo otwartej księgarni w Gmachu Głównym. W programie m.in. spotkanie z autorką publikacji „W pogoni za kolorem. Jerzy Szłaczan-Orkus” dr Barbarą Banaś. Odwiedzający mogą liczyć na promocyjne ceny publikacji wydanych przez Muzeum Narodowe we Wrocławiu oraz inne niespodzianki.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl

 Wstęp wolny



architecture
+design

architektura
+design

2.09–3.10 | 16:00

każdy poniedziałek, środa i czwartek
/ each Monday, Wednesday and Thursday

„FOTOiGRAFIKA” – kreatywne spacery po Trójkącie

FOTOiGRAFIKA – creative walks at the Triangle district

Przed-Pokój H13, ul. Hercena 13 (warsztaty / workshops)
Przedmieście Oławskie (spacery / walks)

Międzypokoleniowe spacery po Trójkącie będą okazją do odkrycia wielu tajemnic Przedmieścia Oławskiego, potocznie nazywanego Trójkątem. To wędrowka szlakiem najciekawszych obiektów architektonicznych, odkrywanie historii rozwoju medycyny, zlokalizowanych na osiedlu świątyni, a także wpływu mieszkańców na bieg Oławy – poszczególne tematy poniedziałkowych spacerów staną się inspiracją do działań warsztatowych z fotografii (środy) i grafiki (czwartki). Uczestnicy i uczestniczki zajęć opracują też broszurę z fotografiami i historiami z osiedla, a ich działania zwieńczy wystawa. Szczegółowe tematy spotkań



dostępne są na stronie organizatora. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław,
Ewelina Kozłowska

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny
Zapisy: e.kozłowska_79@tlen.pl

Intergenerational walks through the Triangle, which will be an opportunity to discover many secrets of Przedmieście Oławskie. We are going to go on a journey along the route of the most interesting buildings, discover the history of development of medicine, the temples located in the neighbourhood, as well as the residents' impact on the flow of the Oława River – the subsequent topics of Monday walks will become an inspiration for photography workshop activities (on Wednesdays) and graphic design (Thursdays). The participants will also prepare a brochure with photographs and stories from the neighbourhood, and their activities will be crowned with an exhibition. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Ewelina Kozłowska / Free entrance / Registration: e.kozłowska_79@tlen.pl

7.09 | 14:00–22:00

Okno na Wrocław
Eye on Wrocław

PURO Hotel Wrocław, ul. Włodkowska 6

Magazyn „Usta” wspólnie z siecią hoteli PURO stworzył cykl imprez „OKO na...”, z którym od 4 lat podróżuje przez Polskę. Gośćmi pięknych wnętrz hoteli PURO są artyści, architekci, rzemieślnicy, kucharze, którzy pokazują uczestnikom wydarzenia, czym zajmują się na co dzień, dzielą się swoją pasją i pracami. Podczas wrześniowej odsłony we Wrocławiu będzie można zobaczyć w hotelowe zakamarki, obejrzeć ceramiczne, modowe i kosmetyczne pop-upy, posłuchać mini-koncertów i potańczyć na ukrytym dancingu.

Organizatorzy: Magazyn „Usta”, PURO Hotels

www.ustamagazyn.pl
www.purohotel.pl

Wstęp wolny

The “Usta” Magazine joined forces with the PURO hotel chain to create a series of events entitled *EYE on...*, which has been presented in various places in Poland throughout the last four years. The beautiful interiors of PURO hotels are visited by artists, architects, craftsmen and cooks, who show the participants what they do every day, share their passion and works.

Organisers: “Usta” Magazine, PURO Hotels / Free entrance

8.09 | 11:00–18:00

Targi DOBRY DESIGN
DOBRY DESIGN Fair

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Kolejna edycja targów DOBRY DESIGN, tym razem odbywająca się pod hasłem „wrocławskie jesień”. To wspaniała okazja, by nabyć jesienny prezent dla siebie bądź najbliższych. W designerskim wnętrzu Barbary wystawią się m.in. marki modowe (Bamba, Anna Utka, Och), wnętrzarstwo (Dużo Szufład, SpringLeather-Art), projektanci graficzni (Panimarto), ceramiki (Elemthebrand, Róbmy to), biżuterii (Szlify, Zięba, Hellaclay) oraz marki dla najmłodszych (Malina Dollhouse).

Organizator: DOBRY DESIGN

DOBRY.DESIGN

Wstęp wolny

Another edition of the DOBRY DESIGN fair, this time taking place under the slogan “Wrocław autumn”. This is a great opportunity to buy an autumn gift for yourself or your loved ones. The fair include among others: fashion brands (Bamba, Anna Utka, Och), interior design brands (Dużo Szufład, SpringLeather-Art), graphic designers (Panimarto), ceramics designers (Elemthebrand, Róbmy to), jewelry (Szlify, Zięba, Hellaclay) and something for the youngest (Malina Dollhouse).

Organiser: DOBRY DESIGN / Free entrance

18.09–10.10

20.09 | 18:00 wernisaż / opening

„Grafika: portfolio” – wystawa prac studentów grafiki Uniwersytetu SWPS

Graphic design: portfolio
– an exhibition of works by students of graphic design

Recepcja, podwórko Ruska 46 / Reception,
Ruska 46 backyard
pon.–niedz. / Mon.–Sun. 17:00–0:00

Ideą projektu „Grafika: portfolio” jest wyjaśnienie, uświadomienie i pokazanie, na czym polega rola projektanta komunikacji wizualnej we współczesnej rzeczywistości, a wszystko to za pośrednictwem dokonań projektowych studentów grafiki Uniwersytetu SWPS we Wrocławiu. W semestrze letnim studenci prezentowali swoje portfolio w trakcie otwartych spotkań w Klubie Proza. Teraz omawiane wtedy projekty „przemówią” same podczas wystawy w Recepcji. W ramach werni-



sażu zaplanowane jest spotkanie z autorami prac oraz pomysłodawcami projektu.

Organizatorzy: Uniwersytet SWPS,
Strefa Kultury Wrocław

 www.grafika.swps.pl
www.strefakultury.pl/Recepcja

 Wstęp wolny

The idea behind the *Graphic design: portfolio* project is to explain, show and sensitise the audience to the role of a visual communication designer in contemporary reality – this will be achieved thanks to the presentation of design works made by students of graphic design at the University of Social Sciences and Humanities in Wrocław.

Organisers: University of Social Sciences and Humanities in Wrocław, Culture Zone Wrocław / Free entrance



waniu internautów oraz ekspertów ze świata muzyki i sztuki wybrano 30 najlepszych spośród 242 zgłoszonych projektów okładek płyt muzycznych. Wystawa prezentująca zwycięskie prace podróżuje po Polsce przez cały rok. Wrocław będzie szóstym i ostatnim miastem, które odwiedzi.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Decybele Dizajnu, Galeria Rondo Sztuki w Katowicach, BWA Wrocław

 www.bwa.wroc.pl

 Wstęp wolny

The sixth edition of the competition, which discovers the best Polish musical design every year. Thanks to the vote of Internet users and experts from the world of music and art, 30 of the best of 242 projects of music CDs were selected. The exhibition presenting winning works is travelling throughout Poland for the whole year. Wrocław will be the sixth and the last city that it will visit.

Additional language: English / Organisers: Decybele Dizajnu, Rondo Sztuki Gallery in Katowice, BWA Wrocław / Free entrance

28.09 | 19:00 wernisaż / opening

28.09–8.11

„Fikcyjne miasta” – wystawa prac Pawła Floryna

Fictitious cities – an exhibition of works by Paweł Floryn

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2
pon.–niedz. / Mon.–Sun.16:00–22:00

„Fikcyjne miasta” to cykl rysunków przedstawiający układy urbanistyczne wymyślone przez autora. Prace są inspirowane ulubionymi miejscami, budynkami, podróżami, ideami czy wzorami z tkanin. Odreżnicie wykonywane rysunki mogą budzić skojarzenia z aksonometrycznymi mapami i projektami architektonicznymi. Wystawie towarzyszy seria pocztówek zaprojektowanych przez Ewę Floryn. Na podstawie rysunków Justyna Brząkała przygotowała animacje będące tłem dla muzyki.

Organizatorzy: Wrocławski Dom Literatury, Niezależna Inicjatywa Kuratorska Ładne

 www.domliteratury.wroc.pl

 Wstęp wolny

Fictitious cities is a series of drawings depicting urban layouts invented by the author. The works are inspired by favourite places, buildings, travels, ideas or patterns in fabrics. The hand-made drawings can evoke associations with axonometric maps and architectural designs.

Organisers: Wrocław Literature House, Niezależna Inicjatywa Kuratorska Ładne / Free entrance

20.09 | 19:00 wernisaż / opening

20.09–27.10

Cover awArts 2018 – wystawa pokonkursowa

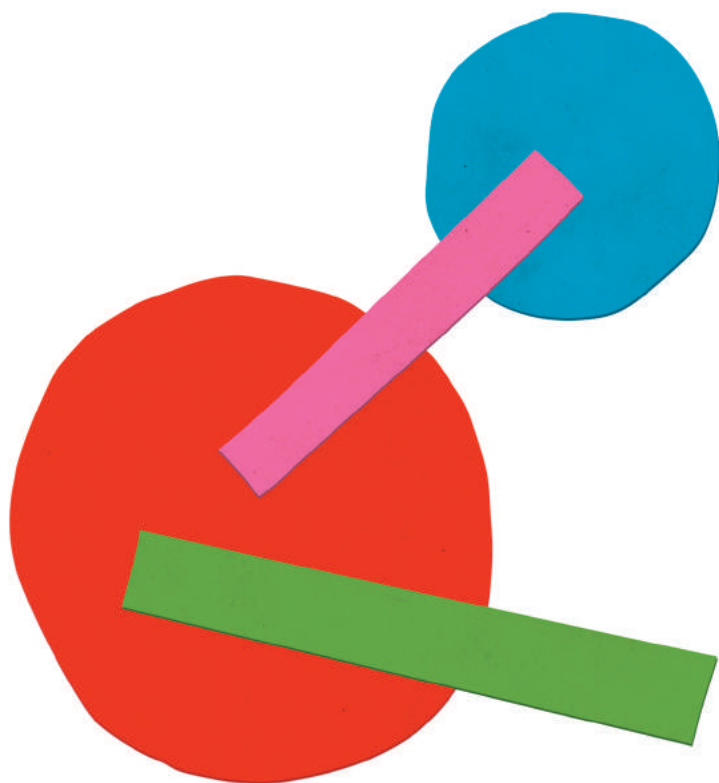
Cover awArts 2018 – post-competition exhibition

galeria Dizajn BWA Wrocław / Dizajn Gallery,
ul. Świdnicka 2-4

wt.–niedz. / Tue.–Sun. 11:00–18:00

Szósta edycja konkursu, który co roku odkrywa najlepszy polski dizajn muzyczny. Dzięki głośno-

REKLAMA



PUNTO y RAYA JUNIOR

ABSTRACT ART IN MOTION

4-6 października 2019

CeTA // Wrocław, POLAND

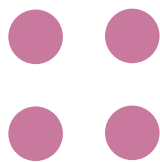


W programie festiwalu m.in.:

- międzynarodowy konkurs filmów autorstwa dzieci
- pokazy
- występy z udziałem dzieci
- warsztaty
- instalacje
- strefa zabaw

Zapisy na bezpłatne warsztaty dla dzieci od 16 września!

www.filmstudioceta.pl



education
+ animation

edukacja + animacja



1.09 | 18:00–20:30


Kampania cukrowa na Klecinie: „W poszukiwaniu cukrowego buraka!” – gra miejska, piknik i premiera słuchowiska

Sugar campaign in Klecina:
In search of sugar beet! – a picnic and premiere of a radio play

Klecina (Park Migdałowy)

Stara Klecina to miejsce z przyjezdnym kinem, meczami piłki nożnej na Dożynkowej, kolejką wąskotorową do Sobótki i osiedlowym domem kultury, gdzie odbywały się tańce. To także wielka cukrownia, która wypełniała mieszkańcom każdą strefę życia, nie tylko pracą, ale także zawodami strażackimi czy sekcją motocyklową. Organizatorzy wydarzenia chcą ocalić od zapomnienia wszelkie wspomnienia mieszkańców osiedla, którzy pamiętają je jeszcze jako wioskę pod Wrocławiem. Uczestnicy odkryją na nowo historię Kleciny, grając w grę miejską „W poszukiwaniu cukrowego buraka”. O 19:30, po zakończeniu gry osiedlowej, odbędzie się spotkanie, na którym można będzie spróbować frykasów z melasy, zobaczyć wystawę zdjęć starej i nowej Kleciny oraz wysłuchać słuchowiska, które zbiera wspomnienia pierwszych powojennych mieszkańców dzielnicy. Projekt realizowany we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Maria Smolarek

 www.strefakultury.pl/Mikrogranty

 Wstęp wolny
Zapisy: kampaniacukrowa.klecina@gmail.com

Take this opportunity to rediscover the history of Klecina and play our urban game – In search of sugar beet! A day before the school year starts again, set off to the streets of Klecina to discover the unknown parts of the neighbourhood together with your neighbours, family and friends. After this, join us for a meeting, during which you will be able to taste treats made of molasses, see an exhibition of photographs of old and new Klecina, as well as listen to a radio play, which features a collection of memories of first post-war residents of the neighbourhood. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Maria Smolarek / Free entrance / Registration: kampaniacukrowa.klecina@gmail.com



1.09 | 15:00–20:00

Szybcy i zdalni: Grand Prix Trójkąta – wyścigi zdalnie sterowanych samochodów

Fast&Remote: *Triangle Grand Prix* – RC car racing

podwórko Impartu / Impart backyard,
ul. Mazowiecka 17

Stuningowane autka, zawrotna prędkość, napęd na cztery koła i moc sąsiedzkiej energii – po sierpniowych warsztatach nadeszła pora na pierwsze w historii Grand Prix Trójkąta! Uczestnicy, kierując zdalnie sterowanymi samochodzikami, wezmą udział w szeregu specjalnych konkurencji. Otwarte dla wszystkich chętnych wyścigi odbywać się będą na specjalnie przygotowanym torze na podwórku Impartu. Nie zabraknie także bufetu z przekąskami, muzyki na żywo i pokazu profesjonalnych modeli aut. Pomysłodawcami Grand Prix Trójkąta są Ula Lucińska i Michał Knychaus – duet artystyczny biorący udział w projekcie „Sąsiadujemy z artystami”.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl/Sasiadujemy

 Wstęp wolny

Tuned cars, ludicrous speeds, four-wheel drives and the power of neighbourhood energy – after the August workshops, it is now time for the first ever Triangle Grand Prix. Driving their remote-controlled cars, the participants will take part in a number of special competitions. The races, open to everyone, will take place on a special track set up at the Impart backyard.

Organisers: Culture Zone Wrocław / Free entrance



Sąsiedzka rewitalizacja podwórka w ramach projektu połączona będzie z rodzinnymi warsztatami i piknikiem. Podczas zajęć, odbudowując wspólnie blask zielonej przestrzeni, będzie można dowiedzieć się, jak dbać o rośliny, zasadzić rabaty kwiatowe i założyć ogródek warzywny. Zaproszeni na podwórko projektanci zieleni i ogrodnik wytłumaczą też zasady cięć pielęgnacyjnych, naturalne metody nawożenia i ochrony roślin. Nową jakość na podwórku odczują jego najmniejsi lokatorzy – pierwsze z wrześniowych spotkań poświęcone będzie roli owadów zapylających i zamontowaniu dla nich ogródkowych domków. Cykl zakończy sąsiedzki piknik. W ostatni dzień kalendarzowego lata, zacieśniając kontakty między bliższymi i dalszymi mieszkańcami podwórka, wspólnie będzie można podziwiać efekty osiedlowej pracy! Projekt jest realizowany we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna „Ogród sąsiedzki”

 www.strefakultury.pl/Mikrogranty

 Wstęp wolny

The neighbourly revitalisation of a backyard, which will take place as part of the project, will be combined with family workshops and a picnic. During the workshops, the participants will work hand in hand to restore a green area to its former glory, while learning about taking care of plants, planting flowers and setting up a vegetable garden. The greenery designers and gardener invited to take part in the event will also explain the principles of cutting plants to ensure their healthy development, as well as natural methods of fertilisation and plant protection. The new look of the old backyard should be particularly enjoyed by the youngest residents. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, “Ogród sąsiedzki” informal group / Free entrance

1.09 | 11:00–13:00
21.09 | 16:00–19:00

„Zieleń łączy pokolenia” – warsztaty edukacyjno-ogrodnicze

Greenery connects generations
– educational and gardening workshops

podwórko za kamienicami przy ul. Hallera 122-128
/ backyard behind tenement houses at Hallera
122-128 Street



2.09 | 16:00–19:00**Dzień otwarty w MDK Wrocław-Krzyki****Open Day at Wrocław-Krzyki Youth Cultural Centre**

Młodzieżowy Dom Kultury Wrocław-Krzyki,
ul. Powstańców Śląskich 190

Dzień otwarty w MDK Wrocław-Krzyki to możliwość konsultacji z nauczycielami oraz zapisów do sekcji (w przypadku wolnych miejsc). MDK realizuje własne programy artystyczne, oferując dzieciom, młodzieży i dorosłym zajęcia stałe (do wyboru pracownie: muzyczne, plastyczne, tańca i ruchu, teatralne oraz naukowo-medialne), koncerty galowe, imprezy artystyczne, konkursy, festiwale (Sztuka Łączy Pokolenia Inspiracje Flamenco, EcoART-UP!), cykliczne warsztaty czy plenery i wycieczki.

Organizator: MDK Wrocław-Krzyki

 www.mdk-krzyki.pl

 Wstęp wolny

During the Open Day, the participants will have an opportunity to get in touch with teachers and sign up for various studios – subject to availability.

Organiser: Wrocław-Krzyki Youth Cultural Centre / Free entrance

2.09–31.10 | 17:30

każdy poniedziałek / each Monday

„Cudzysłów” – warsztaty dla młodzieży ukraińsko-polskiej**Quotation mark – workshops for Ukrainian-Polish youth**

Pracownia Małych Instrumentów,
ul. Jagiellończyka 8c/2a

Na warsztatach w projekcie Cudzysłów osoby w wieku 14+ narodowości ukraińskiej i polskiej wspólnie popracują nad słowem. W trakcie zajęć będą wzajemnie poznawać różnice, ale i podobieństwa językowe oraz konteksty, ale przede wszystkim użyte zostaną wspólne siły twórcze, by na bazie dwóch języków wymyślić nowy, abstrakcyjny katalog słów. Następnie grupa warsztatowa użyje tych słów do stworzenia tekstu piosenki, którą finalnie wykona wspólnie wraz z przygotowanym akompaniamentem instrumentalnym. Cykl spotkań warsztatowych prowadzony będzie wspólnie przez literatkę Hannę Janczak, która poprowadzi prace językowe oraz przez muzyka Pawła Romańczuka (Małe Instrumenty), który przygotowuje grupę pod kątem muzycznym i wykończymy do końcowej prezentacji-koncertu.

Dodatkowy język: ukraiński

Organizator: Fundacja PozyTYwka

 www.fundacjapozytywka.org.pl

 Wstęp wolny
Zapisy: woch@fundacjapozytywka.org.pl

Within the Cudzyslow project PozyTYwka Foundation wants to invite persons over the age of 14, of Ukrainian and Polish nationality, to participate in a series of literary and musical workshops (led by Hanna Janczak and Pawel Romanczuk), concluding in a musical performance.

Additional language: Ukrainian / Organiser: PozyTYwka Foundation / Free entrance / Registration: woch@fundacjapozytywka.org.pl

3.09 | 17:30–19:00**5.09 | 18:00–20:00****7.09 | 13:00–17:00****10.09 | 17:30–19:30****Mikrogranty – spotkania informacyjne****Microgrants – information meetings**

Barbara, ul. Świdnicka 8b (3.09)

Miejska Biblioteka Publiczna, Filia nr 7 / Municipal Public Library, ul. Suwalska 7 (5.09)

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum, ul. Traugutta 111/113 (7.09)

Sektor 3, ul. Legnicka 65 (10.09)

1 września rusza trzeci, ostatni już w tym roku nabór do programu Mikrogranty. Jego koordynatorzy zapraszają na spotkania informacyjne, na których będzie można zdobyć wiedzę o programie, dopytać o nurtujące kwestie oraz skonsultować swoje projekty. Do programu można zgłaszać pomysły na działania edukacyjne, animacyjne, aktywizacyjne – wszystkie o charakterze kulturotwórczym. Do startu w edycji 21. i współpracy ze Strefą Kultury Wrocław przy lokalnych inicjatywach zaproszeni są wszyscy chętni do działania, którzy nie posiadają osobowości prawnej, czyli osoby fizyczne powyżej 16. roku życia i grupy nieformalne.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Fundacja Umbrella

 www.strefakultury.pl/Mikrogranty

 Wstęp wolny

On the 1st of September, we are launching the last call for proposals for the Microgrants programme this year. The coordinators would like to invite you to information meetings, where you will be able to learn more about the programme, ask about the issues that bother you and consult your projects. We would like to invite everybody who is eager to act to work on local initiatives with Culture Zone Wrocław, even if you do not have legal personality – meaning all natural persons over the age of 16 and informal groups – to take part in the 21st edition.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Umbrella Foundation / Free entrance

5.09 | 14:00**„O hafcie krzyżykowym prawie wszystko” – warsztaty dla seniorów****(Almost) everything about cross-stitching – workshops for seniors**

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum,
ul. Traugutta 111/113

Jaka jest historia haftu krzyżykowego i jego różnych odmian? Jak wygląda współczesny haft, kim są jego twórcy? Odpowiedzi na te pytania będzie można poznać podczas wrześniowych zajęć hafciarskich. Każdy będzie mógł również wykonać własny haft w oparciu o bardzo nietypowe wzory. Warsztaty dla seniorów w ramach Dni Seniora 2019 poprowadzi Olga Budzan.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl

 Wstęp wolny

What is the history of cross-stitching and its different varieties? What does contemporary embroidery look like and who created it? Answers to these questions will be shared during the September embroidery workshops. All participants will also be able to make their own embroidered works based on very unusual patterns. Workshops for seniors as part of the 2019 Wrocław Senior Days.

Additional language: English / Organiser: The National Museum in Wrocław / Free entrance

7.09 | 11:00–16:00**„Pociąg do komiksu” – warsztaty****The drive for the comic books – workshops**

Miejska Biblioteka Publiczna, Filia nr 12 / Municipal Public Library, ul. Piłsudskiego 105

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1


Ostatnia odsłona warsztatów komiksowo-kole-



jowych. Warsztaty dla dorosłych w wieku 50+ poprowadzi uznany w kraju i zagranicą artysta Przemysław "Trust" Truściński. Spotkanie rozpocznie się w bibliotece na dworcu głównym PKP, następnie przeniesie do pociągu(!), a zakończy w CK Zamek w Leśnicy. Uczestnicy otrzymają materiały plastyczne i posiłek w przerwie. Warsztatom towarzyszy zwiedzanie wystawy prac Grzegorza Rosińskiego.

Organizatorzy: Miejska Biblioteka Publiczna, CK Zamek

 www.biblioteka.wroc.pl

 Wstęp wolny
Zapisy: mbp12@biblioteka.wroc.pl,
(71) 347 12 63

The last instalment of the comic book and railway-themed workshops. The meeting for adults (50+) will be held by widely recognized artist, Przemysław "Trust" Truściński. The workshop will start in the library at the main railway station, then the participants will move on board of a train (!) and finish their work at CK Zamek. Art supplies and meal will be provided.

Organisers: Municipal Public Library, CK Zamek / Free entrance / Registration: (71) 347 12 63, mbp12@biblioteka.wroc.pl,



7.09 | 10:00-22:00



Dzień Trójkąta – święto Przedmieścia Oławskiego

Day of the Triangle – festival of Przedmieście Oławskie district

Przedmieście Oławskie (różne lokalizacje / many locations)

Trzecia edycja Dnia Trójkąta odbywa się pod hasłem „poznaj smaki Przedmieścia Oławskiego”. Sąsiedzkie święto osiedla będzie okazją, by zaczerpnąć odrobiny historii o tym, gdzie dawniej się tu jadło i piło, ale też poznać współczesne smaki Trójkąta. Dzień rozpocznie się od pożywnego śniadania w parku, które organizowane będzie w duchu less waste. Karta dań głównych zapowiada się wyjątkowo smacznie: do wyboru są aż cztery tematyczne spacerzy, głośne czytanie w jednym z najmniejszych podwórek na osiedlu, rodzinne warsztaty, wystawa i spotkanie z Joanną Mielewczyk – autorką książki i audycji „Kamienice”. W działającej od południa Sąsiedzkiej Strefie Relaksu będzie można porozmawiać o przyszłości osiedla, dołączyć do warsztatów kulinarnych, a w porze obiadowej zobaczyć osiedlową Trójkonadę. Na podwieczorek miłe doznania dźwiękowe zapewni zespół Gaijin Blues, a na deser odbędzie się afterparty na placu Społecznym. Przez cały dzień osiedlowe knajpy serwować będą specjalne przysmaki, warto pamiętać też o zbieraniu pieczętek – najwytrwalsi kolekcjonerzy będą mogli zgarnąć nagrody!

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl/Sasiadujemy

 Wstęp wolny

The third edition of the Day of the Triangle was titled "Discover the flavours of Przedmieście Oławskie". The district festival will be an opportunity to learn more about the history of where people used to eat and drink there, as well as discover the contemporary flavours of the Triangle (a common name of district). The full programme is available on the organiser's website.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

7.09 | 12:00-18:00

Dzień rękodzieła w CK Zamek

Handcraft day in Culture Centre Castle

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

CK Zamek zaprasza na dzień otwartych pracowni. W tym dniu będzie można spróbować swoich sił w zajęciach rękodzielniczych i rzemieślniczych. Zgodnie ze średniowiecznym rodowodem leśnickiego zamku organizatorzy przybliżą techniki tradycyjne takie jak: haft, tkactwo, garncarstwo. 16 września ruszają regularne warsztaty artystyczne w ramach swoich sekcji.

Organizator: Centrum Kultury Zamek

 www.zamek.wroclaw.pl

 Wstęp wolny

Throughout the day, you will be able to try your hand at handicraft and various crafts. In line with the medieval origins of the castle in Leśnica, the organisers will showcase traditional techniques such as embroidery, weaving and pottery.

Organiser: Centrum Kultury Zamek / Free entrance

7-28.09 | 17:15-19:15

każda sobota / each Saturday

Warsztaty z elementami malarstwa i fotografii

Workshops with elements of painting and photography

Pracownia Otwarta, ul. Rydygiera 25b

Zajęcia hobbystyczne dla osób, które lubią twórczo się bawić i eksperymentować. Jeśli interesujesz się fotografią i lubisz kolor, to coś dla ciebie! Uczestnicy wypróbują wszelkich technik malarskich jak: olej, akwarela, akryl czy gwasz. Na

warsztatach prowadzonych przez fotograf Darię Kowalską spotkają się dwie dziedziny – fotografia i malarstwo. Będzie także dużo inspiracji ze świata sztuki.

Organizator: Pracownia Otwarta

 www.pracowniaotwarta.com

 Cena: 70 PLN

The workshops led by Daria Kowalska will be an opportunity to combine two fields – photography and painting – into a single whole, by means of collage, painting over photographs, as well as creating photographs using previously made props, such as masks.

Organiser: Pracownia Otwarta / Price: 70 PLN



8-30.09 | 12:30


każda niedziela / each Sunday

Niedzielne Poranki we WRO**Sunday Matinéés at WRO**

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7

Wraz z nowym rokiem szkolnym do programu WRO wracają rodzinne Niedzielne Poranki, czyli kino poduszkowe i działania warsztatowe! W trakcie Poranków we WRO co tydzień prezentowane są polskie i światowe filmy animowane oraz słuchowiska intermedialne na bazie ciekawych pozycji literatury dziecięcej. Po pokazach odbywają się rodzinne działania twórcze przygotowywane w odniesieniu do tematu filmów lub programu wystawienniczego Centrum Sztuki WRO. Organizatorzy stawiają na swobodną atmosferę i wspólne, włączające działania, dzięki czemu uczestnicy często wracają do domu i z nowymi wrażeniami, i nowymi zabawkami!

Organizator: Fundacja WRO Centrum Sztuki Mediów

 www.wrocenter.pl Wstęp wolny

Every week Sunday Matinée is the programme specially for youngsters and their parents, during which are presented Polish and international animated films, and carry both intermedia readings based on the latest children literature and workshops connected thematically with the the screening and current exhibition program of WRO. The organizers focus on a relaxed atmosphere and joint, inclusive activities, thanks to which the participants often come back home with new impressions and new toys!

Organiser: WRO Center for Media Art Foundation / Free entrance

10.09 | 17:00**„Sploty, pieśni, opowieści – tradycje śpiewu polskich reemigrantów z Bośni” – warsztaty****Combinations, songs and stories – singing traditions of Polish reemigrants from Bosnia –workshops**

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum, ul. Traugutta 111/113

Pieśni reemigrantów z byłej Jugosławii to odzwierciedlenie wędrówki Polaków z Galicji na Bałkany, a następnie na Dolny Śląsk. Każda pieśń to inna, ciekawa historia i splot różnych tradycji muzycznych. Na zajęciach uczestnicy nauczą się posługiwania techniką głosu tzw. otwartego, naturalnego, którym do dziś śpiewa się na wsiach. Warsztaty dla dorosłych w ramach Europejskich Dni Dziedzictwa poprowadzi Joanna Skowrońska.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl Wstęp wolny

The songs of reemigrants from the former Yugoslavia reflect the migration of Poles from Galicia to the Balkans, and then back to Lower Silesia. Every song is a different, interesting story and a combination of different musical traditions.

During the workshops, the participants will learn how to use the technique of the so-called open, natural voice, which to this day is used in the countryside to sing songs. Workshops for adults, taking place as part of the European Heritage Days.

Additional language: English / Organiser: The National Museum in Wrocław / Free entrance

12.09 | 15:00–20:00**Warsztaty rekrutacyjne do programu Studia Kokyu****Recruitment workshops for the Kokyu Studio programme**


Instytut Grotowskiego, Studio Na Grobli / The Grotowski Institute, Na Grobli Studio, ul. Na Grobli 30/32

Studia Kokyu to roczny program edukacyjno-badawczego, który będzie trwał od września 2019 do czerwca 2020. Przedmiotem badań będzie trening fizyczny aktora/performera. Obszar poszukiwań wyznaczają z jednej strony narzędzia teatru fizycznego, z drugiej trening aikido w jego źródłowej postaci. Zadaniem programu jest eksploracja tych dwóch praktyk oraz próba dokonania twórczej syntezy, otwierającej nową perspektywę pracy z ruchem. Warsztaty rekrutacyjne poprowadzi Przemysław Błaszczyk.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

 www.grotowski-institute.art.pl

 Cena: 30 PLN (warsztaty), 200 PLN na miesiąc (roczny program)
Zapisy: przemek@grotowski-institute.art.pl (do 11.09)

We invite you to join a new one-year-long research programme focused on the performer's physical training, which will start in September 2019 and run until the end of June 2020. The area of investigation will stretch between the tools of physical theatre and traditional Aikido. The primary task of the programme is to explore both of these practices and then attempt a creative synthesis which may open a new work perspective. Workshop leader: Przemysław Błaszczyk.

Additional language: English / Organiser: The Grotowski Institute / Price: 30 PLN (workshops), 50 EUR per month (all-year-round programme) / Registration: przemek@grotowski-institute.art.pl (till 11.09)**14, 21.09 | 11:00–14:00****25.09 | 17:00–19:00****28.09 | 10:00–13:00****„Zjadamy ostatki – miesiąc zero waste” – warsztaty kulinarne****We eat the remnants – zero waste month – culinary workshops**

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

Konsumpcjonizm robi się powoli niemodny, a filozofia zero waste zyskuje coraz większą popularność na całym świecie. To idea bardziej mi-

nimalistycznego życia, która pozwala nam lepiej oszczędzać i dbać o nas oraz o nasze otoczenie, dlatego warto się z nią zaprzyjaźnić. W tym duchu organizatorzy zapraszają na warsztaty kulinarne, podczas których będzie można nauczyć się, jak gotować, by nie marnować.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Centrum Kultury Agora

 www.ckagora.pl Wstęp wolny

Consumerism is slowly becoming unfashionable, and the zero waste philosophy is gaining more and more popularity around the world. This is the idea of a more minimalist life that allows us to better save and care for us and our surroundings, so it is worth making friends with it. That is why CK Agora invites you to culinary workshops, during which you will learn how to cook not to waste.

Additional language: English / Organiser: Centrum Kultury Agora / Free entrance

14.09 | 12:00–20:00**Czaisz? Festiwal Herbaty****Czaisz? Tea Festival**

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

4. edycja Festiwalu Herbaty Czaisz? odbędzie się na tarasach leśnickiego zamku. Tradycyjnie pojawią się herbaciani kupcy z najlepszymi gatunkami tej wspaniałej rośliny, będą ceramicy specjalizujący się z naczyniami do herbaty, także kombucha oraz stoiska z kuchnią azjatycką. Tegoroczną nowością będzie festiwalowe piwo z herbatą! Program festiwalu obfituje w warsztaty i prelekcje wokół herbaty, m.in. będzie można wziąć udział w pokazach parzenia herbaty, spotkaniach z Mistrzami Ceremonii czy podróżnikami po herbacianych plantacjach Azji.

Organizatorzy: Centrum Kultury Zamek, Czaisz? Czajownia Wrocław

 www.zamek.wroclaw.pl Wstęp wolny

The 4th edition of the Czaisz? Tea Festival will take place on the terraces of the Centrum Kultury Zamek in Leśnica. As always, the event will be attended by tea merchants with the best kinds of this wonderful plant, potters specialising in tea vessels, as well as kombucha and stands presenting Asian cuisine.

Organisers: Centrum Kultury Zamek, Czaisz? Czajownia Wrocław / Free entrance

17.09 | 11:00**Dozwolone od lat osiemnastu: „Teatr w muzeum” – warsztaty****Adults only: Theater in the museum – workshops**

Pawilon Czterech Kopuł / Four Domes Pavilion, ul. Wystawowa 1

Pawilon Czterech Kopuł to muzeum, w którym powstała unikatowa inicjatywa – stały zespół teatralny. Członkowie grupy wraz z widzami jako ostatni gaszą światła na wystawach czasowych, tworząc performatywne finały. Warsztaty są

**Pracownia
Komuny
Paryskiej 45**



Spotykamy się w Pracowni Komuny Paryskiej 45!

Jednodniowe studio fotograficzne – 7.09 | godz. 12:00 – 15:00

„Czy to środa? Na nas moda”

warsztaty twórcze dla dzieci – 11, 18, 25.09 | godz. 17:00

„Moda na Trójkącie” – budujemy album fotograficzny

działanie dla dorosłych – 11, 18, 25.09 | godz. 18:00

„Pamiętam przemysł”

spotkanie z Grzegorzem Czekańskim – 23.09 | godz. 17:00

„Na trójkącie” – spotkanie organizacyjne chóru – 26.09 | godz. 18:00

 [pracowniaKP45](#)



Strefa
Kultury
Wrocław

MENADZER PRACOWNI
KOMUNY PARYSKIEJ 45
NATALIA GOŁUBOWSKA



zaproszeniem do zapoznania się z działaniami Teatru Czterech. Czy i tym razem uda się wprawić w ruch maszynę skojarzeń; sprawić, by ożyły obrazy i rzeźby w Pawilonie?

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl

 Wstęp wolny

The workshops are an invitation to learn more about the activities of Teatr Czterech. The members of the group together with the viewers are the last to turn off the lights at temporary exhibitions, creating performative closings. Will they be able to once again crank up the association machine and make the paintings and sculptures in the Pavilion come to life?

Additional language: English / **Organiser:** The National Museum in Wrocław / Free entrance



19.09 | 17:00–19:00

**Akademia Miejskiego Ogrodnika:
„Łąka w wielkim mieście”
– spotkanie**

**City Gardener Academy:
A meadow in a big city – a meeting**

Barbara, ul. Świdnicka 8b

To już piąty semestr przygody z miejskim ogrodnictwem! Tym razem organizatorzy proponują powrót do korzeni Akademii Miejskiego Ogrodnika i przyjrzenie się tematom związanym z sytuacją roślin w miastach. Według prognoz w 2025 roku 60% ludzkości będzie mieszkało w wielkich aglomeracjach miejskich. Czy wśród drapaczy chmur, centrów handlowych i ulic znajdzie się miejsce na rośliny? Jeśli tak, to w jakiej formie? We wrześniu będzie okazja do rozmowy m.in. o faktach i mitach tworzenia łąki kwietnej – najnowszej zielonej modzie, która opanowała polskie miasta. Spotkanie poprowadzi Filip Marek.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl/Barbara

 Wstęp wolny

This is the fifth semester of our urban gardening course! This time, the organisers will go back to the roots of the City Gardener Academy and take a closer look at topics related to the situation of plants in the cities. According to forecasts, by 2025 60% of all humans will live in large urban agglomerations. Will there be room for plants among skyscrapers, shopping malls and streets? If yes, then what plants they will be?

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance



21.09 | 13:00–14:30

28.09 | 11:00–12:00

**„Latawiec Psiego Pola”
– spacery z przewodnikiem**


The Kite of Psie Pole – guided walks

Park Biznesu, ul. Bierutowa 57-59 (21.09)

Lotnicze Zakłady Naukowe / Aviation Research Centre, ul. Kielczowska 43 (28.09)

Wrześniowe spacery po Psim Polu, będące kontynuacją projektu, dzięki któremu odkryć można lotniczą historię tego osiedla. Uczestnicy będą mogli zobaczyć zabytkowe tereny Państwowych Zakładów Lotniczych-Hydrał, a Lotnicze Zakłady Naukowe udostępnią swoje zakamarki nie tylko dla ciekawskich oczu historyków, ale dla każdego zainteresowanego gościa. Oba spotkania będą niepowtarzalną okazją, by w towarzystwie przewodnika odwiedzić niedostępne na co dzień miejsca, które budują skrzydlatą historię tego osiedla. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna „Działamy na Psim Polu”

 www.strefakultury.pl/Mikrogranty

 Wstęp wolny
Zapisy: latawiecpsiegopola@gmail.com

September walks through Psie Pole district, during which the participants have an opportunity to discover the aviation history of this area. Those who go on the walk will be able to see the historic premises of the Hydrał National Aviation Plant, and the Aviation Research Centre will open up not only for curious historians, but also every other visitor interested in their work. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, “Działamy na Psim Polu” informal group / Free entrance / Registration: latawiecpsiegopola@gmail.com



21, 22.09 | 11.00–15.00

„Placemaking – tworzymy przyjazną ulicę” – warsztaty


Placemaking – creating a friendly street – workshops

Barbara, ul. Świdnicka 8b (21.09)

skrzyżowanie ulic Żeromskiego i Jedności Narodowej / junction of Żeromskiego and Jedności Narodowej streets (22.09)

Doświadczenie i wiedza mieszkańców stanowią fundament w kreowaniu miast, zwłaszcza przestrzeni publicznych. Ulice to szczególnie element tkanki miejskiej, który łączy ze sobą osiedlowe społeczności. Podczas weekendowych, dwudniowych warsztatów będzie można poznać rodzaje zależności przestrzennych, które wpływają na atrakcyjność i jakość miejsc, w których żyjemy. Razem zastanowimy się, jak powinna wyglądać ulica, na której żyje się szczęśliwie i bezpiecznie. Na przykładzie ulicy Żeromskiego we Wrocławiu Katarzyna Kobierska i Natalia Bańdo wraz z uczestnikami próbują wypracować praktyczne i możliwe do zastosowania proste rozwiązania dla uatrakcyjnienia tej konkretnej przestrzeni. Zgodnie z zasadami placemakingu to lokalna społeczność jest ekspertem, dlatego zostanie ona włączona do prac „w terenie”.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl/Mikrogranty

 Wstęp wolny
Zapisy: mikrogranty@strefakultury.pl

The experience and knowledge of the residents constitute the basis for development of cities, public spaces in particular. Streets are a special element of the urban fabric that connects local communities. During the two-day workshops taking place over the weekend, you will have an opportunity to learn more about various types of spatial relationships that affect the attractiveness and quality of the places we live in.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: mikrogranty@strefakultury.pl





21.09 | 11:00,13:00

**Tektura i papier:
„Tak powstaje kolor”
– warsztaty rodzinne**

**Cardboard and paper:
How colour is made
– a family workshops**

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Jesienna edycja cyklicznych spotkań rodzinnych adresowanych do dzieci i ich opiekunów. W wyznaczone sobotnie popołudnia będzie można zainspirować się sztuką oraz działać wielkoformatowo, konstruuując z papieru i tektury. We wrześniu uczestnicy będą tropić tajemnice kolorów. Mieszając farby plakatowe, stworzą niespotykane odcienie barw. Zajęcia, które prowadzi Katarzyna Bury, adresowane są do dzieci w grupach wiekowych 4–6 (11:00–11:45) oraz 6–10 lat (13:00–14:15).

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl/Barbara

 Wstęp wolny
Zapisy: tekturaipapier@strefakultury.pl

The autumn edition of regular family meetings addressed to children aged 4–6, as well as 6–10. On selected Saturday afternoons, you will be able to inspire yourself with art and do some large-format works made of paper and cardboard.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance
/ Registration: tekturaipapier@strefakultury.pl



21, 28.09 | 11:00–13:00

**Sąsiedzkie spacery
Neighbourhood walks**

Kleczków, start: Dworzec Nadodrze / Nadodrze Railway Station (21.09)

Brochów, start: Fotoplastykon, ul. Koreańska 1a (28.09)

Jesienna odsłona sąsiedzkich wędrówek po ciekawych i często zapomnianych zakamarkach wrocławskich osiedli. We wrześniu, wraz z przewodnikiem Szymonem Maraszewskim, będzie można poczuć niepowtarzalny klimat i poznać lokalne historie Kleczkowa i Brochowa. Jak zawsze uczestnicy mogą też liczyć na wizytę w niedostępnych na co dzień miejscach na osiedlu. W sobot-



nich spacerach udział wezmą też goście specjalni – mieszkańcy, eksperci oraz pasjonaci osiedlowej historii i architektury.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl/Sasiadujemy

 Wstęp wolny

Join us for the autumn edition of neighbourhood walks among the interesting and often forgotten nooks and crannies of Wrocław's neighbourhoods. In September, we will set out with the guide Szymon Maraszewski to experience the unique atmosphere and learn about the local stories of Kleczków and Brochów. As always, the participants can also count on a visit to places, which are normally not available to visitors.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

22.09 | 10:00–20:00

**Dzień bez samochodu
Car Free Day**

pl. Kościuszki
ul. Świdnicka

Dzień bez Samochodu zamknie wrocławskie obchody Europejskiego Tygodnia Zrównoważonego Transportu. Wśród atrakcji znajdzie się m.in. gra miejska „Poznaj plac Kościuszki”, akcja „10 000 kroków”, elektryczne hulajnogi, animacje z przedstawicielami projektu „Żywa ulica”, warsztaty „Be Together”, pokaz filmu „Why We Cycle”, serwis rowerowy, zabawy i animacje dla dzieci, młodzieży i dorosłych, a także strefa odpoczynku i stoiska informacyjno-promocyjne partnerów akcji.

Organizatorzy: Przedstawicielstwo Regionalne Komisji Europejskiej, Urząd Miejski Wrocławia, Wrocławska Fundacja Filmowa

 www.ec.europa.eu/poland

 Wstęp wolny

Car Free Day will conclude the celebrations of the European Mobility Week in Wrocław. Some of planned activities: city game Explore Kościuszki Square, 10 000 steps event, electric scooters, animated event Live Street, workshop Be together, screening of Why We Cycle movie, bicycle service, games and animations for children, youth and adults, as well as a chill-out zone and information stands provided by EMW partners.

Organisers: European Commission Regional Representation, Wrocław City Hall, Wrocławska Fundacja Filmowa / Free entrance





24.09 | 17:15

Spotkania z historią

Meetings with history

Centrum Historii Zajezdnia / The Depot History Centre, ul. Grabiszewska 184

Spotkania prowadzone w luźnej atmosferze będą odbywać się w języku angielskim i będą podzielone na dwie części. W pierwszej, przewodnik przeprowadzi gości przez tajemnice wybranego fragmentu wystawy głównej „Wrocław 1945–2016”, co stanie się punktem wyjścia dyskusji o historii, prowadzonej przy kawie i słodkim poczęstunku.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Centrum Historii Zajezdni

 www.zajezdnia.org

 Wstęp wolny

Meetings will take place in the permanent exhibition, *Wrocław 1945–2016*, at the Depot History Centre. On the final Tuesday of each month, you can spend time chatting with us in a relaxed atmosphere with cookies and tea. Each meeting will be focused on different parts of the main exhibit, which is divided into periods of the city's history. Meetings will take place in English.

Additional language: English / Organiser: The Depot History Centre / Free entrance

do przypomnienia sobie wspaniałej tradycji tworzenia serwetek na telewizor. Dziś, gdy na telewizorze nie da się już zrobić ołtarzyka, warto poszukać współczesnych urządzeń, które można by ozdobić serwetką. Może dekodery, routery albo drukarki? Haftować będzie można wszystko to, co najpiękniejsze, czyli jelenie na rykowisku, krasnale, muchomory, róże, konie i co komu przyjdzie do głowy. Warsztaty poprowadzi Olga Budzan.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl/Barbara

 Wstęp wolny
Zapisy: haftujemy@strefakultury.pl

During the first workshops of the new semester, the participants will remember the outstanding tradition of creating serviettes covering TVs. Since it is pretty much impossible to decorate modern TVs in such a way, we will look for contemporary devices to make prettier. Maybe a set-top box? A router? A printer?

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: haftujemy@strefakultury.pl

26.09 | 18:30

Kultury świata: Boliwia – spotkanie z podróżniczką

Cultures of the world: Bolivia – meeting with traveller

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

Pierwsze po wakacyjnej przerwie spotkanie z cyklu „Kultury świata” odwiedzi Marzena Wystrach, która opowie o swojej podróży do Boliwii i spotkaniu z Cholitas Escaladoras – kobietami rdzennej krwi z grupy etnicznej Ajmara z Boliwii, które zdobywają górskie szczyty, łącząc elementy tradycyjnego stroju i wyglądu (m.in. spódnicy i warkoczy) z nowoczesnym sprzętem górskim.

Organizator: Centrum Kultury Zamek

 www.zamek.wroclaw.pl

 Wstęp wolny

The first meeting of the “Cultures of the world” series after the summer break. We will be joined by Marzena Wystrach, who will talk about her journey to Bolivia and the meeting with Cholitas Escaladoras – indigenous women from the Ajmara ethnic group in Bolivia, who climb and summit mountains, combining elements of traditional outfits – including skirts and braids – with modern mountain equipment.

Organiser: Centrum Kultury Zamek / Free entrance

25.09 | 17:00–20:00

Haftujemy!: „Piękne inaczej” – warsztaty hafciarskie

Let's embroider!: Beautiful different – embroidery workshops

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Zajęcia otwierające nowy semestr to okazja





27.09 | 19:00–20:00
28, 29.09 | 11:00–18:30

Jestem: „Głos”
– warsztaty teatralne

I am: Voice – a theatre workshops


Instytut Grotowskiego, Studio Na Grobli / The Grotowski Institute, Na Grobli Studio, ul. Na Grobli 30/32

Na cykl warsztatów „Jestem” składają się cztery zajęcia skupiające się na wyrażeniu siebie w obrębie następujących obszarów: Działanie, Relacja, Głos i Społeczność. Głównym tematem trzeciej sesji będą poszukiwania w zakresie dźwięku i głosu. Wychodząc od wspólnej płaszczyzny zbudowanej na zaufaniu i ćwiczeniach zespołowych, uczestnicy zbadają połączenie głosu i ciała, a to ostatnie wykorzystają jako swoiste przejście w kierunku wokalne i muzycznej ekspresji.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

 www.grotowski-institute.art.pl

 Cena: 350 PLN

The theatre training programme consists of four workshop sessions focused on the following theatre training areas: Action, Relation, Voice, Community. This workshop is the third session of Jubilo Foundation's workshop series. Its main focus will be the exploration of sound and voice. Starting from a common ground built on trust and ensemble exercises, we will explore the connection between body and voice, using the body as a passage towards vocal and musical expression.

Additional language: English / Organiser:
The Grotowski Institute / Price: 350 PLN

27.09 | 18:00–19:30

Przydasie: „Ogród w szkle
z sukulentami” – warsztaty

Useful things: A garden in glass with succulents – workshops

Wrocławski Klub Formaty, ul. Samborska 3-5

Ogród w szkle to kompozycja otwarta z sukulentami lub kaktusami w szklanym naczyniu. Uczestnicy warsztatów wykonają mini-ogród o pustynnym charakterze oraz dowiedzą się, jak sadzić i pielęgnować te niezwykle rośliny. Wykonają dekoracyjną kompozycję z żywych roślin w użyciu kolorowych kruszyw naturalnych tak, aby pasował do wnętrza jego mieszkania i w naturalny sposób podkreślał jego przestrzeń.

Organizator: Wrocławski Klub Formaty

 www.wkformaty.pl

 Cena: 75 PLN

A garden in glass is an open composition with succulents or cactus in a glass dish. The par-



ticipants of this event will create a small desert garden, they will also learn more about planting and taking care of these unusual plants.

Organiser: Wrocławski Klub Formaty / Price: 75 PLN

28.09 | 9:00–21:00

„Boisko bez granic”
– turniej piłki nożnej

Playground without borders
– football tournament

Park Staszica

11. edycja turnieju piłki nożnej przeciwko wykluczeniu „Boisko bez granic”. W trakcie tegorocznego Europejskiego Dnia Języków organizatorzy chcą pokazać, że football to wspólny język ponad podziałami i różnicami, sportowa zabawa z ważnym przesłaniem. W piłkę nożną mogą grać wszyscy, bez względu na wyznanie, pochodzenie czy kolor skóry. W tym roku gramy nie „tylko” przeciwko rasizmowi, ale też przeciw wszelkim innym formom wykluczenia. Pod flagą tolerancji i wzajemnego szacunku warto spędzić miły dzień na boiskach. Warunkiem zgłoszenia drużyny jest jej międzynarodowy skład (co najmniej dwie narodowości) i wypełnienie formularza na stronie www.bit.ly/boiskobezgranic_rejestracja.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Przedstawicielstwo Regionalne Komisji, Europejskiej, Fundacja Dom Pokoju, Wrocławskie Centrum Rozwoju Społecznego

 www.ec.europa.eu/poland
www.dompokoju.org
www.wcrs.wroclaw.pl

 Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

We invite you to watch and support the 11th edition of the football tournament against exclusion – *Playground without borders*. This year during European Day of Languages we want to show that football is a common language over divisions and differences, game and fun with an important message. Everyone can play football, regardless of religion, background or skin colour! This year we are playing not “only” against racism, but also against all other forms of exclusion. Under the flag of tolerance and mutual respect, let's spend a nice day on the pitch. The condition for submission is an international team (including at least two nationalities). We encourage you to submit teams using the form www.bit.ly/boiskobezgranic_rejestracja.

Additional language: English / Organisers:
European Commission Regional Representation, Foundation House of Peace, The Wrocław Center for Social Development / Free entrance (registration is required)



REKLAMA

28.09 | 10:00–16:00

Canti Spazializzati #7: „Konstrukcja i budowa mobilnych systemów wielokanałowych” – warsztaty

Canti Spazializzati #7: Design and construction of mobile multi-channel systems – workshops

galeria Dizajn BWA Wrocław / Dizajn Gallery,
ul. Świdnicka 2-4

Idea, która przyświeca organizatorom cyklu warsztatów Canti Spazializzati, jest to, by w zestawie narzędzi artyści znalazła się przynajmniej podstawowa wiedza o fizyce dźwięku, syntezie i urządzeniach do jego reprodukcji. Dzięki warsztatom uczestnicy własnoręcznie zbudują prosty głośnik wraz ze źródłem dźwięku oraz – co najważniejsze – zrozumieją działanie tych urządzeń. Zostaną także wyposażeni w źródła do pogłębiania nowo nabytej wiedzy. Warsztaty dla osób powyżej 16. roku życia. Wiedza techniczna nie jest wymagana, materiały zapewnia organizator, warsztaty odbywają się w języku polskim.

Organizatorzy: Fundacja PozyTYwka,
BWA Wrocław

 www.fundacjapozytywka.org.pl

 **Wstęp wolny**
Zapisy:
cantispazializzati@fundacjapozytywka.org.pl

During the workshop participants will build their own speakers and sound source and, most importantly, they will become familiar with the operational principles of these devices. Workshops are dedicated to people over 16 years old. No technical knowledge required. All components will be provided. Workshops in Polish only.

Organisers: PozyTYwka Foundation, BWA Wrocław / Free entrance / Registration:
cantispazializzati@fundacjapozytywka.org.pl

28, 29.09 | 10:00–16:30

„Kobiece metamorfozy” – warsztaty rozwojowe z sesją zdjęciową

Female metamorphoses – development workshops with photo session

Klub Pod Kolumnami, pl. św. Macieja 21

Weekendowy projekt skierowany do kobiet w każdym wieku, chcących odkrywać swoje mocne strony i wzmacniać samoocenę. Podczas warsztatów coachingowych, spotkania ze stylistką i indywidualnej sesji fotograficznej będziesz miała możliwość zobaczenia siebie w innym świetle. Czeka cię też dobra zabawa oraz możliwość poznania nowych, ciekawych osób, a na pamiątkę dostaniesz swoje zdjęcie portretowe wykonane podczas indywidualnej profesjonalnej sesji.

Organizator: Klub Pod Kolumnami

 www.kolumny.art.pl

 **Cena: 250 PLN**
Zapisy: info@kolumny.art.pl, (71) 322 95 38

Weekend project addressed to women of all ages who want to discover their strengths and strengthen self-esteem. During the coaching workshop, meeting with the stylist and an individual photo session you will have the opportunity to see yourself in a different light.

Organiser: Klub Pod Kolumnami / Price: 250 PLN
/ Registration: info@kolumny.art.pl, (71) 322 95 38

ZAMÓW

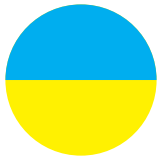
(71) 7 000 000



WYBIERAJĄC NAS
WSPIERASZ
KULTURĘ!



facebook.com/WicarTaxi
WWW.WICARTAXI.PL



ВЕРЕСЕНЬ У ВРОЦЛАВІ

1, 15, 29.09 | 19:00

Jam Szczepin – аранжування на відкритому повітрі

Szczepin (skwer św. o. Damiana de Veuster)

Кожен присутній отримує співаник з текстом та акордами і зможе аранжувати до вечора! Рівень вміння не має жодного значення - зустріч відкрита як для пошанувачів аматорського виконання у душі, так і для професійних музикантів. Проект реалізується в рамках Мікрогрантів.

Вхід вільний

2.09–31.10 | 17:30

щопонеділка

«Лапки» – майстер-класи для українсько-польської молоді

Майстерня Małych Instrumentów,
ul. Jagiellończyka 8c/2a

На майстер-класи в рамках проекту «Лапки» ми б хотіли запросити українську та польську молодь віком від 14 років для спільної роботи зі словом, під час яких можна буде дізнатися про мовні відмінності окремих зворотів в контексті культури, але передусім, доклали спільних творчих зусиль, щоб на базі двох мов вигадати новий абстрактний каталог слів. Далі учасники майстер-класу використовують ці слова для створення тексту пісеньки, яку спільно виконують наприкінці заходу одночасно акомпануючи собі. Цикл спільних зустрічей вестимуть разом літераторкою Ганною Янчак, яка здійснюватиме мовні студії, та музикантом Павлом Романьчуком (малі інструменти), який підготує гурт в музичному напрямку, щоб здійснити підсумкову презентацію концерту, реєстрація: woch@fundacjapozytywka.org.pl.

Вхід вільний
Реєстрація: woch@fundacjapozytywka.org.pl

2.09–3.10 | 16:00

опонеділка, середу та четвер

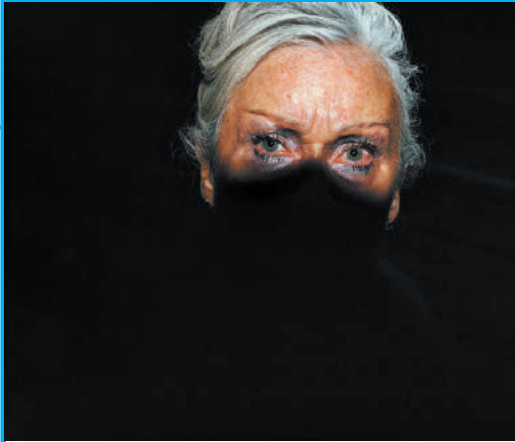
«ФОТО ІГРАФІКА» – креативні прогулянки Труйконтом.

PrzedPokójH13, ul. Hercena 13
Przedmieście Oławskie

Різновікові прогулянки Труйконтом стануть можливістю для пізнання багатьох таємниць Олавського передмістя, яке зазвичай називають Труйконтом. Це мандрівка за маршрутом, де знаходяться найцікавіші архітектурні об'єкти, відкриття історії розвитку медицини, розташо-

ваних на території оседля культових споруд, а також впливу мешканців та розвиток Олави – ці окремі теми понедількових прогулянок надихнуть на відвідання майстер-класів з фотомистецтва (по середах) та графіки (по четвергах).

Вхід вільний
Реєстрація: e.kozłowska_79@tlen.pl



4–29.09

TIFF Фестиваль 2019: «Люди як боги» – виставка Головної програми

OPENHEIM, pl. Solny 4

Виставка в іронічному стилі демонструє людство як надмірно зосереджене на собі, але в загальному контексті пересічного користувача Землі, що ділиться простором з іншими потужними «гравцями». Також вона стосується невміння, чи, зрештою, неможливості, прийняття homo sapiens іншої точки зору, аніж їх власна.

Вхід вільний

6–8.09

III Фестиваль японської культури «Нігон но Намі»

Impart, ul. Mazowiecka 17

В програмі, зокрема, концерт сучасної та традиційної японської музики (6.09), виступи японських акторок історій танцем (7.09) та ранок у японському стилі для дітей або японський stand-up... сидячи (8.09).

Квитки: 10–60 PLN

8.09 | 11:00–18:00

Ярмарок ЧУДОВИЙ ДИЗАЙН

Barbara, Świdnicka 8b

Черговий ярмарок ЧУДОВИЙ ДИЗАЙН цього разу відбувається під гаслом «Вроцлавська осінь». Це прекрасна нагода для того, щоб купити осінній подарунок для себе або своїх близьких.

Вхід вільний

13.09 | 19:00

«Відьми» – кінопоказ німого кіно у супроводі живої музики

Centrum Technologii Audiowizualnych,
ul. Wystawowa 1

Центр аудіовізуальних технологій запрошує на чергову зустріч з німим кіно, під час якого буде презентовано шведський фільм жаків «Відьми» 1922 р. Це фільм про магію та чари, починаючи з язичницьких часів і до полювань на відьом. Через неоднозначний зміст у свій час він був підданий цензурі у багатьох країнах та навіть заборонений у США.

Квитки: 10 PLN
Реєстрація: evene.pl (до 13.09)

18.09 | 19:00–21:00

Зустріч з Гремом Мастертоном

Klub Proza, Przejsie Garncarskie 2

Відкрита зустріч з Гремом Мастертоном, популярним британським автором фільмів жаків, трилерів та детективів розпочне його візит у Вроцлавську агломерацію, під час якого автор відвідає також Длуголенку (19.09), Конти Вроцлавські (20.09) і Стшелін (21.09).

Вхід вільний

18.09 | 20:00

Стів Болтон – концерт

Hard Rock Cafe Wrocław, Rynek 25

Історія рок-н-ролу в двох словах з легендарним гітаристом Стівом Болтоном (Atomic Rooster, The Who, Paul Young). У програмі представлені твори The Beatles, The Rolling Stones, Byrds, Johnny Cash, Pink Floyd, Bob Dylan та багатьох інших. Ділан, Девід Боуї та Девід Гілмор.

Вхід вільний

20, 21, 22.09 | 19:00

«Державець» – спектакль

Centrum Sztuk Performatywnych Piekarnia,
ul. Księcia Witolda 62-67

«Державець» – це допрем'єрний показ театральної адаптації найвідомішого трактату Нікколо Макиавеллі про способи здобуття та збереження влади. А також це перша в історії польського театру вистава у стилі мистецько-громадської симуляції.

Квитки: 30 PLN (пільговий), 40 PLN (звичайний)

20, 21.09 | 19:30–22:00

«Кіномурал» – рухомі мурали

Nadodrze

Протягом 2 днів можна буде побачити кілька десятків історій, які презентують 19 відомих

митців з Польщі (у тому числі з Вроцлава), а також із США, Колумбії та Балканських країн. Запрошені митці запропонують свої роботи, присвячені конкретному місцю, створені спеціально для цієї події. Натхненниками проекту стали брати Бартош.

 Вхід вільний

21.09 | 16:00

«Месники: Завершення» – кінопоказ фільму з українським дубляжем

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Фантастичний бойовик «Месники: Завершення» – це продовження фільму «Месники: Війна нескінченності» і 22 за рахунком фільм Кінематографічного всесвіту Marvel. Показ фільму є частиною більш широкої програми, розробленої для людей українського походження, які проживають у Вроцлаві. Квитки можна придбати на веб-сайті www.kinoh.pl у касі кінотеатру.

 Квитки: 15–20 PLN

21.09 | 10:00–0:00

3 Музична ніч Надодра

Nadodrze

Виняткова фієста на вулицях Надодра! Цього року організатори Музичної ночі Надодра презентують поєднання звуків та смаків - подія буде одночасно музичною та кулінарною. На глядачів очікують концерти на території усього осідла, замість однієї локації зі зміною виконавців глядачі зможуть насолоджуватися музикою на просторі усього Надодра.


 Вхід вільний

21–29.09

6 Кінофестиваль «Кіно Діти»

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Кінофільми для наймолодших глядачів – це надзвичайно різнобарвний та різноманітний, але зазвичай недооцінений сегмент кіномистецтва. Фестиваль «Кіно Діти» компенсує цю прогалину, уже вшосте презентуючи перегляд найновіших та найцікавіших дитячих кінострічок з усього світу. Крім кінопоказів програма також включає майстер-класи для батьків та дискусії. Організатори запрошують глядачів віком від 4 до 12 років (та обіцяють, що дорослим теж не буде нудно).

 Квитки: 14 PLN

22.09 | 18:00

Світова музика Азіза Брагім

Narodowe Forum Muzyki, pl. Wolności 1

Під час концерту виконавиця презентує матеріал з майбутнього альбому, в якому вона представляє поєднання рідної спадщини з впливом інших культур та країн, у яких вона жила.


 Квитки: 45–80 PLN

22.09 | 19:00

«Lorem Ipsum» – спектакль хореографічного театру

Impart, ul. Mazowiecka 17

«Lorem Ipsum» – термін, що використовується в поліграфічному середовищі, та позначає текст, який нічого не означає, і який використовується для демонстрації шрифтів та композиції для написання – це також назва авторської вистави групи Vagabond Physical Collective про почуття нереалізованості, яке може викликати надзвичайно сильні емоції та пристрасті.


 Квитки: 20–35 PLN

23.09 | 20:00

День народження Джона Колтрена – показ документального фільму

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

93-й день народження легендарного джазмена вимагає особливої обстановки. Кіно Нове Хоризонті запрошує вас на день народження у кіно, на якому глядачі зможуть побачити документальний портрет видатного музиканта – «Chasing Trane: The John Coltrane Documentary». Фільм містить архівні матеріали, записи концертів та спогоди про знаменитостей, що співпрацюють з Колтреном.

 Квитки: 15–17 PLN



23–29.09

Avant Art Festival 2019

Impart, ul. Mazowiecka 17
Piekarnia, ul. Księcia Witolda 62-70
Stary Klasztor, ul. Purkyniego 1
Firlej, ul. Grabiszyńska 56

З 2008 року Avant Art Festival запрошує до Польщі виконавців авангардної музики, нойз стилю та експериментальної електроніки. Avant Art Festival – це проєкт двох міст (Вроцлава та

Варшави), двох кураторських ідей, реалізованих у кількох десятках нових чи нововідкритих локацій.

ПРОГРАМА:

23.09 – Gravetemple, Stephen O'Malley, Attila Csihar, Oren Ambarchi (Piekarnia)

25.09 – Aki Onda, Kukangendai & Hubert Kostkiewicz (Impart)

26.09 – Dälek, Zonal (Impart)

27.09 – Amnesia Scanner, Danse Noire d'js, Abyss X, Aisha Devi (Stary Klasztor)

28.09 – DJ Morgiana, Karolina Karnacewicz, ShyGirl, Coucou Chloe, Curl (Firlej)

29.09 – Teoniki Rozynek & Qba Janicki, Bill Orcutt, Minami Deutsch (Impart)

 Квитки: 15–99 PLN

24.09 | 17:15

Зустрічі з історією

Centrum Historii Zajezdnia, ul. Grabiszyńska 184

Зустрічі, які відбуваються у вільній атмосфері, здійснюватимуться англійською мовою та будуть поділені на дві частини. Під час першої модератор розкриє відвідувачам таємниці вибраного фрагменту головної виставки «Вроцлав 1945–2016», що стане вихідною точкою історичної дискусії, що прохочитиме за кавою та солодким столом.


 Вхід вільний

26.09 | 20:00

Dolnośląskie Centrum Filmowe, ul. Piłsudskiego 64a

Книжка на екрані: «Сніданок у Тіффані» – кінопоказ

Черговий сезон циклу «Книжка на екрані» відкриє легендарний «Сніданок у Тіффані», знятий за найвідомішою книгою Трумена Капоте з незабутньою Одри Хепберн у головній ролі, що грає чарівну, злегка неадекватну дівчину в компанії Голлі Голайтли.

 Квитки: 13 PLN

29.09 | 20:00–22:00

Вечір фламенко: Мазур, Сото, Нерон – концерт

Vertigo Jazz Club & Restaurant, ul. Oławska 13

В останню неділю вересня Вертіго запрошує вас на вечір Фламенко з чудовим тріо: Надія Мазур (танець / Польща), Борджа Сото (спів / Іспанія) та Райнер Марія Неро (гітара / Австрія). Музиканти представлять традиційні форми фламенко.

 Квитки: 30 PLN

przeczytaj / zobacz = read / watch =

WE WRZEŚNIU

IN SEPTEMBER

Tytuł / Title: „Pepe i Melek na tropie”
/ *Pepe and Melek on the Track*

Autorzy / Authors: **Grażyna Lutosławska, Robert Romanowicz**

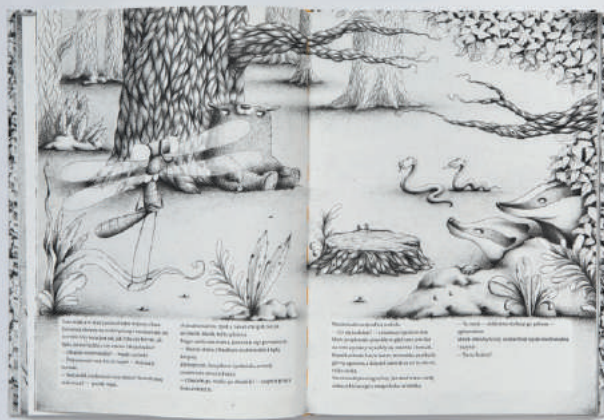
Data premiery / Release date: **16.09.2019**

Wydawnictwo / Publishing house: **Warstwy**

Liczba stron / Number of pages: **120**

Oprawa / Binding: **twarda / hardcover**

fot. mat. wydawnictwa



O książce / *About the book:*

Książka dla dzieci, której głównymi bohaterami są patyczak Pepe i wróbel Melek. Pan Patyczak wszystko wie najlepiej, a wróbel Melek nie wie prawie nic – nawet nie potrafi latać. Pan Patyczak lubi spokój i porządek, a wróbel Melek chciałby, żeby w końcu wydarzyło się coś wielkiego. Pewnego dnia Pan Patyczak gubi swoje odbicie w lustrze i rusza do lasu, by je odnaleźć, a Melek spada z gałęzi sosny, na której spędził całe dotychczasowe życie – i nagle wszystko się zmienia. Bohaterowie postanawiają pomóc sobie nawzajem, przy okazji wywołując prawdziwą rewolucję w lesie oraz ucząc siebie (i innych), czym jest szczęście, strach oraz przyjaźń.

A book for children featuring a stick insect named Pepe and a sparrow named Melek. Pepe is a know-it-all, while Melek barely knows anything – he can't even fly. Pepe likes order and quiet, while Melek would like something to happen, something huge. One day Pepe loses his mirror reflection and goes to the forest to find it, and Melek falls from the pine branch, on which he's lived his entire life – and suddenly everything changes. They decide to help each other, at the same time starting a true revolution in the forest, and learning what happiness, fear and friendship is.

O autorach / *About the authors:*

Za tekst odpowiedzialna jest Grażyna Lutosławska – pisarka i dziennikarka związana z Radiem Lublin, gdzie prowadzi audycje poświęcone kulturze. Jest autorką i reżyserką słuchowiska „Bazarek”, pisze scenariusze teatralne oraz książki dla dzieci. Z kolei wyjątkowe ilustracje – wielkoformatowe, ręcznie naszkicowane ołówkiem rysunki lasu i jego mieszkańców są autorstwa Roberta Romanowicza. Ten mieszkający we Wrocławiu architekt jest twórcą wszechstronnym: tworzy m.in. ilustracje prasowe, plakaty teatralne, instalacje, oraz fotografuje. Projekt książki przygotował wrocławski duet projektantów graficznych – Grupa Projektor.

The text was written by Grażyna Lutosławska – writer and journalist working at Radio Lublin, where she hosts cultural programmes. She's the author and director of "Bazarek" radio drama, she writes theatre scripts and books for children. The unique illustrations – large format, hand-drawn with pencil drawings of the forest and its inhabitants – were prepared by Rafał Romanowicz. This Wrocław-based architect is a versatile creator: he draws illustrations for magazines, designs theatre posters, creates installations and photographs. The layout is the work of a Wrocław duo of graphic designers – Grupa Projektor.

Tytuł / Title: „Sługi wojny”

Reżyseria / Directed by: **Mariusz Gawryś**

Obsada / Cast: **Piotr Stramowski, Paweł Królikowski, Maria Kania, Karolina Czarnecka**

Data premiery / Release date: **23.08.2019**

Dystrybutor / Distributor: **Kino Świat**

Produkcja / Production: **Wytwórnia Filmów Dokumentalnych i Fabularnych (WFDiF), Telewizja Polska S.A., Dolnośląskie Centrum Filmowe / Documentary and Feature Film Studios (WFDiF), Telewizja Polska S.A., Lower Silesian Film Centre**

O filmie / *About the film:*

Kolejny film sensacyjny twórców obrazu „Sługi boże” z 2016 roku. Akcja – notabene rozgrywająca się we Wrocławiu – rozpoczyna się w momencie startu śledztwa w sprawie morderstwa profesora Abramskiego, specjalisty w dziedzinie transplantologii. Dochodzenie prowadzi policyjny duet: komisarz Samborski z przydzieloną mu młodszą aspirantką Zadarą. Gdy ginie kolejna osoba ze środowiska profesora, coraz więcej śladów prowadzi do pilnie strzeżonych tajemnic wojskowych i gangu handlarzy danymi genetycznymi polskich żołnierzy. Zaczyna się walka z czasem, by zapobiec globalnej katastrofie.

Another action film from the creators of the 2016 *Humble Servants*. The plot – which in this case takes place in Wrocław too – begins at the outset of an investigation into the murder of Professor Abramski, an expert in transplantology, carried out by two police officers – chief constable Samborski and warrant officer Zadora, who was assigned to this case. When another person from the professor's circle dies, more and more traces lead to closely guarded military secrets and a gang of criminals dealing in genetic data of Polish soldiers. The officers have to act quickly to prevent a global catastrophe.

O reżyserze / *About the director:*

Początki kariery zawodowej Mariusza Gawryśa prowadzą do Wrocławia: w latach 1977–1981 był aktorem Wrocławskiego Teatru Pantomimy. Potem wyjechał do Monachium, gdzie studiował reżyserię filmową w Hochschule für Film und Fernsehen, następnie pracował jako reżyser w tamtejszym Westend Theater. Druga połowa lat 90. przyniosła mu kilka nagród za scenariusze: m.in. do filmu „Pogo” (1995) czy „Egzekutor” (1997). Podczas gdyńskiego Festiwalu Polskich Filmów Fabularnych triumfował dwukrotnie: w 2006 r. jako reżyser-debiutant „Sztuki masażu” i w 2016 r. jako reżyser najdłużej oklaskiwanego filmu „Sługi boże”. Ten ostatni film dedykował *swojemu miastu* – Wrocławowi.

The beginnings of Mariusz Gawryś's career lead to Wrocław, where he worked as an actor of the Wrocław Pantomime Theatre in 1977–1981. Later on, he went to Munich, where he studied film directing at the Hochschule für Film und Fernsehen and worked as a director at the Westend Theater. The second half of the 1990s brought him several awards for his scripts for *Pogo* (1995) and *Egzekutor* (1997). He also won two awards at the Gdynia Film Festival – in 2006 as a debuting director of *Sztuka masażu*, as well as in 2016, as the director of *Humble Servants*, the longest-applauded film. The latter film was dedicated to *his city* – Wrocław.

fot. Robert Pałka



MIASTO I KULTURA

17 — 18.10.2019

3. KONFERENCJA
O ORGANIZOWANIU KULTURY

WROCŁAW / CENTRUM SZTUK
PERFORMATYWNYCH PIEKARNIA

BILETY NA:
STREFAKULTURY.PL/MIASTOIKULTURA



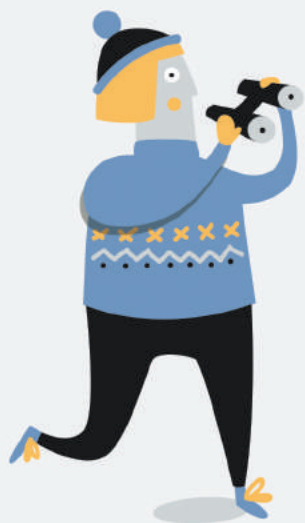
Strefa
Kultury
Wrocław

Praktycy Kultury

PARTNER:



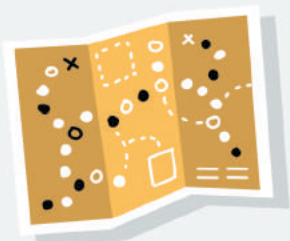
INSTYTUT
IM. JERZEGO
GROTOWSKIEGO



**WEŹ MIASTO
W SWOJE
RĘCE!**



Masz pomysł
na społeczne
działanie w Twojej
okolicy?



Zgłoś swój projekt
do naboru i wygraj
od 1 do 10 tysięcy
złotych na jego
realizację!



dla osób fizycznych
i grup nieformalnych,
NGO, młodzieży

www.wroclaw.pl/mikrogranty 
[fb/mikrogranty](https://fb.com/mikrogranty) 
[instagram/mikro.granty](https://instagram.com/mikro.granty) 

1-15.09.2019
Mikrogranty
NABÓR III



Strefa
Kultury
Wrocław

Mikrogranty



TRAIWA
stowarzyszenie



Wrocław
miasto spotkań